

PUBLICACIÓN ANUAL DE
ARTESANÍA DE GALICIA

ANNUAL PUBLICATION FROM
ARTESANÍA DE GALICIA

XUÑO / JUNIO
JUNE / 2020

OBRADOIRO

DE ARTESANÍA



XUNTA DE GALICIA

Nº **18**

ARTESANÍA
DE GALICIA



Sumario

2 **Limiar**
Introducción
Introduction

6 **Premios Artesanía de Galicia 2019** Premios Artesanía de Galicia 2019
Artesanía de Galicia Awards 2019



18 **Woodworks Buschmann Bella.**
A poética da natureza
Woodworks Buschmann Bella.
La poética de la naturaleza
Woodworks Buschmann Bella.
The poetics of nature

26 **Premios Nacionais de Artesanía 2019**
Premios Nacionales de Artesanía 2019
National Craft Awards 2019

30 **Elena Ferro. Tres xeracións nos nosos pés** Elena Ferro. Tres generaciones en nuestros pies
Elena Ferro. Three generations in our feet



39 **Paula Ojea. Cabeza de enxeñeira e mans de artesá**
Paula Ojea. Cabeza de ingeniera y manos de artesana
Paula Ojea. Engineering mind and artisan's hands

48 **Franfret Handmade Guitars. Melodías de madeira**
Franfret Handmade Guitars. Melodías de madera
Franfret Handmade Guitars. Wooden melodies

56 **Sanandresiños. Amuletos que conteñen tradición**
Sanandresiños. Amuletos que contienen tradición
Sanandresiños. Charms bearing tradition

64 **Álvaro M. Leiro. Cestería ancestral na Galicia contemporánea** Álvaro M. Leiro. Cestería ancestral en la Galicia contemporánea
Álvaro M. Leiro. Ancestral basketry in contemporary Galicia

72 **O murmurio do torno**
El murmullo del torno
The hum of the wheel

84 **Studio Variopinto. Relatos bordados**
Studio Variopinto. Relatos bordados
Studio Variopinto. Embroidered stories

88 **Raposiñas. Cerámica orgánica e sustentable**
Raposiñas. Cerámica orgánica y sostenible
Raposiñas. Organic and sustainable ceramics



92 **Crest Surfboards. Vivir o surf desde a artesanía**
Crest Surfboards. Vivir el surf desde la artesanía
Crest Surfboards. Living the surf from the craft

96 **Obradoiros de Artesanía de Galicia nun clic**
Obradoiros de Artesanía de Galicia en un clic
Craft workshops of Artesanía de Galicia in one clic

Edición
Xunta de Galicia
Consellería de Economía, Emprego e Industria
Dirección Xeral de Comercio e Consumo

Fundación Pública Artesanía de Galicia
L25MN Área Central
15707 Santiago de Compostela

Tel. +34 881 999 171 Fax +34 881 999 170

centro.artesania@xunta.gal
artesaniadegalicia.xunta.gal

f fcgadpage
t @fun_artesania
@ artesania_de_galicia
@ fcgad

Coordinación
Fundación Pública Artesanía de Galicia

Redacción
Amaya Emparanza, Sara Donoso, DARDO

Fotografía
Eduardo Armada, Andrés Fraga, Senén Insua,
La nevera 2000, César Martínez, Leandro Mercado,
Miguel Vidal, arquivo Fundación Pública Artesanía
de Galicia e contribución dos artesáns e artesás.

Tradución
Amaya Emparanza, Vanesa Varela Espiñeira, DARDO

Maquetación
DARDO | info@dardo.gal

D.L. C-4788-2008
ISSN 2529-9468

Limiar

Francisco Conde López, conselleiro de Economía,
Emprego e Industria da Xunta de Galicia



“Apostamos por un sector artesán forte, que ten no talento o seu mellor patrimonio”

Con este novo número da revista Obradoiro de Artesanía queremos trasladar o noso recoñecemento a un sector que é fundamental no fortalecemento do noso tecido produtivo. No actual contexto, a artesanía galega ábrese camiño reivindicando o valor do feito a man, do único, do diferenciado e que esconde detrás experiencias persoais que supoñen un valor engadido. Un sector que ten no seu talento o elemento diferenciador para adaptarse, século tras século, e hoxe máis que nunca, ás novas circunstancias.

A artesanía galega é un verdadeiro motor económico e cultural de Galicia, e conta cun prestixio consagrado nos principais mercados internacionais, nos que se presenta con identidade propia.

A aposta polas novas fórmulas de comercialización, a internacionalización e a formación especializada polas que traballamos xunto cos nosos artesáns nos últimos anos son agora máis necesarias que nunca, e neses eidos imos seguir traballando, para continuar reforzando un sector que, coa súa aposta pola calidade e o saber facer, reúne boa parte da esencia de Galicia.

A nosa artesanía constitúe un sector forte, referente nos eidos nacional e internacional. Como mostra disto, nos Premios Nacionais de Artesanía 2019 Galicia recibiu dous dos cinco galardóns entregados e foi finalista noutras dúas categorías. Neste número da revista dedícanse unhas páxinas á cerimonia de entrega destes galardóns e ás dúas gañadoras galegas: a zoqueira Elena Ferro, que recibiu o Premio Nacional de Artesanía, e a ceramista Paula Ojea, gañadora da categoría Produto. Resultaron finalistas a Fundación Pública Artesanía de Galicia polo proxecto Artesanía no Prato, na categoría Promociona Sector Público, e o obradoiro Anaquiños de Papel na categoría Emprendemento. Nas 12 edicións que se levan celebrado foron elixidas como finalistas 25 candidaturas galegas, das que 12 acadaron o premio, o que amosa a calidade dos nosos oficios e a forza da artesanía galega no ámbito nacional.

Tamén se inclúe unha reportaxe sobre Frank Buschmann, gañador dos Premios Artesanía de Galicia 2019 que se conceden anualmente para destacar o esforzo e a capacidade de superación

Introducción

Francisco Conde López, conselleiro de Economía, Empleo e Industria de la Xunta de Galicia

Con este nuevo número de la revista *Obradoiro de Artesanía* queremos trasladar nuestro reconocimiento a un sector que es fundamental en el fortalecimiento de nuestro tejido productivo. En el actual contexto, la artesanía gallega se abre camino reivindicando el valor de lo hecho a mano, de lo único, de lo diferenciado y que esconde detrás experiencias personales que suponen un valor añadido. Un sector que tiene en su talento el elemento diferenciador para adaptarse, siglo tras siglo, y hoy más que nunca, a las nuevas circunstancias.

La artesanía gallega es un verdadero motor económico y cultural de Galicia, y cuenta con un prestigio consagrado en los principales mercados internacionales, en los que se presenta con identidad propia.

La apuesta por las nuevas fórmulas de comercialización, la internacionalización y la formación especializada por las que trabajamos junto a nuestros artesanos en los últimos años son ahora más necesarias que nunca, y en estos ámbitos vamos a seguir trabajando, para continuar reforzando un sector que, con su apuesta por la calidad y el saber hacer, reúne buena parte de la esencia de Galicia.

“Apostamos por un sector artesano fuerte, que tiene en el talento su mejor patrimonio”

Nuestra artesanía constituye un sector fuerte, referente en los contextos nacional e internacional. Como muestra de esto, en los Premios Nacionales de Artesanía 2019 Galicia recibió dos de los cinco galardones entregados y fue finalista en otras dos categorías. En este número de la revista se dedican unas páginas a la ceremonia de entrega de estos galardones y a las dos ganadoras gallegas: la zoqueira Elena Ferro, que recibió el Premio Nacional de Artesanía, y a la ceramista Paula Ojea, ganadora de la categoría Producto. Resultaron finalistas la Fundación Pública Artesanía de Galicia por el proyecto *Artesanía no Prato*, en la categoría Promociona Sector Público, y el taller *Anaquiños de Papel* en la categoría Emprendimiento. En las 12 ediciones que se han celebrado fueron elegidas como finalistas 25 candidaturas gallegas, de las que 12 consiguieron el premio, lo que muestra la calidad de nuestros oficios y la fuerza de la artesanía en el ámbito nacional.

También se incluye un reportaje sobre Frank Buschmann, ganador de los Premios Artesanía de Galicia 2019 que se conceden anualmente para

Introduction

Francisco Conde López, Regional Minister of Economy, Employment and Industry of Xunta de Galicia

With this new issue of the *Obradoiro de Artesanía* magazine we want to express our recognition to a sector that is fundamental in strengthening our productive framework. In current times, Galician craftsmanship is opening its way to claim the value that comes from what is handmade, from what is unique, from what is differentiated and that hides behind personal experiences that represent an added value. A sector that has in its talent the differentiating element to adapt to new circumstances, century after century, and today more than ever.

Galician artisanship is a true economic and cultural engine of Galicia, and has an established prestige in the main international markets, where it is presented with its own identity.

The focus on new marketing formulas, internationalisation and the specialised training for which we have worked together with our artisans in recent years are now more important than ever. In this respect, we continue to work to reinforce a sector that, with its commitment to quality and know-how, brings together a good part of the essence of Galicia.

Our craftsmanship is a strong sector, a reference both nationally and internationally. As an example of this, at the National Craft Awards 2019, Galicia received two of the five prizes awarded and was a finalist in two other categories. In this issue of the magazine, some pages are dedicated to the award ceremony of these prizes and to the two Galician winners: the clog maker Elena Ferro, who received the National Craft Award, and ceramist Paula Ojea, winner of the Product category. Fundación Pública Artesanía de Galicia was a finalist for the project *Artesanía no Prato*, in the Promociona Award for Public Entities category, and the workshop *Anaquiños de Papel* in the Entrepreneurship category. In the 12 editions that have been held, 25 Galician candidates were chosen as finalists, of which 12 won the prize, which shows the quality of our trades and the strength of the craftsmanship in the national field.

It also includes an article on Frank Buschmann, winner of the Artesanía de Galicia Awards 2019, which is granted annually to highlight the effort and ability to overcome and learning of the artisans of the Artesanía de Galicia brand. This sector is increasingly visible and strengthened, increasing the number of registered artisans and workshops, which increased by 57% in the last seven years. There are already nearly 640 registered workshops, in 88 different activities, and the craft sector employs over 7,800 people, which reflects the specific importance of our products.

The professionalization of Galician craftsmanship has generated a fertile generational change, attracting talent among the youngest and giving



e aprendizaxe dos artesáns da marca Artesanía de Galicia. Este sector cada vez goza de máis visibilidade e fortalecemento, incrementándose o número de artesáns e obradoiros rexistrados, que aumentaron un 57% nos últimos sete anos. Xa son preto de 640 os obradoiros rexistrados na actualidade, enmarcados en 88 actividades distintas, e o sector artesanal dá traballo a máis de 7.800 persoas, o que reflicte o peso específico dos nosos produtos.

A profesionalización da artesanía galega ten xerado un fértil cambio xeracional, captando talento entre os máis novos e dando paso a unha nova forma de interpretar os oficios baseada na experimentación e na innovación. A partir de 2014 arredor do 50% dos novos obradoiros que se van rexistrando responden a un perfil de novos talentos, que achegan novas ideas á artesanía incorporando cada vez novas competencias e disciplinas, experiencias, formación, visións e modelos de negocio, ademais de innovación tanto de materiais como de técnicas, produtos ou procesos. A incorporación destes novos talentos enriquece o noso tecido artesanal e contribúe á súa renovación e actualización.

A artesanía é un valor territorial, patrimonial, cultural e económico que mestura o saber facer dos nosos antergos coa creatividade, a innovación e a ilusión dos novos creadores. Como representación desta dicotomía entre o tradicional e o contemporáneo, inclúese unha reportaxe sobre as olerías tradicionais (Buño, Niñodagua, Gundivós e Bonxe), ao tempo

que se dá conta de creacións dos novos talentos: a cerámica de Raposiñas, as táboas de surf de Crest Surfboards e as creacións de Minia Banet (do estudio Variopinto), gañadora da Bolsa Eloy Gesto en 2019. Tamén se inclúen reportaxes de Franfret, que elabora guitarras artesás; do cesteiro Álvaro M. Leiro; e de Jorge Bellón e os seus Sanandresiños.

Somos un auténtico activo nacional e internacional en materia de artesanía, e cos novos talentos multiplicaremos o noso potencial, chamando a solucións prácticas e sostibles como promesa de futuro e apostando pola cooperación e a transversalidade con outros sectores produtivos. Unha mostra disto é a iniciativa Artesanía no Prato, que se vén desenvolvendo desde 2013 para poñer en valor a maridaxe entre artesanía e gastronomía. No marco desta iniciativa en 2019 celebráronse as II Xornadas Profesionais Artesanía no Prato na Coruña.

Desde a Xunta de Galicia sabemos ben da importancia do sector da artesanía e por iso queremos seguir contribuíndo á súa competitividade, fomentando unha infraestrutura especializada, favorecendo a promoción dos produtos e mellora da comercialización, incentivando as novas vocacións, o talento e a formación, consolidando a marca Artesanía Galicia e poñendo en valor a súa sustentabilidade. Hoxe máis que nunca, apostamos por un sector artesán forte, que ten no talento o seu mellor patrimonio.

destacar el esfuerzo y la capacidad de superación y aprendizaje de los artesanos de la marca Artesanía de Galicia. Este sector cada vez goza de más visibilidad y fortalecimiento, incrementándose el número de artesanos y talleres registrados, que aumentaron un 57% en los últimos siete años. Ya son cerca de 640 los talleres registrados en la actualidad, enmarcados en 88 actividades distintas, y el sector artesanal da trabajo a más de 7.800 personas, lo que refleja el peso específico de nuestros productos.

La profesionalización de la artesanía gallega ha generado un fértil cambio generacional, captando talento entre los más jóvenes y dando paso a una nueva forma de interpretar los oficios basada en la experimentación y en la innovación. A partir de 2014 en torno al 50% de los nuevos talleres que se van registrando responden a un perfil de nuevos talentos, que aportan nuevas ideas a la artesanía incorporando cada vez nuevas competencias y disciplinas, experiencias, formación, visiones y modelos de negocio, además de innovación tanto de materiales como de técnicas, productos o procesos. La incorporación de estos nuevos talentos enriquece nuestro tejido artesanal y contribuye a su renovación y actualización.

La artesanía es un valor territorial, patrimonial, cultural y económico que mezcla el saber hacer de nuestros antepasados con la creatividad, la innovación y la ilusión de los nuevos creadores. Como representación de esta dicotomía entre lo tradicional y lo contemporáneo, se incluye un reportaje sobre las alfarerías tradicionales (Buño, Niñodagua, Gundivós y Bonxe), al tiempo que se da cuenta de creaciones de nuevos talentos: la cerámica de Raposiñas, las tablas de surf de Crest Surfboards y las creaciones de Minia Banet (del estudio Variopinto), ganadora de la beca Eloy Gesto en 2019. También se incluyen reportajes de Franfret, que elabora guitarras artesanales; del cestero Álvaro M. Leiro; y de Jorge Bellón y sus Sanandresiños.

Somos un auténtico activo nacional e internacional en materia de artesanía, y con los nuevos talentos multiplicaremos nuestro potencial, llamando a soluciones prácticas y sostenibles como promesa de futuro y apostando por la cooperación y la transversalidad con otros sectores productivos. Una muestra de esto es la iniciativa Artesanía no Prato, que se viene desarrollando desde 2013 para poner en valor el maridaje entre artesanía y gastronomía. En el marco de esta iniciativa en 2019 se celebraron las II Xornadas Profesionais Artesanía no Prato en A Coruña.

Desde la Xunta de Galicia sabemos bien de la importancia del sector de la artesanía y por eso queremos seguir contribuyendo a su competitividad, fomentando una infraestructura especializada, favoreciendo la promoción de los productos y mejora de la comercialización, incentivando las nuevas vocaciones, el talento y su formación, consolidando la marca Artesanía de Galicia y poniendo en valor su sostenibilidad. Hoy más que nunca, apostamos por un sector artesano fuerte, que tiene en el talento su mejor patrimonio.

way to a new way of interpreting the trades based on experimentation and innovation. Since 2014, around 50% of the new workshops that are being registered respond to a profile of new talent, which brings fresh air to the crafts by incorporating new skills and disciplines, experiences, training, visions and business models, as well as innovation in materials, techniques, products or processes. The addition of these new talents enriches our craft industry, as well as contributing to its renewal and updating.

Craftsmanship is a territorial, heritage, cultural and economic value, which mixes the know-how of our ancestors with the creativity, innovation and enthusiasm of new creators. As a reflection of this dichotomy between the traditional and the contemporary, a report is included on traditional pottery (Buño, Niñodagua, Gundivós and Bonxe), while at the same time, new talent is presented: Raposiñas pottery, Crest Surfboards and the creations of Minia Banet (from the Variopinto studio), winner of the Eloy Gesto scholarship in 2019. Also included are reports on Franfret, who makes handmade guitars; on basket maker Álvaro M. Leiro; and on Jorge Bellón and his Sanandresiños.

“We bet on a strong artisan sector, which has in the talent its best patrimony”

We are a real national and international asset in the field of crafts, and with the new talents we will multiply our potential, calling for practical and sustainable solutions as a promise for the future and betting on cooperation and transversality with other productive sectors. An example of this is the Artesanía no Prato initiative, which has been developed since 2013 to highlight the pairing of craftsmanship and gastronomy. Within the framework of this initiative, the Segundo Professional Conference “Artesanía no Prato” were held in A Coruña in 2019.

The Xunta de Galicia is well aware of the importance of the craft sector and that is why we want to continue contributing to its competitiveness, encouraging a specialised infrastructure, favouring the promotion of products and improving marketing, encouraging new vocations, talent and training, consolidating the Artesanía de Galicia brand and highlighting its sustainability. Today, more than ever, we bet on a strong artisan sector, which has in the talent its best patrimony.







Premios Artesanía de Galicia 2019

O Hotel Monumento San Francisco (Santiago de Compostela) acolleu o pasado mes de decembro a cerimonia de entrega dos Premios Artesanía de Galicia 2019, coa que se visibilizou un ano máis a mellora continua no labor dos profesionais do sector artesan galego. O claustro no que se celebrou nesta ocasión o acto imprimiu solemnidade a esta cita anual que está consolidada como punto de referencia para encontro dos artesáns e artesás e unha homenaxe ao seu talento, creatividade e dedicación. É un recoñecemento ao esforzo, ao compromiso do traballo diario e á capacidade de superación e de aprendizaxe dos artesáns e artesás que representan a marca Artesanía de Galicia.

Estes galardóns, cos que se pretende contribuír ao seu desenvolvemento económico, formativo e promocional, convócanse cada ano para poñer en valor o traballo do sector artesan e a súa achega ao crecemento económico e cultural do noso país. Preténdese divulgar o traballo dos profesionais entre a sociedade, potenciar a creatividade e promover a captación do talento dentro do sector, facendo fincapé na incorporación dos profesionais máis novos a través do apoio á súa formación especializada.

Pouco antes das 12.00 h chegaban artesáns e artesás desde diversos puntos de Galicia para reencontrarse con compañeiros de oficio e doutras especialidades, algúns deles acompañados polos seus aprendices, parellas ou familiares. Entre o público asistente apreciábase a satisfacción do reencontro, especialmente de aqueles que traballan en obradoiros situados en zonas máis afastadas. Respirábase tamén nerviosismo entre os candidatos aos premios, xa que nestes galardóns non se coñecen os gañadores con antelación, o que aporta certa maxia ao acto de entrega, no que se mesturan as emocións, a expresividade da sorpresa, os nervios e o cálido recoñecemento dos asistentes.

O acto foi presentado por Belén Xestal, que foi dando a coñecer o fallo do xurado multidisciplinar, que estivo presidido pola directora xeral de Comercio e Consumo, Sol Vázquez, e integrado por Ana Tenorio, do obradoiro Witchneeds e gañadora do Premio



Premios Artesanía de Galicia 2019

El Hotel Monumento San Francisco (Santiago de Compostela) acogió el pasado mes de diciembre la ceremonia de entrega de los Premios Artesanía de Galicia 2019, con la que se visibilizó un año más la mejora continua en la labor de los profesionales del sector artesano gallego. El claustro en el que se celebró en esta ocasión el acto imprimió solemnidad a esta cita anual que está consolidada como punto de referencia para encuentro de los artesanos y artesanas y un homenaje a su talento, creatividad y dedicación. Es un reconocimiento al esfuerzo, al compromiso del trabajo diario y a la capacidad de superación y de aprendizaje de los artesanos y artesanas que representan la marca Artesanía de Galicia.

Estos galardones, con los que se pretende contribuir a su desarrollo económico, formativo y promocional, se convocan cada año para poner en valor el trabajo del sector artesano y su aportación al crecimiento económico y cultural de nuestro país. Se pretende divulgar el trabajo de los profesionales entre la sociedad, potenciar la creatividad y e promover la captación del talento dentro del sector, haciendo hincapié en la incorporación de los profesionales más jóvenes a través del apoyo a su formación especializada.

Poco antes de las 12.00 h llegaban artesanos y artesanas desde diversos puntos de Galicia para reencontrarse con compañeros de oficio y de otras

Artesanía de Galicia Awards 2019

Last December the Artesanía de Galicia Awards 2019 were hosted by the San Francisco Hotel Monumento in Santiago de Compostela. The most recent edition of the ceremony once again showcased the continuous improvements by professionals and within their work in the Galician artisan sector. The cloister where the ceremony was held gave solemnity to the annual event that has established itself as a benchmark for the meeting of craftsmen and women — while paying tribute to their talent, creativity and dedication. It has become a recognition to the effort and commitment in the daily work shown by the craftsmen and craftswomen who demonstrate their ability to overcome and learn and while representing the Artesanía de Galicia brand.

The awards are intended to contribute to the economic, educational and promotional development of the artisans. They are held every year to highlight the work of the artisan sector and its contribution to the economic and cultural growth of our country. Its aim is to promote the work of professionals in society, to encourage creativity and to promote the recruitment of talent within the sector — with an accent on the incorporation of younger professionals by supporting their specialised training.

Shortly before noon, craftsmen and women arrived from various parts of Galicia to meet up again with

“Estes galardóns convócanse cada ano para poñer en valor o traballo do sector artesan e a súa achega ao crecemento económico e cultural do noso país”

Artesanía de Galicia 2018; pola subdirectora xeral de Comercio e Consumo, Marta López Quintás; o director da Escola de Arte e Superior de Deseño Mestre Mateo, Santiago Riande; e a comisaria e coordinadora de exposicións da Fundación Cidade da Cultura de Galicia, Verónica Santos. A xerente da Fundación Pública Artesanía de Galicia, Elena Fabeiro, actuou como secretaria do xurado, con voz pero sen voto.

En primeiro lugar deuse a coñecer a persoa gañadora da **bolsa Eloy Gesto**, dotada con diploma acreditativo e 4.000 euros para investir en formación especializada nun centro de prestixio. Os asistentes agardaban coñecer o fallo do xurado nun silencio absoluto que se rompeu cun estalido de alegría e sorpresa que encheu o claustro de emoción. A bolsa recaeu en **Minia Banet**, do **estudio Variopinto** (Santiago de Compostela), que recolleu o galardón visiblemente nerviosa e emocionada da man do secretario xeral da Consellería de Economía, Emprego e Industria, Borja Vereja Fraiz, e de Leonor Beiroa, a viúva do ourive compostelán Eloy Gesto que dá nome á distinción. Con esta bolsa a Xunta busca potenciar a remuda xeracional no sector, o acceso de novos talentos á artesanía e a súa profesionalización.

No seu estudio creativo (Variopinto), fundado en 2017, entrelázanse a fotografía, o bordado e a artesanía. Está dedicado á creación de pezas de decoración e accesorios, inspirados sobre todo no mundo do cinema, a fotografía e a botánica. No seu proceso de creación mestura técnicas coma o *collage*, a fotografía e o bordado contemporáneo.



especialidades, algunos de ellos acompañados por sus aprendices, parejas o familiares. Entre el público asistente se apreciaba la satisfacción del reencuentro, especialmente de aquellos que trabajan en talleres situados en zonas más apartadas. Se respiraba también nerviosismo entre los candidatos a los premios, ya que en estos galardones no se conocen los ganadores con antelación, lo que aporta cierta magia al acto de entrega, en el que se mezclan las emociones, la expresividad de la sorpresa, los nervios y el cálido reconocimiento de los asistentes.

El acto fue presentado por Belén Xestal, que fue dando a conocer el fallo del jurado multidisciplinar, que estuvo presidido por la directora general de Comercio e Consumo, Sol Vázquez, e integrado por Ana Tenorio, del taller Witchneeds y ganadora del Premio Artesanía de Galicia 2018; por la subdirectora general de Comercio e Consumo, Marta López Quintás; el director de la Escola de Arte e Superior de Deseño Mestre Mateo, Santiago Riande; y la comisaria y coordinadora de exposiciones de la Fundación Cidade da Cultura de Galicia, Verónica Santos. La gerente de la Fundación Pública Artesanía de Galicia, Elena Fabeiro, actuó como secretaria del jurado, con voz pero sin voto.

En primer lugar se dio a conocer la persona ganadora de la **beca Eloy Gesto**, dotada con diploma acreditativo y 4.000 euros para invertir en formación especializada en un centro de prestigio. Los asistentes esperaban conocer el fallo del jurado en un silencio

colleagues from the various trade industries, some of them accompanied by their apprentices, partners or relatives. Local attendees were very satisfied with the meeting, especially those who work in workshops located in more remote areas. There was also a feeling of nervousness among the candidates as the category winners were not known in advance. This brings a certain magic to the award ceremony, in which the emotions, anticipation of the surprise, the nerves and the warm recognition of the attendees are mixed.

The ceremony was presented by Belén Xestal, who announced the decisions of the multidisciplinary jury, which was chaired the director-general of the Dirección Xeral de Comercio e Consumo, Sol Vázquez. The jury was comprised of; Ana Tenorio of the Witchneeds workshop, and winner of the Artesanía de Galicia Award 2018; Marta López Quintás, the deputy director-general of the Dirección Xeral de Comercio e Consumo; Santiago Riande, the head of the Escola de Arte e Superior de Deseño Mestre Mateo; and Verónica Santos, the curator and exhibition coordinator of the Fundación Cidade da Cultura de Galicia. The manager of the Fundación Pública Artesanía de Galicia, Elena Fabeiro, acted as secretary of the jury with voice but no vote.

The first award of the evening was the **Eloy Gesto Scholarship Award**, where the winner was to be awarded a diploma and 4,000 euros to invest in specialised training at a prestigious centre. The audience waited to hear the jury's decision in absolute silence, which was broken by an explosion of joy and surprise that filled the room





Coa Bolsa Eloy Gesto terá a oportunidade para adquirir coñecementos das mans de expertos na materia. Viaxará a estudar na Escola Lesage de París, onde aprenderá novas técnicas, coma o bordado e a aplicación na alta costura.

De seguido entregouse o **Premio Traxectoria**, concedido este ano ao oleiro **Agustín Vázquez Ferreiro** (Niñodaguía, Xunqueira de Espadanedo). Ten carácter honorífico e trátase dun premio outorgado polo propio sector para recoñecer a traxectoria profesional consolidada dun artesán ou artesá, a contribución á súa posta en valor e promoción, a calidade do seu traballo, así como o seu compromiso coa divulgación e coa transmisión pedagóxica dos principais valores positivos do sector. Este premio ten un valor engadido, porque son os compañeiros do sector artesán os que realizan a proposta.

Agustín Vázquez non puido conter a emoción ao recoller o trofeo acreditativo, elaborado polo obradoiro artesán de xoiería Maysil. Foi entregado polas dúas galegas que veñen de ser galardoadas nos Premios Nacionais de Artesanía 2019: a zoqueira Elena Ferro, na categoría Premio Nacional de Artesanía, e a ceramista Paula Ojea, galardoada na categoría Premio Produto pola súa colección *Cut&Fold*. Na súa intervención, Agustín Vázquez amosouse profundamente agradecido polo recoñecemento, proposto pola Asociación Galega de Artesáns (AGA). Destacou o labor que se está



absoluto que se rompió con un estallido de alegría e sorpresa que llenó el claustro de emoción. La beca recayó en **Minia Banet**, del **estudio Variopinto** (Santiago de Compostela), que recogió el galardón visiblemente nerviosa y emocionada de la mano del secretario general de la Consellería de Economía, Empleo e Industria, Borja Vereza Fraiz, y de Leonor Beiroa, la viuda del orfebre compostelano Eloy Gesto que da nombre a la distinción. Con esta beca la Xunta busca potenciar la renovación generacional en el sector, el acceso de nuevos talentos a la artesanía y su profesionalización.

En su estudio creativo (Variopinto), fundado en 2017, se entrelazan la fotografía, el bordado y la artesanía. Está dedicado a la creación de piezas de decoración y accesorios, inspirados sobre todo en el mundo del cine, la fotografía y la botánica. En su proceso de creación mezcla técnicas como el collage, la fotografía y el bordado contemporáneo. Con la beca Eloy Gesto tendrá la oportunidad para adquirir conocimientos de las manos de expertos en la materia. Viajará a estudiar en la Escuela Lesage de París, donde aprenderá nuevas técnicas, como el bordado y la aplicación en alta costura.

“Estos galardones se convocan cada año para poner en valor el trabajo del sector artesano y su aportación al crecimiento económico y cultural de nuestro país”

A continuación se entregó el **Premio Trayectoria**, concedido este año al alfarero **Agustín Vázquez Ferreiro** (Niñodagua, Xunqueira de Espadanedo, Ourense). Tiene carácter honorífico y se trata de un premio otorgado por el propio sector para reconocer la trayectoria profesional consolidada de un artesano o artesana, la contribución a su puesta en valor y promoción, la calidad de su trabajo, así como su compromiso con la divulgación y con la transmisión pedagógica de los principales valores positivos del sector. Este premio tiene un valor añadido, porque son los compañeros del sector artesano los que realizan la propuesta.

Agustín Vázquez no pudo contener la emoción al recoger el trofeo acreditativo, elaborado por el taller artesano de joyería Maysil. Fue entregado por dos gallegas que acaban de ser galardonadas en los Premios Nacionales de Artesanía 2019: la *zoqueira* Elena Ferro, en la categoría Premio Nacional de Artesanía, y la ceramista Paula Ojea, galardonada en la categoría Premio Producto por su colección *Cut&Fold*. En su intervención, Agustín Vázquez se mostró profundamente agradecido por el reconocimiento, propuesto por la Asociación Galega de Artesáns (AGA). Destacó la labor que se está desarrollando en Niñodagua para mantener viva la tradición alfarera de la mano de los artesanos que contribuyen a que perdure este oficio, destacando especialmente la labor de difusión que se está llevando a cabo desde el Museo da Olería de esta localidad de la Ribeira Sacra.

with emotion. The scholarship went to **Minia Banet**, from the **Variopinto studio** in Santiago de Compostela. Banet was visibly nervous and excited when accepting the prize from Borja Vereza Fraiz, the general secretary of the Consellería de Economía, Empleo e Industria, and Leonor Beiroa, the widow of the famous goldsmith from Compostela, Eloy Gesto, who the award is named after. With this scholarship, the Xunta seeks to promote the generational renewal in the sector, including improving the access of new talents to the crafts and their professionalisation.

In her creative studio (Variopinto), founded in 2017, photography, embroidery and craftsmanship are intertwined. It is dedicated to the creation of decorative pieces and accessories, inspired mainly by the world of cinema, photography and botany. In her creative process, Variopinto mixes different techniques including collage, photography and contemporary embroidery. With the Eloy Gesto Scholarship she will have the opportunity to acquire knowledge from a range of experts in the field. She will travel to Paris to study at the prestigious Lesage School, where she will learn new techniques, such as embroidery and haute couture applications.

“The awards are held every year to highlight the work of the artisan sector and its contribution to the economic and cultural growth of our country”

Next, the **Career Award** was delivered to the potter **Agustín Vázquez Ferreiro** of Niñodagua, Xunqueira de Espadanedo in Ourense. This honorary prize is awarded by the sector itself to recognize the consolidated professional career of a craftsman or woman. It focuses on the contribution to its enhancement and promotion, the quality of his or her work, as well as his or her commitment to the dissemination and pedagogical transmission of the main positive values of the sector. This award has an added value, because it is the colleagues of the artisan sector who make the proposal.

Agustín Vázquez could not contain his emotion when he accepted the trophy, made by the Maysil jewelry artisan workshop. It was presented by two Galician women who have recently been honoured at the National Craft Awards 2019. The clog maker, Elena Ferro, in the National Craft Award category, and the ceramist Paula Ojea, victorious in the Product Award category for her *Cut&Fold* collection. In his speech, Agustín Vázquez showed his deep gratitude for the recognition, proposed by the Asociación Galega de Artesáns (AGA). He highlighted the work being carried out in Niñodagua to keep the pottery tradition alive by the craftsmen who contribute to the survival of this trade, especially the dissemination work being carried out from the Museo da Olería in this town in the Ribeira Sacra.

Agustín Vázquez worked all his professional life as a traditional potter. At a time when pottery was



a desenvolver en Niñodagua para manter viva a tradición oleira da man dos artesáns que contribúen a que perdure este oficio, destacando especialmente o labor de difusión que se vén desenvolvendo desde o Museo da Olería desta localidade da Ribeira Sacra.

Agustín Vázquez exerceu toda a súa vida profesional como oleiro tradicional. Nuns tempos nos que a olería pasou por dificultades, abordou a situación con enerxía, o que lle permitiu manter o seu obradoiro en funcionamento e facer que crecese, converténdoo nunha actividade rendible e apreciada nunha zona do interior de Galicia.

O obradoiro de Agustín Vázquez forma parte do reducido número de “museos ou conservatorios vivos” das formas da cultura popular de Galicia que aínda elaboran pezas históricas máis alá do seu interese comercial. Ademais da súa actividade como oleiro, sempre foi unha referencia en relación a calquera actividade relacionada coa promoción da olería de Niñodagua. As pezas tradicionais de Agustín Vázquez transmiten o seu amor polo oficio. Son pezas emocionantes pola súa perfección, que denotan moitos anos de exercicio da profesión con rigor e determinación. Susana González Amado, en representación da Asociación Galega de Artesáns (AGA) —que propuxo esta candidatura—, destacou o labor desenvolvido por Agustín Vázquez a prol da continuidade da

olería tradicional, a súa dedicación e traxectoria profesional, así como a contribución a divulgar este oficio e a olería de Niñodagua.

O **Premio Artesanía de Galicia 2019** —a máxima categoría, dotada con 9.000€ e trofeo acreditativo— recaeu no ebanista **Frank Buschmann** (Corcubión, A Coruña) pola súa prensa de flores *Monas*. Este galardón concédese en recoñecemento a unha obra que represente as liñas desexadas para unha artesanía competitiva no mercado actual como son o deseño, a adaptación ou a conservación das técnicas e valores tradicionais máis característicos da artesanía galega, a incorporación ás tendencias actuais, a innovación, a boa presentación e a calidade da obra. Por unanimidade, o xurado destacou a calidade do proxecto *Monas*, valorando a sutileza, a poesía e a evocación da natureza galega partindo de elementos sinxelos para chegar a unha peza conceptualmente rotunda e fermosa. O xurado destacou especialmente o coidado na construción da presentación e nos acabados.

Frank Buschmann, que recolleu o trofeo da man do presidente do Parlamento de Galicia, Miguel Ángel Santalices, agradeceu a distinción e dedicoulla especialmente á súa parella, que o acompañaba no acto. Na súa intervención defendeu o traballo dos artesáns e artesás que fan posible a pervivencia dos oficios no marco da sociedade actual.

Agustín Vázquez ejerció toda su vida profesional como alfarero tradicional. En unos tiempos en los que la alfarería pasó por dificultades, abordó la situación con energía, lo que le permitió mantener su taller en funcionamiento y hacer que creciese, convirtiéndolo en una actividad rentable y apreciada en una zona del interior de Galicia.

El taller de Agustín Vázquez forma parte del reducido número de “museos o conservatorios vivos” de las formas de la cultura popular de Galicia que aún elaboran piezas históricas más allá de su interés comercial. Además de su actividad como alfarero, siempre fue una referencia en relación a cualquier actividad relacionada con la promoción de la alfarería de Niñodagua. Las piezas tradicionales de Agustín Vázquez transmiten su amor por el oficio. Son piezas emocionantes por su perfección, que denotan muchos años de ejercicio de la profesión con rigor y determinación. Susana González Amado, en representación de la Asociación Galega de Artesáns (AGA) —que propuso esta candidatura—, destacó la labor desarrollada por Agustín Vázquez a favor de la continuidad de la alfarería tradicional, su dedicación y trayectoria profesional, así como la contribución a divulgar este oficio y la alfarería de Niñodagua.

El **Premio Artesanía de Galicia 2019** —la máxima categoría, dotada con 9.000€ y trofeo acreditativo— recayó en el ebanista **Frank Buschmann** (Corcubión, A Coruña) por su prensa de flores *Monas*. Este galardón se concede en reconocimiento a una obra que represente las líneas deseadas para una artesanía competitiva en

experiencing difficulties, he tackled the situations facing him with enthusiasm. This allowed him to keep his workshop running and to facilitate growth, turning it into a profitable and appreciated activity in an area of inland Galicia.

Agustín Vázquez's workshop is one of the few “living museums or conservatories” of the forms of popular culture in Galicia that still produce historical pieces beyond their commercial interest. Along with his career as a potter, Vázquez is a name usually referenced in relation to any activity related to the promotion of the Niñodagua pottery. His traditional pieces transmit his love for the trade. They are exciting pieces because of their perfection, which denote many years of practicing the profession with rigor and determination. Susana González Amado, representing the Asociación Galega de Artesáns (AGA) — who proposed this candidature — highlighted the work carried out by Agustín Vázquez. Speaking of his ability to ensure the continuity of traditional pottery, of his dedication and professional career, as well as his contribution to the dissemination of this trade and the pottery of Niñodagua.

The **Artesanía de Galicia Award 2019** — the highest category awarded with 9,000 euros and a trophy — went to the woodworker **Frank Buschmann** of Corcubión, A Coruña, for his *Monas* flower press. The award recognises a piece of work that represents the desired lines for competitive craftsmanship in the current market. The judges take many elements into consideration including design, adaptation or





O traballo de Frank Buschmann caracterízase pola capacidade de deslizarse entre diferentes disciplinas que abrazan a arte, o deseño ou a artesanía cun xeito de produción ético, en consonancia coa integridade profesional de quen crea o obxecto. Frank Buschmann encaixa o deseño desde unha perspectiva global onde o bosquexo ou o produto final non teñan relevancia se non forman parte dun proceso máis complexo. O seu reto é crear a perfección co paso a paso.

Coa prensa de flores *Monas* Frank Buschmann fai unha invitación á contemplación. Con *Monas* non soamente entrega un produto artesanal 100% sostible no que respecta aos recursos empregados e á súa produción, senón que ofrece ao cliente unha “ferramenta de observación” coa que reaprender e reconectarse coas relacións perdidas entre o micro e o macro.

A cerimonia de entrega pechouse coa intervención do conselleiro de Economía, Emprego e Industria, Francisco Conde, que subliñou que os Premios

Artesanía de Galicia recoñecen o talento e o saber facer dun sector que supón un importante motor económico e cultural para Galicia, con preto de 640 obradoiros profesionais que forman parte da marca Artesanía de Galicia e máis de 7.800 traballadores dependentes do sector. Destacou ademais que a artesanía galega conta cun prestixio claro e consagrado nos principais mercados globais e cunha identidade propia que consolida a importancia do sector, o que a converte na mellor embaixadora para representar a marca Galicia Calidade por todo o mundo, como un sinónimo de distinción e de atractivo único.

O conselleiro puxo en valor a gran profesionalización da artesanía galega, que ten xerado un fértil cambio xeracional e dando paso a unha nova forma de interpretar a artesanía baseada na experimentación e na innovación. Neste sentido indicou que hai que seguir impulsando a remuda xeracional ao tempo que se aposta pola introdución da innovación e do deseño nos procesos de produción.



el mercado actual como son el diseño, la adaptación o la conservación de las técnicas y valores tradicionales más característicos de la artesanía gallega, la incorporación a las tendencias actuales, la innovación, la buena presentación y la calidad de la obra. Por unanimidad, el jurado destacó la calidad del proyecto *Monas*, valorando la sutileza, la poesía y la evocación de la naturaleza gallega partiendo de elementos sencillos para llegar a una pieza conceptualmente rotunda y hermosa. El jurado destacó especialmente el cuidado en la construcción de la presentación y en los acabados.



Frank Buschmann, que recogió el trofeo de la mano del presidente del Parlamento de Galicia, Miguel Ángel Santalices, agradeció la distinción y se la dedicó especialmente a su pareja, que lo acompañaba en el acto. En su intervención defendió el trabajo de los artesanos y artesanas que hacen posible la pervivencia de los oficios en el marco de la sociedad actual.

El trabajo de Frank Buschmann se caracteriza por la capacidad de deslizarse entre diferentes disciplinas que abrazan el arte, el diseño o la artesanía con un modo de producción ético, en consonancia con la integridad profesional de quien crea el objeto. Frank Buschmann encaja el diseño desde una perspectiva global donde el boceto o el producto final no tengan relevancia si no forman parte de un proceso más complejo. Su reto es crear la perfección con el paso a paso.



Con la prensa de flores *Monas* Frank Buschmann hace una invitación a la contemplación. Con *Monas* no solamente entrega un producto artesanal 100% sostenible en el que respecta a los recursos empleados y a su producción, sino que ofrece al cliente una "herramienta de observación" con la que reaprender y reconectarse con las relaciones perdidas entre lo micro y lo macro.

La ceremonia de entrega se cerró con la intervención del conselleiro de Economía, Emprego e Industria, Francisco Conde, que subrayó que los Premios Artesanía de Galicia reconocen el talento y el saber hacer de un sector que supone un importante motor económico y cultural para Galicia, con cerca de 640 talleres profesionales que forman parte de la marca Artesanía de Galicia y más de 7.800 trabajadores dependientes del sector. Destacó además que la artesanía gallega cuenta con un prestigio claro y consagrado en los principales mercados globales y con una identidad propia que consolida la importancia del sector, lo que la convierte en la mejor embajadora para representar la marca Galicia Calidade por todo el mundo, como un sinónimo de distinción y de atractivo único.

El conselleiro puso en valor la gran profesionalización de la artesanía gallega, que ha generado un fértil cambio generacional y está dando paso a una nueva forma de interpretar la artesanía basada en la experimentación y en la innovación. En este sentido indicó que hay que seguir impulsando la renovación generacional al tiempo que se apuesta por la introducción de la innovación y del diseño en los procesos de producción.



conservation of the most characteristic traditional techniques and values of Galician craftsmanship, incorporation into current trends, innovation, good presentation and quality of the work. Unanimously, the jury highlighted the quality of the *Monas* project, valuing the subtlety, poetry and evocation of Galician nature, starting from simple elements to arrive at a conceptually resounding and beautiful piece. The members of the jury particularly emphasised the attention given to the construction of the presentation and to the finishing details.

President of the Parlamento de Galicia, Miguel Ángel Santalices, presented the award to the winner, Frank Buschmann. Buschmann thanked the jury for the award and made a special dedication to his couple, who accompanied him during the ceremony. In his speech, he defended the work of the craftsmen and women who make it possible for trades to survive in contemporary society.

Buschmann's work is characterised by the ability to slide between different disciplines that embrace art, design or craftsmanship with an ethical mode of production, in line with the professional integrity of the object's creator. He approaches design from a global perspective where the sketch or the final product has no relevance if it is not part of a more complex process. His challenge is to create perfection step by step.

With the *Monas* flower press, Buschmann is inviting contemplation. With *Monas*, he not only delivers a

100 percent sustainable handcrafted product in terms of the resources used and their production, but also offers the customer a "tool of observation" with which to relearn and reconnect with the lost relationships between the micro and the macro.

The award ceremony closed with a speech by the regional minister of Consellería de Economía, Emprego e Industria, Francisco Conde. The regional minister stressed that the Artesanía de Galicia Awards recognise the talent and know-how of a sector that is an important economic and cultural driving force for Galicia. A talent pool that encompasses around 640 professional workshops that form part of the Artesanía de Galicia brand and more than 7,800 workers involved in the sector. He also stressed that Galician crafts have a clear and established prestige in the main global markets and an identity of their own that consolidates the importance of the sector. Thus, making them the best ambassadors to represent the Galicia Calidade brand around the world, as a synonym of distinction and unique appeal.

Conde highlighted the great professionalisation of Galician craftsmanship, which has generated a fertile generational change and is giving way to a new way of interpreting craftsmanship based on experimentation and innovation. In this respect, he pointed out that it is necessary to continue promoting generational renewal while simultaneously introducing innovation and design into the production process.

“Os meus traballos manteñen o seu carácter utilitario pero é o meu xeito de producir o que lles dá sentido como obras únicas”

“Mis trabajos mantienen su carácter utilitario pero es mi manera de producir lo que les da sentido como obras únicas”

“My pieces keep their utilitarian character, but it is my way of producing that gives them meaning as unique works”



Woodworks Buschmann Bella. A poética da natureza



Sustentabilidade, beleza e funcionalidade son os alicerces que compoñen a esencia de **Woodworks Buschmann Bella**, un obradoiro de ebanistería situado en Corcubión que reafirma o seu carácter na atención ao detalle, a atracción pola contorna rural e a responsabilidade produtiva. Baixo esta filosofía, **Frank Buschmann** gañou o **Premio Artesanía de Galicia 2019** co proxecto *Monas*, unha prensa de flores onde conxenian o poético e o simbólico invitándonos a reconciliarnos coa natureza.

Woodworks Buschmann Bella nace no ano 2012. Tomas a decisión de dedicarte por completo á ebanistería tras unha ampla traxectoria no mundo do deseño industrial e a xestión cultural. Decides trasladarte a Galicia e comezar o teu proxecto actual. Como valoras a evolución da túa traxectoria desde entón ata agora?

Diría que o meu traballo transcorre pola canle de sempre, suscitándome unha práctica ética,



coherente e sostible onde funcionalidade e beleza forman un todo.

Interesácheste pola cultura e o deseño dos Shaker (comunidade utópica de mediados do s. XVIII que se caracterizou polo modo de vida comunal e o rexeitamento ao superfluo). Mantés esta influencia nos teus traballos actuais?

Sigo cultivando e honrando as referencias das que partín, os shaker son a miña base pero sobre ela fun incorporando a outras figuras como George Nakashima, que se fixo chamar o *shaker* xaponés. Investigando a Nakashima volví a pasar pola Bauhaus pero cunha mirada nova, moi influída pola cultura oriental. Del tamén incorporei certas aproximacións espirituais cara ao traballo coa madeira como ente case sagrado. Cada peza que seleccionas para un moble ten unha historia e unhas características impresas na súa materia. Creo que cada vez afondo máis neste tipo de aspectos e isto, sen dúbida, repercute no moble-obra.

Woodworks Buschmann Bella. La poética de la naturaleza

Sostenibilidad, belleza y funcionalidad son los pilares que componen la esencia de **Woodworks Buschmann Bella**, un taller de ebanistería situado en Corcubión que reafirma su carácter en la atención al detalle, la atracción por el entorno rural y la responsabilidad productiva. Bajo esta filosofía, **Frank Buschmann** ha ganado el **Premio Artesanía de Galicia 2019** con el proyecto *Monas*, una prensa de flores donde congenian lo poético y lo simbólico invitándonos a reconciliarnos con la naturaleza.

Woodworks Buschmann Bella nace en el año 2012. Tomas la decisión de dedicarte por completo a la ebanistería tras una amplia

Woodworks Buschmann Bella. The poetics of nature

Sustainability, beauty and functionality are the pillars that make up the essence of **Woodworks Buschmann Bella**. The woodwork workshop located in Corcubión reaffirms its character in its attention to detail, the attraction for its rural environment and its productive responsibility. In line with this philosophy, **Frank Buschmann** won the **Artesanía de Galicia Award 2019** with his project *Monas*, a flower press where the poetic and the symbolic come together, inviting us to reconcile with nature.

Woodworks Buschmann Bella was born in 2012. You made the decision to devote yourself entirely to woodworking after a long career



trayectoria en el mundo del diseño industrial y la gestión cultural. Decides trasladarte a Galicia y comenzar tu proyecto actual. ¿Cómo valoras la evolución de tu trayectoria desde entonces hasta ahora?

Diría que mi trabajo transcurre por el cauce de siempre, planteándome una práctica ética, coherente y sostenible donde funcionalidad y belleza forman un todo.

Te has interesado por la cultura y el diseño de los Shaker (comunidad utópica de mediados del s. XVIII que se caracterizó por su modo de vida comunal y su rechazo a lo superfluo). ¿Mantienes esta influencia en tus trabajos actuales?

Sigo cultivando y honrando las referencias de las que partí, los shaker son mi base pero sobre ella he ido incorporando a otras figuras como George Nakashima, que se hizo llamar el *shaker* japonés. Investigando a Nakashima he vuelto a pasar por la

in the world of industrial design and cultural management. So, you decided to move to Galicia and start your current project. How do you assess the evolution of your career from that time to now?

I would say that my work has always followed the same path, encouraging me to develop an ethical, coherent and sustainable approach where functionality and beauty form a whole.

You became interested in the culture and design of the Shakers (a utopian community from the mid-18th century that was characterised by its communal way of life and its rejection of the superfluous). Do you maintain that influence in your present work?

I continue to cultivate and honour the references from which I started. Shakers are my base, but on it I incorporated other figures such as George Nakashima, who called himself 'The Japanese

Bauhaus pero con una mirada nueva, muy influida por la cultura oriental. De él también he incorporado ciertas aproximaciones espirituales hacia el trabajo con la madera como ente casi sagrado. Cada pieza que seleccionas para un mueble tiene una historia y unas características impresas en su materia. Creo que cada vez profundizo más en este tipo de aspectos y esto, sin duda, repercute en el mueble-obra.

Tienes un perfil multidisciplinar donde convergen el arte y el diseño. ¿De qué manera se relacionan estas disciplinas en tu trabajo actual?

En los últimos tiempos me he enfrentado a una gran variedad de propuestas. Cada encargo es un nuevo reto y hay que saber materializar el concepto que se busca. Por ejemplo, este año me he incorporado al elenco de artistas de la Galería Álvaro Alcázar y he acudido a ARCO por segunda vez. Mis muebles se exhiben como piezas artísticas pero sin que pierdan la funcionalidad de donde nacen, forman parte de la exposición y, a su vez, el galerista hace cierto uso

Shaker.' While I was exploring Nakashima's work, I returned to the Bauhaus but with a new vision, very much influenced by Eastern culture. From him I also incorporated certain spiritual approaches regarding working with wood as an almost sacred entity. Each piece you select for a piece of furniture has a history and characteristics printed on its material. I believe that I am going deeper and deeper into this aspect and that without a doubt it affects the piece of furniture-work.

You have a multidisciplinary profile where art and design converge. How do these disciplines relate to your current work?

In recent times I have had to deal with a wide variety of proposals. Each commission is a new challenge and you have to know how to materialise the concept you are looking for. For example, this year I joined the cast of artists at the art gallery Galería Álvaro Alcázar and participated in ARCO for the second time. My furniture is exhibited as artistic pieces but without losing its initial functionality, they are part of the exhibition and, in turn, the gallery owner makes some use of them as furniture.



de ellas como muebles. Mis trabajos mantienen su carácter utilitario pero es mi manera de producir lo que les da sentido como obras únicas.

Has ganado el Premio Artesanía de Galicia 2019 por la prensa de flores Monas. Se trata de una pieza sutil y delicada, pero de gran potencia estética y simbólica. ¿Cómo fue concebida?

Monas es una caja desplegable serigrafiada manualmente con un ejemplar prensado de érico, una planta silvestre comestible abundante en Galicia. La idea de realizar esta prensa tiene que ver con mi relación con la materia prima, el árbol, la madera, la naturaleza... y con la necesidad de observar continuamente nuestro entorno. Para mí, fue clave la organización de una ruta de plantas comestibles que se transformó en una intensa experiencia al darme cuenta de la cantidad de plantas que desconocemos y de su riqueza culinaria y medicinal. Creí que sería bonito prensar estas plantas y generar con ellas un catálogo, así fue como empecé a pensar en la realización de la pieza.

My pieces keep their utilitarian character, but it is my way of producing that gives them meaning as unique works.

You have won the Artesanía de Galicia Award 2019 for your *Monas* flower press. It is a subtle and delicate piece, but with great aesthetic and symbolic power. How was it conceived?

Monas is a fold-out box screen printed by hand with a pressed specimen of common self-heal (*Prunella vulgaris*), a wild edible plant abundant in Galicia. This idea of making this press comes from my relationship with the raw material, the tree, the wood, nature... and from the need to continually observe our environment. The organisation of a guided tour of edible plants was key for me, and it became an intense experience when I realised how many plants we don't know and how rich they are in terms of cuisine and medicine. I thought that it would be nice to press one of these plants and make a catalogue with them and that is how I started to think about the creation of the piece.

“Con *Monas* no solamente entrego un producto artesanal 100% sostenible sino que ofrezco una herramienta de observación con la que reaprender y reconectarse con las relaciones perdidas entre lo micro y lo macro”

“With *Monas* I not only deliver a 100 percent sustainable artisan product but I offer a tool for observation with which to relearn to reconnect with the lost relationships between the micro and macro”



Trabajas desde la sostenibilidad y la responsabilidad con el medio ambiente. *Monas* es un ejemplo de ello.

Sí, es necesario tratar el mundo de manera respetuosa y sensible y trabajar teniendo en cuenta el equilibrio entre eficiencia y belleza. El cambio climático es el acontecimiento que más urgentemente nos interpela a restablecer los equilibrios entre lo grande y lo pequeño en busca de formas sostenibles de vida. Los artesanos, gracias a los recursos que empleamos y al modo en que los transformamos, somos agentes productivos y sociales que podemos y debemos inspirar caminos para este restablecimiento. Con *Monas* no solamente entrego un producto artesanal 100% sostenible sino que ofrezco una herramienta de observación con la que reaprender y reconectarse con las relaciones perdidas entre lo micro y lo macro.

A la hora de trabajar procurando el mínimo el impacto ambiental, ¿cómo ha sido tu relación con el material y de qué modo su elección ha determinado el diseño final?

El primer reto de este diseño ha sido encontrar un mecanismo de prensado en el que no intervengan materiales que no sean propios de la ebanistería

You work from sustainability and responsibility with the environment. *Monas* is an example of this.

Yes, it is necessary to treat the world in a respectful and caring way and to work with a balance between efficiency and beauty. Climate change is the event that most urgently challenges us to establish the balance between the big and the small in search of sustainable ways of living. Thanks to the resources we use and the way we transform them, we artisans are productive and social agents who can and must inspire paths for this reestablishment. With *Monas* I not only deliver a 100 percent-sustainable artisan product but I offer a tool for observation with which to relearn to reconnect with the lost relationships between the micro and macro.

When working with the minimum environmental impact, how was your relationship with the material and how did its choice determine the final design?

The first challenge of this design was to find a pressing mechanism that would not involve materials that are not typical of traditional woodworking, i.e. to use metal fittings or screws. In this case, with

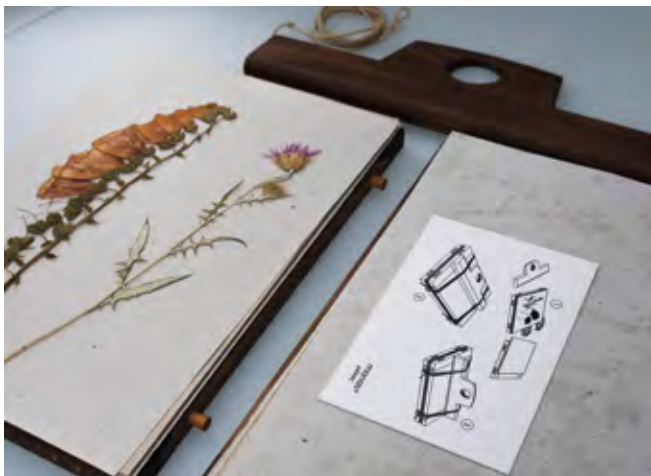


“Con *Monas* non soamente entrego un produto artesanal 100% sostible senón que ofrezco unha ferramenta de observación coa que reaprender e reconectarse coas relacións perdidas entre o micro e o macro”



Tes un perfil multidisciplinar onde converxen a arte e o deseño. De que xeito se relacionan estas disciplinas no teu traballo actual?

Nos últimos tempos enfrenteime a unha gran variedade de propostas. Cada encargo é un novo reto e hai que saber materializar o concepto que se busca. Por exemplo, este ano incorporeime ao elenco de artistas da Galería Álvaro Alcázar e acudín a ARCO por segunda vez. Os meus mobles exhibense como pezas artísticas pero sen que perdan a funcionalidade de onde nacen, forman parte da exposición e, á súa vez, o galerista fai certo uso delas como mobles. Os meus traballos manteñen o seu carácter utilitario pero é o meu xeito de producir o que lles dá sentido como obras únicas.



Gañaches o Premio Artesanía de Galicia 2019 pola prensa de flores *Monas*. Trátase dunha peza sutil e delicada, pero de gran potencia estética e simbólica. Como foi concibida?

Monas é unha caixa despregable serigrafada manualmente cun exemplar prensado de érico, unha planta silvestre comestible abundante en Galicia. A idea de realizar esta prensa ten que ver coa miña relación coa materia prima, a árbore, a madeira, a natureza... e coa necesidade de observar continuamente a nosa contorna. Para min, foi clave a organización dun roteiro de plantas comestibles que se transformou nunha intensa experiencia ao dar-me conta da cantidade de plantas que descoñecemos e da súa riqueza culinaria e medicinal. Pensei que sería bonito prensar estas plantas e xerar con elas un catálogo, así foi como empecei a pensar na realización da peza.



Traballas desde a sustentabilidade e a responsabilidade co medio ambiente. *Monas* é un exemplo diso.

Si, é necesario tratar o mundo de xeito respectuoso e sensible e traballar tendo en conta o equilibrio entre eficiencia e beleza. O cambio climático é o acontecemento que máis urxentemente nos interpela a restablecer os equilibrios entre o grande e o pequeno en busca de formas sostibles de vida. Os artesáns, grazas aos recursos que empregamos

tradicional, es decir, evitar el uso de herrajes o tornillos metálicos. En este caso, con solo dos materiales naturales —madera y cuerda— se ha resuelto el mecanismo. Recordemos además que el uso de la cuerda es un recurso propio de la ebanistería tradicional empleada en ciertos casos para ejercer presión. La combinación de las distintas maderas elegidas —nogal, cerezo y fresno— es una decisión estética que me sirve para acentuar los detalles constructivos y funcionales.

¿Qué ha supuesto para ti ser reconocido con el Premio Artesanía de Galicia 2019?

Aquí hay distintos aspectos. Está la parte de reconocimiento a tu trabajo desde un jurado y desde una Fundación que representa a la Artesanía de Galicia. Eso es un orgullo. Está la parte de saberse en cierto modo de fuera, porque aunque yo siempre diga que soy de donde vivo y por lo tanto en este momento soy de Corcubión, es cierto que la gente y el contexto tienen también que acogerte, y este premio para mí es una acogida. Además, cuando se gana un premio se ponen en juego las ilusiones y las expectativas, te preguntas cómo puede ayudar a abrir colaboraciones con ciertas instituciones o agentes. Me gustaría, por ejemplo, llevar *Monas* a las aulas, hacer una versión para incorporarla al catálogo de material escolar. Esto me interesa mucho, que la filosofía que tiene el proyecto funcione socialmente más allá de enfocar su valor como producto de venta. Por otro lado, me encantaría que la energía que da un premio pudiera canalizarse de modo que algunos de los planteamientos conceptuales que estoy abriendo se convirtiesen en reflexiones más articuladas, me imagino por ejemplo hacerlo a través de una exposición que permita hacer legible al público mi proceso de trabajo.



only two natural materials — wood and rope — the mechanism was solved. In addition, it should be remembered that the use of rope is a resource typical of traditional woodworking used in certain cases to exert pressure. The combination of the different woods chosen — walnut, cherry and ash — is an aesthetic decision that serves to accentuate the constructive and functional details.

What did it mean for you to be granted the Artesanía de Galicia Award 2019?

There are different aspects here. There is the part of the recognition to your job from a jury and from the Fundación, which represents Artesanía de Galicia. We are very proud of it. There is also the part of knowing yourself in a certain way as an outsider, because even though I say that I am always from where I live and therefore at this moment I am from Corcubión, it is true that people and context also have to welcome you, and this award means a welcome for me. Besides, when you get an award you put your hopes and expectations into play, and you wonder how it can help to open up collaborations with certain institutions or agents. I would like, for example, to bring *Monas* into classrooms, to make a version to incorporate into the school material catalogue. This is something that interests me a lot: that the philosophy of the project works socially beyond focusing on its value as a sales product. On the other hand, I would love it if the energy that a reward like this gives could be channelled in such a way that some of the conceptual formulations that I am opening up become more articulated reflections. I can imagine, for example, doing this through an exhibition that would make my work process readable to the public.

**WOODWORKS
BUSCHMANN BELLA**
Frank Buschmann
Rúa Antonio Porrua, 3
15130 Corcubión (A Coruña)
info@woodworksbb.es
www.woodworksbb.es

Carta de artesán / carta de
artesano / craftsman card n° 11015

Obradoiro artesán / taller artesano
/ craft workshop n° 11002

“Este premio para min é unha acollida”

“Este premio para mí es una acogida”

“This award means a welcome for me”



e ao modo en que os transformamos, somos axentes produtivos e sociais que podemos e debemos inspirar camiños para este restablecemento. Con *Monas* non soamente entrego un produto artesanal 100% sostible senón que ofrezco unha ferramenta de observación coa que reaprender e reconectarse coas relacións perdidas entre o micro e o macro.

Á hora de traballar procurando o mínimo o impacto ambiental, como foi a túa relación co material e de que modo a súa elección determinou o deseño final?

O primeiro reto deste deseño foi atopar un mecanismo de prensado no que non interveñan materiais que non sexan propios da ebanistería tradicional, é dicir, evitar o uso de ferraxes ou parafusos metálicos. Neste caso, con só dous materiais naturais —madeira e corda— resolveuse o mecanismo. Lembremos ademais que o uso da corda é un recurso propio da ebanistería tradicional empregada en certos casos para exercer presión. A combinación das distintas madeiras elixidas —nogueira, cerdeira e freixo— é unha decisión estética que me serve para acentuar os detalles construtivos e funcionais.

Que supuxo para ti ser recoñecido co Premio Artesanía de Galicia 2019?

Aquí hai distintos aspectos. Está a parte de recoñecemento ao teu traballo desde un xurado e desde unha Fundación que representa á Artesanía de Galicia. Iso é un orgullo. Está a parte de saberse en certo xeito de fóra, porque aínda que eu sempre diga que son de onde vivo e polo tanto neste momento son de Corcubión, é certo que a xente e o contexto teñen tamén que acollerte, e este premio para min é unha acollida. Ademais, cando se gaña un premio pónense en xogo as ilusións e as expectativas, preguntaste como pode axudar a abrir colaboracións con certas institucións ou axentes. Gustaríame, por exemplo, levar *Monas* ás aulas, facer unha versión para incorporala ao catálogo de material escolar. Isto interésame moito, que a filosofía que ten o proxecto funcione socialmente máis aló de enfocar o seu valor como produto de venda. Doutra banda, encantaríame que a enerxía que dá un premio puidese canalizarse de modo que algunhas das formulacións conceptuais que estou abrindo se convertan en reflexións máis articuladas, imaxínome por exemplo facelo a través dunha exposición que permita facer lexible ao público o meu proceso de traballo.



Premios nacionais de artesanía 2019

O Ministerio de Industria, Comercio e Turismo convoca anualmente os **Premios Nacionais de Artesanía**, co obxectivo de recoñecer as traxectorias e actuacións máis destacadas no eido da artesanía contemporánea. O pasado 4 de decembro celebrouse en Madrid a cerimonia de entrega da XII edición destes galardóns, aos que se presentaron 90 candidaturas procedentes de toda España que optaban ás cinco categorías do certame.

No salón de actos da sede do Ministerio respirábase esencia galega, xa que entre os 16 finalistas figuraban

catro candidaturas integradas na marca Artesanía de Galicia: a zoqueira Elena Ferro (Vila de Cruces, Pontevedra), a ceramista viguesa Paula Ojea, o obradoiro Anaquiños de Papel (A Coruña) e a Fundación Pública Artesanía de Galicia. Facían piña na mesma bancada intentando descargar os nervios previos á entrega mentres agardaban o fallo do xurado. Artesanía galega en feminino, facendo cábalas de probabilidades estatísticas que parecían apuntar a que algún premio iría a parar a mans galegas. Finalmente, dos cinco recoñecementos entregados, Galicia recibiu dous e quedou finalista noutras dúas categorías.

Premios Nacionales de Artesanía 2019

El Ministerio de Industria, Comercio y Turismo convoca anualmente los **Premios Nacionales de Artesanía**, con el objetivo de reconocer las trayectorias y actuaciones más destacadas en el campo de la artesanía contemporánea. El pasado 4 de diciembre se celebró en Madrid la ceremonia de entrega de la XII edición de estos galardones, a los que se presentaron 90 candidaturas procedentes de toda España que optaban a las cinco categorías del certamen.

En el salón de actos de la sede del Ministerio se respiraba esencia gallega, ya que entre los 16 finalistas figuraban cuatro candidaturas integradas en la marca Artesanía de Galicia: la *zoqueira* Elena Ferro (Vila de Cruces, Pontevedra), la ceramista viguesa Paula Ojea, el taller Anaquiños de Papel (A Coruña) y la Fundación Pública Artesanía de Galicia. Hacían piña en la misma bancada intentando descargar los nervios previos a la entrega mientras esperaban el fallo del jurado. Artesanía gallega en femenino, haciendo cábalas de probabilidades estadísticas que parecían apuntar a que algún premio iría a parar a manos gallegas. Finalmente, de los cinco reconocimientos entregados, Galicia recibió dos y quedó finalista en otras dos categorías.



Elena Ferro, del taller Eferro, recogió el trofeo que la acredita como ganadora del **Premio Nacional de Artesanía** por su obra consolidada. Es la segunda vez que Galicia recibe el Premio Nacional, la máxima categoría de las cinco en las que se dividen estos galardones, con el que fue distinguido el taller de gaitas Seivane en 2013. Elena Ferro ya había sido finalista en 2011, en la categoría Premio Producto. Destaca por su trabajo con un producto característico de la tradición rural: los zuecos de madera. Con el cambio en el valor de uso del calzado de trabajo, Elena Ferro le otorga un nuevo significado a este producto sin arrebatarle su esencia, reinventándolo como complemento de moda con constantes innovaciones en diseños, materiales y colores.

National Craft Awards 2019

The annual **National Craft Awards**, hosted by the Spanish Ministry of Industry, Trade and Tourism acknowledges the most outstanding trajectories and performances in the field of contemporary crafts. The 12th edition of the awards were held in Madrid on December 4th, 2019, with 90 candidates from all over Spain competing in the competition's five categories.



The hall at the Ministry's headquarters breathed Galician essence as the 16 finalists included four candidates from the Artesanía de Galicia brand. The four Galician nominees were, clog maker Elena Ferro of Vila de Cruces, Pontevedra, the ceramist Paula Ojea from Vigo, the Anaquiños de Papel workshop of A Coruña, and the Fundación Pública Artesanía de Galicia. The four representatives sat together on the same bench trying to calm their nerves while awaiting the jury's decision. Galician handicraft in feminine, making statistical probabilities that seemed to point out that some prize would end up in Galician hands. Ultimately, of the five awards given, Galicia received two and was a finalist in two other categories.

Elena Ferro, from Eferro workshop, collected the award that accredits her as the winner of the **National Craft Award** for her consolidated work. It is the second time that a nominee from Galicia has clinched the National Award, the most recent being in 2013 when the Seivane bagpipe workshop was honoured. This is the most important category of the five in which these awards are divided. Ferro had previously been named a finalist in 2011, in the Product Award category. She stands out for her work with a characteristic product of rural tradition: wooden clogs. With the change in the value of use of work footwear, Ferro gives a new meaning to the wooden clogs product without taking away its essence reinventing it as a fashion accessory with constant innovations in design, materials used, and colour.

The good news continued for Galicians as the ceramist and engineer, Paula Ojea, from **Ojea Studio**, was the winner in the **Product Award** category. Her



Elena Ferro, do obradoiro Eferro, recolleu o trofeo que a acredita como gañadora do **Premio Nacional de Artesanía** pola súa obra consolidada. É a segunda vez que Galicia recibe o Premio Nacional, a máxima categoría das cinco nas que se dividen estes galardóns, co que foi distinguido o obradoiro de gaitas Seivane en 2013. Elena Ferro xa fora finalista en 2011, na categoría Premio Produto. Destaca polo seu traballo cun produto característico da tradición rural: os zocos de madeira. Co cambio no valor de uso do calzado de traballo, Elena Ferro outórgalle un novo significado a este produto sen arrebatarlle a súa esencia, reinventándoo como complemento de moda con constantes innovacións en deseños, materiais e cores.

Pola súa banda, a ceramista e enxeñeira Paula Ojea, do obradoiro **Ojea Studio**, foi gañadora na categoría **Premio Produto** pola colección *Cut&Fold*, en recoñecemento ao mellor produto ou colección dos últimos dous anos. Esta serie caracterízase polas súas formas xeométricas imposibles, deseñadas coa mentalidade e xeito de traballar propias da enxeñería e realizadas de forma artesanal, evocando o papel cortado e dobrado. Son pezas que exploran contrastes, entre a precisión do deseño

e a irregularidade do proceso artesanal. En 2017 este obradoiro gañou a Bolsa Eloy Gesto, dentro dos Premios Artesanía de Galicia, para formación especializada nun centro de prestixio.

A Xunta, a través da **Fundación Pública Artesanía de Galicia**, quedou finalista na categoría **Premio Promociona para Entidades Públicas** polo proxecto *Artesanía no Prato* que vén desenvolvendo desde 2013. A finalidade desta iniciativa é xerar unha interrelación entre artesanía, deseño e gastronomía, dando a coñecer o potencial das pezas artesás como soporte das creacións culinarias e elemento diferenciador da hostelería e restauración. A Fundación foi gañadora deste premio en 2012 pola súa contribución significativa á promoción dos oficios e en 2016 polo proxecto *Enredadas*.

Tamén resultou finalista o obradoiro **Anaquiños de Papel** (A Coruña), na categoría **Premio ao Emprendemento**. A materia prima deste estudio de deseño e creatividade é o papel, co que elaboran obxectos de decoración como lámpadas, flores, animais ou tocados usando técnicas de origami e *paperart*. A filosofía deste taller, gañador da Bolsa Eloy Gesto en 2018, é o deseño responsable e sostible.

Por su parte, la ceramista e ingeniera Paula Ojea, del taller **Ojea Studio**, fue ganadora en la categoría **Premio Producto** por la colección *Cut&Fold*, en reconocimiento al mejor producto o colección de los últimos dos años. Esta serie se caracteriza por sus formas geométricas imposibles, diseñadas con la mentalidad y forma de trabajar propias de la ingeniería y realizadas de forma artesanal, evocando el papel cortado y doblado. Son piezas que exploran contrastes, entre la precisión del diseño y la irregularidad del proceso artesanal. En 2017 este taller ganó la beca Eloy Gesto, dentro de los Premios Artesanía de Galicia, para formación especializada en un centro de prestigio.

La Xunta, a través de la **Fundación Pública Artesanía de Galicia**, quedó finalista en la categoría **Premio Promociona para Entidades Públicas** por el proyecto *Artesanía no Prato* que viene desarrollando desde 2013. La finalidad de esta iniciativa es generar una interrelación entre artesanía, diseño y gastronomía, dando a conocer el potencial de las piezas artesanas como soporte de las creaciones culinarias y elemento diferenciador de la hostelería y restauración. La Fundación fue ganadora de este premio en 2012 por su contribución significativa a la promoción de los oficios y en 2016 por el proyecto *Enredadas*.

También resultó finalista el taller **Anaquiños de Papel** (A Coruña), en la categoría **Premio al Emprendimiento**. La materia prima de este estudio de diseño y creatividad es el papel, con el que elaboran objetos de decoración como lámparas, flores, animales o tocados usando técnicas de origami y *paperart*. La filosofía de este taller, ganador de la beca Eloy Gesto en 2018, es el diseño responsable y sostenible.

Cut&Fold collection triumphed over the competition in recognition of the best product or collection of the last two years. This series is characterized by its unique geometric shapes, designed with an engineering mentality and way of working. The works are produced by hand, evoking cut and folded paper. They are pieces that explore contrasts between the precision of the design and the irregularity of the artisan process. In 2017 this workshop won the Eloy Gesto scholarship, within the Artesanía de Galicia Awards, for specialised training in a prestigious centre.

The recognition continued as Xunta de Galicia, represented by the **Fundación Pública Artesanía de Galicia**, was a finalist in the **Promociona Award for Public Entities** category. The nominated project was titled *Artesanía no Prato*, which has been running since 2013. The aim of this initiative is to generate an cross-industrial relationship between crafts, design and gastronomy, making known the potential of artisan pieces as a support for culinary creations and as a differentiating element in the hotel and restaurant industry. Fundación was awarded this prize in 2012 for its significant contribution to the promotion of crafts, and once again in 2016 for the *Enredadas* project.

The **Anaquiños de Papel** workshop in A Coruña was also a finalist in the **Entrepreneurship Award** category. The raw material of the design and creativity studio is paper. The paper is used to make decorative objects including, lamps, flowers, animals or headpieces using origami and paper art techniques. Responsible and sustainable design is the fundamental philosophy of this workshop, which was named the winner of the Eloy Gesto grant in 2018.





Elena Ferro. Tres xeracións nos nosos pés

A zoqueira **Elena Ferro** é un exemplo de adaptación dun oficio tradicional aos novos tempos. Conseguiu reinventar a elaboración artesanal de zocos, empregando deseños innovadores para acadar uns usos distintos aos de antaño. Esta nova concepción dos zocos fixo que non só pisen a terra do campo, senón que as súas solas percorran tamén o asfalto de grandes cidades e as alfombras das pasarelas de moda. O xiro no concepto da súa produción artesanal conseguiu a pervivencia e relanzamento dunha empresa familiar con produtos modernos moi ligados á moda e as tendencias e en continua evolución que atraen a novos públicos, introducíndose con forza en novos mercados.

No taller familiar, en funcionamento en Merza, no concello de Vila de Cruces (Pontevedra) desde 1915,

veñen desenvolvendo o seu traballo artesán tres xeracións da familia Ferro, que representan todos os valores intrínsecos dunha empresa artesá. Hai uns anos falabamos dun oficio tradicional en extinción, pero hoxe en día gracias ao traballo da terceira xeración desta familia de zoqueiros, con Elena Ferro á cabeza, podemos falar de renovación, emprendemento rural, identidade, recoñecemento, innovación, comercio de futuro e sobre todo de saber facer sen perder de vista as súas orixes.

O traballo desenvolvido baixo a marca **Eferro** é unha aposta continua por poñer en valor a elaboración artesanal como sinónimo de distinción, exclusividade, deseño e sustentabilidade dos seus materiais. Caracterízase por un traballo coidado tanto na selección de materiais naturais como na

Elena Ferro. Tres generaciones en nuestros pies



La *zoqueira* **Elena Ferro** es un ejemplo de adaptación de un oficio tradicional a los nuevos tiempos. Consiguió reinventar la elaboración artesanal de zuecos, empleando diseños innovadores para alcanzar unos usos distintos a los de antaño. Esta nueva concepción de los zuecos hizo que no sólo pisen la tierra del campo, sino que sus suelas recorran también el asfalto de grandes ciudades y las alfombras de las pasarelas de moda. El giro en el concepto de su producción artesanal consiguió la pervivencia y relanzamiento de una empresa familiar con productos modernos muy ligados a la moda y a las tendencias en continua evolución que atraen a nuevos públicos, introduciéndose con fuerza en nuevos mercados.



En el taller familiar, en funcionamiento en Merza, en el ayuntamiento de Vila de Cruces (Pontevedra) desde 1915, vienen desarrollando su trabajo artesanos de tres generaciones de la familia Ferro, que representan todos los valores intrínsecos de una empresa artesana. Hace unos años hablábamos de un oficio tradicional en extinción, pero hoy en día gracias al trabajo de la tercera generación de esta familia de *zoqueiros*, con Elena Ferro a la cabeza, podemos hablar de renovación,

Elena Ferro. Three Generations In Our Feet



The clog maker **Elena Ferro** is an example of a creator who knows how to adapt a traditional trade to modern times. She managed to reinvent the craft of clog making, using innovative designs to achieve different uses to those of years gone by. This new conception has resulted in Clogs created not only to be worn when stepping around the country, but for their soles to also go through the assault of big cities and catwalk carpets in fashion. The turn in the concept of their handcrafted production achieved the survival and re-launching of a family business. A family business with modern products closely linked to fashion and to the constantly evolving trends that attract new audiences, strongly entering new markets.

Since 1915, three generations of the Ferro family have been working in the family workshop in Merza, in the municipality of Vila de Cruces in Pontevedra. Throughout, representing all the intrinsic values of a craft company. A few years ago, this was a traditional trade that was in danger of extinction. But today, thanks to the work of the third generation of this family of clog makers, led by Elena Ferro, we can talk in terms of; renovation, rural entrepreneurship, identity,

elaboración con técnicas artesanais tradicionais, cun deseño atrevido adaptado ás novas tendencias. A súa creatividade e talento fan de Eferro unha marca recoñecida e valorada, na que se combina a marroquinería coa elaboración de zocos.

Co cambio no valor de uso do calzado de traballo, outorgácheslle un novo significado a este produto sen arrebatarlle a súa esencia, reinventándoo como complemento de moda. ¿Como xurdiu esta nova visión e que dificultades ou apoios destacados atopaches neste camiño de constantes innovacións en deseños, materiais e cores?

Tras a decadencia dos zocos, que comezou nos anos 70, no ano 95 comecei a facer cambios nos zocos tradicionais como pintando as madeiras de cores ou facendo unhas madeiras novas, cambios que non tiveron unha boa acollida ata o ano 2010, coincidindo co outorgamento do premio Antón Fraguas, ao que presentamos uns zocos que se chaman “voa mariquiña voa”.

Tamén comezamos a empregar as peles de pelo e animal print, que neste momento xa estamos aburridos de velos pero naquela época era algo moi novidoso.

A adaptación da madeira tradicional ás que usamos agora foi o cambio máis importante, xa que o principal é que sexan o máis cómodos posibles.

¿Cal e a clave do proceso produtivo?

A clave do proceso produtivo é fundamentalmente o ambiente familiar e agradable que temos no taller.

Na elaboración dos produtos de Eferro transcende un compromiso coa tradición, o respecto polos oficios e a conexión coa nosa terra, amosándose ademais un compromiso co medio ambiente. ¿De que modo contribuídes á sustentabilidade?

Usamos materiais naturais como a madeira e o coiro. Combinamos novas peles coma o poldro, cabra, ovella, serpe co coiro de vaca tendo todas os seus certificados de autenticidade e calidade. Os coiros están tinguidos con tinguiduras non tóxicas e emprégase pouca cola, xa que case todo vai grampado. Ademais as solas son de caucho reciclado.

Fóronse aumentando os puntos de venda, podéndose atopar os zocos en tendas de carácter artesán e tendas multimarca en localidades como Santiago de Compostela, Ames, Boiro, Monforte de Lemos, Tui ou Combarro. En 2017 abriu as portas a primeira tenda propia Eferro na Coruña. ¿Está a cumprir as expectativas fixadas?

Si, estamos moi contentos coa acollida da nosa tenda da Coruña. En abril xa vai facer 3 anos e reafírmase e aumenta a nosa clientela.

EFERRO

Elena Ferro
Lugar Reboredo, 1, Merza
36580 Vila de Cruces (Pontevedra)
info@elenaferro.com
www.elenaferro.com

Carta de artesán / carta de artesano
/ craftsman card n° 1354

Obradoiro artesán / taller artesano
/ craft workshop n° 426



emprendimiento rural, identidad, reconocimiento, innovación, comercio de futuro y sobre todo de saber hacer sin perder de vista sus orígenes.

El trabajo desarrollado bajo la marca **Eferro** es una apuesta continua por poner en valor la elaboración artesanal como sinónimo de distinción, exclusividad, diseño y sostenibilidad de sus materiales. Se caracteriza por un trabajo cuidado tanto en la selección de materiales naturales como en la elaboración con técnicas artesanales tradicionales, con un diseño atrevido adaptado a las nuevas tendencias. Su creatividad y talento hacen de Eferro una marca reconocida y valorada, en la que se combina la marroquinería con la elaboración de zuecos.

Con el cambio en el valor de uso del calzado de trabajo, le otorgaste un nuevo significado a este producto sin arrebatárle su esencia, reinventándolo como complemento de moda. ¿Cómo surgió esta nueva visión y qué dificultades o apoyos destacados te encontraste en este camino de constantes innovaciones en diseños, materiales y colores?

Tras la decadencia de los zuecos, que comenzó en los años 70, en el año 95 comencé a hacer cambios en los zuecos tradicionales como pintando las maderas de colores o haciendo unas maderas nuevas, cambios que no tuvieron una buena acogida hasta el año 2010, coincidiendo con el otorgamiento del premio Antón Fraguas, al que presentamos unos zuecos que se llaman "voa mariquiña voa" ("vuela mariquita vuela").

recognition, innovation, future trade and, above all, know-how without losing sight of its origins.

Eferro's work is a continuous commitment to highlight the value of handcrafted production as a synonym of distinction, exclusivity, design and sustainability of their materials. Their work is characterised by the careful selection of natural materials and the use of traditional craft techniques, with a bold design adapted to new trends. The brand's creativity and talent make it a recognized and valued brand, which combines leather goods with the production of clogs.

With the change in the value of use of work footwear, Ferro gives a new meaning to the wooden clogs product without taking away its essence reinventing it as a fashion accessory with constant innovations in design, materials used, and colour. Where did this new vision come from and what difficulties or outstanding support did you find on this path of constant innovation in designs, materials and colours?

After the clog's decline, which started in the 1970's, in 1995 I started to make changes in the traditional clogs, such as painting the woods with colours or producing them in some new woods. These changes were not well received until 2010, coinciding with the granting of the Antón Fraguas award, to which we presented some clogs called 'voa mariquiña voa' also known as 'fly, ladybird, fly.'







También comenzamos a utilizar pieles de pelo y animal print, que en este momento ya estamos aburridos de verlos pero en aquella época era algo muy novedoso.

La adaptación de la madera tradicional a las que usamos ahora fue el cambio más importante, ya que lo principal es que sean lo más cómodos posibles.

¿Cuál es la clave del proceso productivo?

La clave del proceso productivo es fundamentalmente el ambiente familiar y agradable que tenemos en el taller.

En la elaboración de los productos de Eferro trasciende un compromiso con la tradición, el respeto por los oficios y la conexión con nuestra tierra, mostrándose además un compromiso con el medio ambiente. ¿De qué modo contribuís a la sostenibilidad?

Usamos materiales naturales como la madera y el cuero. Combinamos nuevas pieles como potro, cabra, oveja, serpiente con el cuero de vaca teniendo todas sus certificados de autenticidad y calidad. Los cueros están tintados con tintes no tóxicos y se emplea poca cola ya que casi todo va grapado. Además las suelas son de caucho reciclado de neumáticos.



We also started to use fur skins and animal print. At this moment we are already bored to see them but at that time it was something very fresh.

Adapting the traditional wood clogs to the ones we use now was the most important change, since the main thing is to make them as comfortable as possible.

Which is the key to the production process?

Basically, the key to the production process is the family and pleasant atmosphere we have in the workshop.

In the production of Eferro products there is a commitment to tradition, respect for the crafts and the connection with our homeland, and a commitment to the environment. How do you contribute to sustainability?

We use natural materials such as wood and leather. We combine new skins like colt, goat, sheep, snake with cowhide having all their certificates of authenticity and quality. The hides are dyed with non-toxic dyes and little glue is used as almost everything is stapled. In addition, the soles are made of recycled rubber from tires.



Estás a desenvolver unha intensa difusión e posicionamento a través das novas canles de promoción como son as redes sociais, cunha pegada persoal que che permite abrir unha ventá ao mundo. ¿Como está a repercutir na proxección dos teus produtos?

As redes sociais axúdannos a facer marca. Dunha maneira intuitiva e casual comecei a facer unha serie de montaxes que contan pequenas historias, as cales fóronse espallando polas redes dunha forma exponencial. O que conseguimos con iso é que, ademais de facer marca, a xente veña ao noso taller-tenda situado nunha pequena aldea chamada Merza, no concello de Vila de Cruces.

Ademais do teu traballo no taller, desenvolves un gran labor de difusión en centros educativos e de formación para dar a coñecer aos máis novos a artesanía como modelo de desenvolvemento profesional. ¿Que papel cres que xoga a artesanía no mercado actual?

A artesanía está cada vez collendo máis forza. Agora o que a xente busca é calidade e exclusividade e iso é o que ofrece a artesanía.

É importante que os rapaces de hoxe en día coñezan a artesanía, por iso fago as visitas aos



colexios ou asistimos a feiras coma os Pendellos de Agolada (Encontro de Artesanía Tradicional e Popular de Galicia. Corazón da Artesanía) onde fago demostracións, xa que para valorar a artesanía hai que coñecela.

En decembro fuches galardoada co Premio Nacional de Artesanía 2019 que recoñece unha obra consolidada. ¿Que novos proxectos che gustaría poder levar a cabo a medio longo prazo?

Recibimos o Premio Nacional de Artesanía 2019 con moita ledicia e sorpresa ao mesmo tempo. Seguiremos traballando como ata agora, aprendendo cousas novas e innovando nun oficio tradicional para que non se perda.

Cando de nena acompañabas ao teu pai percorrendo as feiras de Galicia non te imaxinarías chegar a onde estás a día de hoxe. Facendo un exercicio de imaxinación ou desexo ¿a onde soñas que chegarán os teus zocos?

Gustaríame que a xente que algunha vez se avergoñou de usar zocos ou se mofou deles, que agora os vexan coa dignidade e respecto que merecen.



Se fueron aumentando los puntos de venta, pudiéndose encontrar los zuecos en tiendas de carácter artesano y tiendas multimarca en localidades como Santiago de Compostela, Ames, Boiro, Monforte de Lemos, Tui o Combarro. En 2017 abrió sus puertas la primera tienda propia de Eferro en A Coruña. ¿Está cumpliendo las expectativas fijadas?

Sí, estamos muy contentos con la acogida de nuestra tienda de A Coruña. En abril va a hacer 3 años y se reafirma y aumenta nuestra clientela.

Estás desarrollando una intensa difusión y posicionamiento a través de los nuevos canales de promoción como son las redes sociales, con una huella personal que te permite abrir una ventana al mundo. ¿Cómo está repercutiendo en la proyección de tus productos?

Las redes sociales nos ayudan a hacer marca. De una manera intuitiva y casual comencé a hacer una serie de montajes que cuentan pequeñas historias, las cuales se fueron difundiendo por las redes de una forma exponencial. Lo que conseguimos con eso es que, además de hacer marca, la gente venga a nuestro taller-tienda situado en una pequeña aldea llamada Merza, en el concello de Vila de Cruces.

Además de tu trabajo en el taller, desarrollas una gran labor de difusión en centros educativos y de formación para dar a conocer a los más jóvenes la artesanía como modelo de desarrollo profesional. ¿Qué papel crees que juega la artesanía en el mercado actual?

La artesanía está cada vez cogiendo más fuerza. Ahora lo que la gente busca es calidad y exclusividad y eso es lo que ofrece la artesanía. Es importante que los niños de hoy en día conozcan la artesanía, por eso hago las visitas a los colegios o asistimos a ferias como los Pendellos de Agolada (Encuentro de Artesanía Tradicional e Popular de Galicia. Corazón da Artesanía) donde hago demostraciones, ya que para valorar la artesanía hay que conocerla.

En diciembre fuiste galardonada con el Premio Nacional de Artesanía 2019 que reconoce una obra consolidada. ¿Qué nuevos proyectos te gustaría poder llevar a cabo a medio largo plazo?

Recibimos el Premio Nacional de Artesanía 2019 con mucha alegría y sorpresa al mismo tiempo. Seguiremos trabajando como hasta ahora, aprendiendo cosas nuevas e innovando en un oficio tradicional para que no se pierda.

Cuando de niña acompañabas a tu padre recorriendo las ferias de Galicia no te imaginarías llegar a donde estás hoy en día. Haciendo un ejercicio de imaginación o deseo ¿a dónde sueñas que llegarán tus zuecos?

Me gustaría que la gente que alguna vez se avergonzó de usar zuecos o se mofó de ellos, que ahora los vean con la dignidad y respeto que merecen.

Sale points were increasing, and clogs could be found in craft shops and multi-brand shops in towns such as Santiago de Compostela, Ames, Boiro, Monforte de Lemos, Tui or Combarro. In 2017 the first Eferro store opened in A Coruña. Is it meeting the expectations set?

Yes, we are very pleased with the response to our store in A Coruña. In April it will be three years since opening and our customer base is confirmed and increasing.

You are developing an important dissemination and positioning through new promotion channels such as social networks, with a personal footprint that allows you to open a window to the world. How is this affecting the visibility of your products?

Social networks help us to build a brand. In an intuitive and casual way, I started to make a series of deconstructions that tell little stories, which spread across the social media in an exponential way. The result is that, in addition to branding, people come to our workshop-shop located in a small village called Merza, in the town of Vila de Cruces.

In addition to your work at the workshop, you do a lot of outreach work in educational and training centres to raise awareness among young people about crafts as a model for professional development. What role do you think crafts play in today's market?

Craftwork is becoming more and more popular. People are now looking for quality and exclusivity and that is what crafts have to offer.

It's important that children today know about crafts, so I make school visits or attend fairs such as the Pendellos de Agolada (Traditional and Popular Crafts Meeting of Galicia Corazón da Artesanía) where I give demonstrations, since to value the craft must know it.

Last December you were granted the National Craft Award 2019, which recognizes a consolidated work. Which new projects would you like to accomplish in the mid-long term?

We received the National Craft Award 2019 with much joy and surprise at the same time. We'll continue to work as we have done up to now, learning new skills and innovating in a traditional trade so that it does not fall into disuse.

When as a child you used to join your father in Galician fairs, you would not imagine getting to where you are today. Doing an exercise of imagination or desire, where do you dream that your clogs will arrive?

I would like people who were once ashamed of wearing clogs or mocked them, to now see them with the dignity and respect they deserve.

ARTESANÍA
DE GALICIA



Paula Ojea. Cabeza de enxeñeira e mans de artesá

Apaixonada pola cerámica desde nena, **Paula Ojea** moldea as pezas no seu taller de Vigo (**Ojea Studio**) combinando a carga emocional do proceso artesanal coa precisión e técnica da enxeñería, a profesión que desenvolveu ata que en 2015 decidiu dar o salto cara a artesanía e dedicarse a ela por completo. A súa inquietude por fusionar os coñecementos e experiencias en ambas disciplinas está a obter o recoñecemento aos seus deseños. En 2017 este obradoiro foi merecedor da Bolsa Eloy Gesto, dentro dos Premios Artesanía de Galicia, para formación especializada nun centro de prestixio; e o pasado mes de decembro nos Premios Nacionais de Artesanía 2019 resultou gañadora na categoría Premio Produto pola colección *Cut&Fold*, en recoñecemento ao mellor produto ou colección dos últimos dous anos.

A serie *Cut&Fold* de Paula Ojea caracterízase polas súas formas xeométricas imposibles, que segundo o punto de vista desde o que se observen se inclinan cara distintos lados. A serie, que evoca o papel cortado e dobrado, permite incorporar deseños máis utilitarios que usan chefs de alta cociña para servir as súas creacións e que imprimen un toque de deseño e distinción aos fogares.

Estudiaches enxeñería de camiños na Coruña, París e Londres e traballaches como diseñadora de estruturas en Nova York e Barcelona. ¿Que te levou a dar un xiro á túa vida e apostar pola artesanía?

Salvo durante a carreira e o meu primeiro traballo, deseñando estruturas singulares para edificios en altura en NY, fixen cerámica toda a miña vida.



Paula Ojea. Cabeza de ingeniera y manos de artesana

Apasionada por la cerámica desde que era niña, **Paula Ojea** moldea las piezas en su taller en Vigo (**Ojea Studio**) combinando la carga emocional del proceso artesanal con la precisión y la técnica de la ingeniería, la profesión que desarrolló hasta que en 2015 decidió dar el salto a la artesanía y dedicarse a ella por completo. Su inquietud por fusionar los conocimientos y experiencias en ambas disciplinas está obteniendo el reconocimiento a sus diseños. En 2017, este taller fue merecedor de la beca Eloy Gesto, dentro de los Premios Artesanía de Galicia, para formación especializada en un prestigioso centro; y el pasado mes de diciembre en los Premios Nacionales de Artesanía 2019 resultó ganadora en la categoría premio Producto por la colección *Cut&Fold*, en reconocimiento al mejor producto o colección de los últimos dos años.

La serie *Cut&Fold* de Paula Ojea se caracteriza por sus formas geométricas imposibles, que según el punto de vista desde el que se observen se inclinan hacia distintos lados. La serie, que evoca el papel cortado y doblado, permite incorporar diseños más utilitarios que usan chefs de alta cocina para servir sus creaciones y que imprimen un toque de diseño y distinción a los hogares.



Paula Ojea. Engineering mind and artisan's hands

Paula Ojea has held a burning passion for ceramics since childhood. She moulds her pieces at the **Ojea Studio**, her workshop in Vigo, where she combines the emotional charge of the craft process with the precision and technique of engineering. Ojea focused on developing her skills until in 2015 when she decided to make the leap to craftsmanship and dedicate herself to the trade completely. Her interest in merging knowledge and experience in both disciplines is gaining recognition for her designs. In 2017 she was awarded the Eloy Gesto scholarship by the Artesanía de Galicia Awards. This allowed her to receive specialised training in a prestigious centre which played a hand in her receiving the National Craft Award 2019 in the category of Product Award for her *Cut&Fold* collection, in recognition of the best product or collection of the last two years.

This collection is characterised by its impossible geometrical shapes, which depending on the point of view from which they are observed, lean to different sides. The series, evoking cut and folded paper, allows for the incorporation of more utilitarian

Ao retomala despois desa experiencia, dinme conta de que era unha disciplina que me permitía integrar a miña visión particular de enxeñeira, esa maneira máis técnica de ver as cousas.

En Barcelona mentres traballaba nun estudio de enxeñería arrendei un espazo dentro dun obradoiro de cerámica compartido. Alí pasaba practicamente todo o meu tempo de ocio. Ademais, alí coñecín a ceramistas que se dedicaban a elo de xeito profesional e pensei que eu quizais tamén podería. Por motivos persoais decidín vir a vivir a Vigo e tomei a decisión de deixar o meu traballo e montar o obradoiro porque percibía que podía achegar algo novidoso ao mundo da cerámica coa miña visión como enxeñeira.

¿De que xeito aplicas a túa formación como enxeñeira para achegar un valor engadido ás túas pezas?

Creo que a maneira de enfocar o proceso, desde o deseño ata a produción, é paralela á enxeñería. A miña formación e experiencia como enxeñeira afecta ao meu xeito de organizarme para traballar pero tamén á maneira de concibir os deseños

e producilos. Creo que o máis significativo é a capacidade de abstracción, a visión espacial e o converter obxectos tridimensionais formados por volumes complexos en modelos planos de papel.

As miñas pezas da colección *Cut&Fold* xogan cos límites da estabilidade. Están formadas por volumes que parecen fráxiles pero que non o son. Cando deseño unha peza, teño en consideración conceptos como o peso propio de cada parte, o equilibrio, a posición do centro de gravidade, as variacións na xeometría durante a fase de montaxe... para asegurarme de que a peza é viable, que se pode facer e que unha vez terminada será estable.

Por outra banda están as ferramentas dixitais que utilizo, sobre todo programas de deseño CAD en 2D e 3D.

Pero ao final, como o proceso de produción é artesanal, sempre aparecen as pequenas irregularidades espontáneas, e creo que o que mellor define o meu traballo é que é unha combinación de precisión e singularidade, de exactitude e irregularidade.



“Tomei a decisión de deixar o meu traballo e montar o obradoiro porque percibía que podía achegar algo novidoso ao mundo da cerámica ca miña visión como enxeñeira”

Estudiaste ingeniería de caminos en A Coruña, París y Londres y trabajaste como diseñadora de estructuras en Nueva York y Barcelona. ¿Qué te llevó a dar un giro a tu vida y apostar por la artesanía?

Salvo durante la carrera y mi primer trabajo, diseñando estructuras singulares para edificios en altura en NY, he hecho cerámica toda mi vida. Al retomarla después de esa experiencia, me di cuenta de que era una disciplina que me permitía integrar mi visión particular de ingeniera, esa manera más técnica de ver las cosas.

En Barcelona mientras trabajaba en un estudio de ingeniería alquilé un espacio dentro de un taller de cerámica compartido. Allí pasaba prácticamente todo mi tiempo de ocio. Además, allí conocí a ceramistas que se dedicaban a ello de forma profesional y pensé que yo quizás también podría. Por motivos personales decidí venir a vivir a Vigo, y tomé la decisión de dejar mi trabajo y montar el taller porque percibía que podía aportar algo novedoso al mundo de la cerámica con mi visión como ingeniera.

¿De qué modo aplicas tu formación como ingeniera para aportar un valor añadido a tus piezas?

Creo que la manera de enfocar el proceso, desde el diseño hasta la producción, es paralela a la ingeniería. Mi formación y experiencia como ingeniera afecta a mi manera de organizarme para trabajar pero también a la manera de concebir los diseños y producirlos. Creo que lo más significativo es la capacidad de abstracción, la visión espacial y el convertir objetos tridimensionales formados por volúmenes complejos en plantillas planas de papel.

Mis piezas de la colección *Cut&Fold* juegan con los límites de la estabilidad. Están formadas por volúmenes que parecen frágiles pero que no lo son. Cuando diseño una pieza, tengo en consideración conceptos como el peso propio de cada parte, el equilibrio, la posición del centro de gravedad, las variaciones en la geometría durante la fase de montaje... para asegurarme de que la pieza es viable, que se puede hacer y que una vez terminada será estable.

Por otro lado están las herramientas digitales que utilizo. Sobre todo programas de diseño CAD en 2D y 3D.

Pero al final, como el proceso de producción es artesanal, siempre aparecen las pequeñas irregularidades espontáneas, y creo que lo que mejor define mi trabajo es que es una combinación de precisión y singularidad, de exactitud e irregularidad.

¿Cómo comenzó tu pasión por la cerámica y cuál es tu fuente de inspiración?

Desde pequeña he estado en contacto con la cerámica, acudiendo semanalmente al taller municipal de Nigrán en el que daba clases la ceramista Emilia Guimeráns. He tenido la suerte

de diseñar piezas que se inspiran en los diseños usados por haute cuisine chefs para servir sus creaciones, y añade un toque de diseño y distinción a los hogares.

You studied civil engineering in A Coruña, Paris and London and worked as a structural designer in New York and Barcelona. What made you want to turn your life around and go for craftsmanship?

Apart from my university degree and my first job, designing unique structures for high-rise buildings in NY, I've been doing ceramics all my life. When I took it up again after that experience, I realised that it was a discipline that allowed me to integrate my particular vision of engineering, that more technical way of seeing things.

While working in an engineering studio in Barcelona, I rented a space within a shared pottery workshop. I used to spend almost all my free time there. I also met some professional ceramists there and thought that maybe I could do it too. For personal reasons I decided to move to Vigo and I made the decision to leave my job and open the workshop because I felt that I could contribute something new to the world of ceramics with my vision as an engineer.

How do you apply your training as an engineer to add value to your pieces?

The way I approach the process, from design to production, I think is parallel to engineering. My training and experience as an engineer affects the way I organise myself to work but also the way I conceive and produce the designs. I believe that the most significant aspect is the capacity for abstraction, spatial vision and converting three-dimensional objects formed by complex volumes into flat paper templates.

My pieces from the *Cut&Fold* collection play with the limits of stability. They are made up of volumes that seem fragile but are not. When I design a piece, I take into consideration concepts such as the proper weight of each part, the balance, the position of the centre of gravity, the variations in geometry during the assembly stage... to ensure that the piece is viable, that it can be made and that once it is finished it will be stable.

And then there are the digital tools that I use. Mainly 2D and 3D CAD design programs.

But in the end, as the production process is handmade, small spontaneous irregularities always appear, and I think what best defines my work is that it is a combination of precision and uniqueness, of accuracy and irregularity.

When does your passion for ceramics start and what is your source of inspiration?

Since I was a child I have been in contact with ceramics, attending the weekly municipal workshop of Nigrán where the ceramist Emilia Guimeráns taught.



“Tomé la decisión de dejar mi trabajo y montar el taller porque percibía que podía aportar algo novedoso al mundo de la cerámica con mi visión como ingeniera”

“I made the decision to leave my job and open the workshop because I felt that I could contribute something new to the world of ceramics with my vision as an engineer”

¿Como comezou a túa paixón pola cerámica e cal é a túa fonte de inspiración?

Desde pequena estiven en contacto coa cerámica, acudindo semanalmente ao obradoiro municipal de Nigrán no que daba clases a ceramista Emilia Guimeráns. Tiven a sorte de nacer nunha familia que aprecia as creacións artísticas, e a min sempre me gustou crear cosas coas mans. A cerámica en concreto é unha disciplina que ten moitas posibilidades e te permite crear pezas moi diversas.

Creo que as pezas que fago son o resultado da observación e experiencias vividas e que cada unha das miñas pezas leva un pouquiño da miña vida. O ter vivido nestas grandes cidades servíume para tomar inspiración por exemplo dos rañaceos de NY e de a Défense en París. A costa Atlántica de Galicia é tamén parte de min e do espírito das miñas coleccións.

Atopo inspiración a nivel de texturas e cores, pero tamén as xeometrías reflicten a parte máis industrial como o porto de contedores, os estaleiros ou as obras civís.

A sociedade actual está experimentando un certo repunte da valoración dos oficios artesanais no marco da sociedade dixital. ¿Cal consideras que é a aportación principal da artesanía neste sentido e que é o que a fai importante?

A artesanía de calidade representa moitas destas tendencias que por sorte están en auxe. Mercar

de nacer en una familia que aprecia las creaciones artísticas, y a mí siempre me ha gustado crear cosas con las manos. La cerámica en concreto es una disciplina que tiene muchísimas posibilidades y te permite crear piezas muy diversas.

Creo que las piezas que hago son el resultado de la observación y experiencias vividas, y que cada una de mis piezas lleva un poquito de mi vida. El haber vivido en estas grandes ciudades me ha servido para tomar inspiración por ejemplo de los rascacielos de NY y de *La Défense* en París. La costa Atlántica de Galicia es también parte de mí y del espíritu de mis colecciones.

Encuentro inspiración a nivel de texturas y colores, pero también las geometrías reflejan la parte más industrial como el puerto de contenedores, los astilleros o las obras civiles.

La sociedad actual está experimentando un cierto repunte de la valoración de los oficios artesanales en el marco de la sociedad digital. ¿Cuál consideras que es la aportación principal de la artesanía en este sentido y qué es lo que la hace importante?

La artesanía de calidad representa muchas de estas tendencias que por suerte están en auge. Comprar menos cosas y más duraderas, el concepto de nuevo lujo que suponen los objetos con una historia detrás que puedes compartir orgulloso, el contacto con lo real dentro de esta vida sumergida en lo irreal de lo

I have been lucky enough to be born into a family that values artistic creations, and I have always liked to create things with my hands. Ceramics in particular is a discipline that has many possibilities and allows us to create very diverse pieces.

I think that the pieces I create are the result of my observation and lived experiences, and that each one of my pieces carries a little bit of my life with it. Having lived in these big cities has helped me to take inspiration from the skyscrapers of New York and *La Défense* in Paris, for example. The Atlantic coast of Galicia is also part of me and the spirit of my collections.

I find inspiration in textures and colours, but also in geometries that represent the most industrial part, such as the shipping port, the shipyards or the civil works.

Modern society is experiencing a certain upsurge in the appreciation of crafts and trades in the context of digital society. In this respect, what do you consider to be the main contribution of crafts and trades and what makes them important?

High quality craftwork represents many of these trends that are fortunately on the rise. Less and more durable purchases, the concept of new luxury that is represented by objects with a history behind them that you can proudly share, contact with the real



menos cousas e máis duradeiras, o concepto de novo luxo que supoñen os obxectos cunha historia detrás que podes compartir orgulloso, o contacto co real dentro desta vida mergullada no irreal do dixital, a posta en valor do coñecemento e as habilidades dos oficios ou a valoración da exclusividade que supoñen as tiraxes cortas.

Ademais, a artesanía que incorpora deseño contemporáneo está xerando un espazo moi interesante onde os límites entre o deseño, a arte e a artesanía son difusos.

As túas pezas están servindo como soporte da alta cociña grazas á colaboración con chefs Estrella Michelin como A Tafona, Casa Solla e Nova Restaurante. ¿Cal consideras que é o éxito das sinerxías da artesanía con outros sectores?

Creo que a alta cociña e a artesanía están dentro da mesma idea de valorar algo polo resultado final pero tamén polo que hai detrás, polo proceso de creación e de deseño, e polo concepto que se quere transmitir.

Unha sinerxía que eu percibo é que as dúas disciplinas son fontes de inspiración mutua. Grande parte das boas ideas que tiveron a nivel creativo viñeron deste tipo de proxectos nos que deseño novas pezas para adaptarme a unha necesidade dun cliente, sen perder a miña esencia e cumprindo coa funcionalidade. En sentido inverso, en ocasións ao ver unha peza miña a un chef véñenselle á cabeza novas ideas de pratos para servir nela.

Que profesionais de enorme éxito nas súas disciplinas queiran colaborar profesionalmente comigo incorporando as miñas pezas aos seus restaurantes é moi gratificante e dalle valor ao meu traballo. E, ademais, é un escaparate estupendo para dar-me a coñecer.

Logo de recibir o Premio Nacional de Artesanía 2019 na categoría Premio Produto pola túa colección Cut&Fold ¿estás traballando noutras coleccións?

As miñas coleccións son liñas de traballo que están vivas, que sigo desenvolvendo e ás que vou incorporando novas pezas. Así, sigo creando obras baixo o paraguas da colección *Cut&Fold*, pero tamén creo que teñen bastante percorrido por diante as outras dúas coleccións, *Oceanic* e a última ata o momento que se chama *Particular*.

Estou constantemente desenvolvendo ideas que poderían desembocar en novas coleccións, pero non teño previsto estrear unha nova pronto. Neste momento estou máis centrada no desenvolvemento de pezas novas dentro da colección *Cut&Fold*, sobre todo na liña máis artística e de grande formato. É a colección me mellor reflicte a miña aposta por combinar a enxeñería e a cerámica e que haxa recibido o Premio Produto nos Premios Nacionais supón un extra de motivación para seguir traballando nela.



OJEA STUDIO

Paula Ojea
Rúa México 39 P15
36204 Vigo (Pontevedra)
info@ojeastudio.com
www.ojeastudio.com

Carta de artesán / carta de artesano
/ craftsman card n° 4846

Obradoiro artesán / taller artesano
/ craft workshop n° 984

digital, la puesta en valor del conocimiento y las habilidades de los oficios o la valoración de la exclusividad que suponen las tiradas cortas.

Además, la artesanía que incorpora diseño contemporáneo está generando un espacio muy interesante donde los límites entre el diseño, el arte y la artesanía son difusos.

Tus piezas están sirviendo como soporte de la alta cocina gracias a la colaboración con chefs Estrella Michelin como A Tafona, Casa Solla y Nova Restaurante. ¿Cuál consideras que es el éxito de las sinergias de la artesanía con otros sectores?

Creo que la alta cocina y la artesanía están dentro de la misma idea de valorar algo por el resultado final pero también por lo que hay detrás, por el proceso de creación y de diseño, y por el concepto que se quiere transmitir.

Una sinergia que yo percibo es que las dos disciplinas son fuentes de inspiración mutuas. Gran parte de las buenas ideas que he tenido a nivel creativo han venido de este tipo de proyectos en los que diseño nuevas piezas para adaptarme a una necesidad de un cliente, sin perder mi esencia y cumpliendo con la funcionalidad. En sentido inverso, en ocasiones al ver una nueva pieza mía a un chef se le vienen a la cabeza nuevas ideas de platos para servir en ella.

Que profesionales de enorme éxito en sus disciplinas quieran colaborar profesionalmente conmigo incorporando mis piezas a sus restaurantes es muy gratificante y le da valor a mi trabajo. Y, además, es un escaparate estupendo para darme a conocer.

Después de recibir el Premio Nacional de Artesanía 2019 en la categoría Premio Producto por tu colección *Cut&Fold* ¿estás trabajando en otras colecciones?

Mis colecciones son líneas de trabajo que están vivas, que sigo desarrollando y a las que voy incorporando nuevas piezas. Así, sigo creando obras bajo el paraguas de la colección *Cut&Fold*, pero también creo que tienen bastante recorrido por delante las otras dos colecciones, *Oceanic* y la última hasta el momento que se llama *Particular*.

Estoy constantemente desarrollando ideas que podrían desembocar en nuevas colecciones, pero no tengo previsto estrenar una nueva pronto. En este momento estoy más centrada en el desarrollo de piezas nuevas dentro de la colección *Cut&Fold*, sobre todo en la línea más artística y de gran formato. Es la colección que mejor refleja mi apuesta por combinar ingeniería y cerámica y que haya recibido el Premio Producto en los Premios Nacionales supone un extra de motivación para seguir trabajando en ella.



within this life immersed in the unreal of the digital, the enhancement of knowledge and skills of the trades or the appreciation of the exclusivity that short runs represent.

In addition, crafts that incorporate contemporary design are generating a very interesting space where the boundaries between design, art and crafts are blurred.

Your pieces are being used as support for haute cuisine thanks to the collaboration with Michelin star chefs such as A Tafona, Casa Solla and Nova Restaurante. What do you consider to be the success of the synergies between craftsmanship and other sectors?

In my opinion, haute cuisine and craftsmanship are part of the same idea of valuing something for the final result but also for what is behind it — for the process of creation and design, and for the concept that you want to communicate.

What I perceive as a synergy is that the two disciplines are sources of mutual inspiration. Most of the good ideas I have had at a creative level have come from this kind of projects in which I design new pieces to adapt to a client's need, without losing my essence and complying with functionality. Vice versa,

sometimes when a chef sees a new piece of mine, he comes up with new ideas for dishes to serve in it.

The fact that professionals with enormous success in their disciplines want to collaborate professionally with me by incorporating my pieces into their restaurants is very gratifying and gives value to my work. And it's also a great showcase for me to make myself known.

After receiving the National Craft Award 2019 in the Product Award category for your *Cut&Fold* collection, are you already working on other collections?

My collections are lines of work that are alive, that I continue to develop and to which I am incorporating new pieces. So, I keep creating works under the *Cut&Fold* collection umbrella, but I also think that the other two collections, *Oceanic* and the most recent one called *Particular*, have a long way to go.

I am in constant development of ideas that could lead to new collections, but I don't plan to release a new one soon. At the moment I am more focused on developing new pieces within the *Cut&Fold* collection, especially in the more artistic and larger format line. It is the collection that best reflects my commitment to mixing engineering and ceramics and the fact that it has received the Product Award in the National Awards is an extra motivation to continue working on it.



**“Trato de buscar
madeiras alternativas
e de compralas
sempre en plantacións
controladas”**



Franfret *Handmade* Guitars. Melodías de madeira

O oficio do luthier, construtor de instrumentos de corda, abraza un camiño de varios séculos de antigüidade que en España comeza a proxectarse a partir do s. xv servindo de trampolín para o desenvolvemento de traxectorias impulsadas noutros países. Trátase dun traballo preciso e pausado, que require técnica pero tamén sensibilidade, dominio, minuciosidade e autocrítica. Así o entende **Fran J. Rodríguez** quen, á fronte de **Franfret Handmade Guitars**, considera que segue sendo “o maior crítico do seu traballo”.

Desde que no ano 2009 abre o seu obradoiro na Coruña, este artesán da madeira traballou incansablemente no desenvolvemento e creación

de guitarras e baixos eléctricos, evolucionando paso a paso e “desenvolvendo novas técnicas para conseguir os mellores resultados”. Previamente, Fran colaborara con diversas empresas na construción e reparación de todo tipo de guitarras, o que lle permitiu ir perfeccionando a técnica até alcanzar o seu propio estilo. É entón cando decide apostar pola súa paixón, co convencemento de que calquera proceso industrial non pode competir coa vivacidade e franqueza que se derivan do produto feito a man. A diferenza a marca o resultado final: “Estás a prestar atención ao detalle de principio a fin e, dalgunha maneira, percíbese a implicación da persoa, as mans do artesán. É un instrumento máis real, vivo e orgánico. A sensación ao tocalo é diferente”.



Franfret *Handmade Guitars*. Melodías de madera

El oficio del luthier, constructor de instrumentos de cuerda, abraza un camino de varios siglos de antigüedad que en España comienza a proyectarse a partir del s.xv sirviendo de trampolín para el desarrollo de trayectorias impulsadas en otros países. Se trata de un trabajo preciso y pausado, que requiere técnica pero también sensibilidad, dominio, minuciosidad y autocrítica. Así lo entiende **Fran J. Rodríguez** quien, al frente de **Franfret Handmade Guitars**, considera que sigue siendo “el mayor crítico de su trabajo”.

Desde que en el año 2009 abre su taller en A Coruña, este artesano de la madera ha trabajado incansablemente en el desarrollo y creación de guitarras y bajos eléctricos, evolucionando paso a paso y “desarrollando nuevas técnicas para conseguir los mejores resultados”. Previamente, Fran había colaborado con diversas empresas en la construcción y reparación de todo tipo de guitarras, lo que le permitió ir perfeccionando la técnica hasta alcanzar su propio estilo. Es entonces cuando decide apostar por su pasión, con el convencimiento de que cualquier proceso industrial no puede competir con la vivacidad y franqueza que se derivan del producto hecho a mano. La diferencia la marca el resultado final: “Estás prestando atención al detalle de principio a fin y, de alguna manera, se percibe la implicación de la persona, las manos del artesano. Es un instrumento más real, vivo y orgánico. La sensación al tocarlo es diferente”.

Franfret *Handmade Guitars*. Wooden melodies

A luthier is a skilled craftsman who makes and repairs stringed instruments. It is a profession that embraces a path several centuries old, with projects dating back to fifteenth century Spain serving as a springboard for the development of trajectories promoted in other countries. It is a precise and paused work, that requires technique but also sensibility, domain, thoroughness and self-criticism. This is the view of the head of **Franfret Handmade Guitars**, **Fran J. Rodríguez**, who considers that he is still “the greatest critic of his work.”

Since the opening of his workshop in A Coruña in 2009, this wood craftsman has worked tirelessly in the development and creation of electric and bass guitar, evolving step by step and “developing new techniques to achieve the best results.” Before that, Fran had collaborated with several companies in the manufacturing and repair of all kinds of guitars, allowing him to refine the technique until achieving his own style. At that time, Rodríguez decided to follow his passion with the conviction that any industrial process cannot compete with the vivacity and frankness that comes from a handmade product. The difference is in the final result, Rodríguez says: “You’re paying attention to detail from start to finish and somehow you can feel the dedication of the person, the hands of the craftsman. It is a more real, alive and organic instrument,” he said. “The feeling when you play it is different.”





Falamos dun oficio completo, que implica non só unha revisión íntegra do deseño senón tamén a sensibilidade de imaxinar o son á vez que o modelas. A vibración, o equilibrio, os pesos, as notas... todos aqueles aspectos que deben encaixar no resultado final aparecen xa, deambulando, na cabeza do seu creador. “A idea nace cun deseño feito a man, con lapis e papel. Fago un plano da guitarra a tamaño real, o que me permite meterme de cheo nela, coñecer os seus recunchos, buscando que estea ben balanceada. Aquí comezo a estudar os puntos harmónicos, a ergonomía do instrumento, o tamaño... Todas estas cuestións véxoas no papel, e iso axúdame moito á hora de comezar a fabricación da guitarra”. A partir deste plano extráense as plantillas: o corpo, o mastro, as cavidades da electrónica... para despois centrarse na selección persoal da madeira, que require coñecer o grao de humidade e as calidades de corte óptimas para que o conxunto sexa estable. Por último, ten lugar o proceso de construción como tal, infestado de intuicións, de frustracións pero tamén moita satisfacción. Aí é onde se van forxando as formas, compoñendo os cortes e refinando todas as sutilezas necesarias para dar lugar a un conxunto “estable e vibrante”.

O que determina que se cumpran estas características, o que imprime calidade ao son, é, a grandes liñas, “a elección das madeiras e das pastillas”. Para iso, Fran J. Rodríguez adoita empregar madeira de arce,

caoba, piñeiro Oregón e freixo, asegurándose que teñen o certificado FSC co obxectivo de garantir o uso responsable dos bosques: “Desde hai uns anos está a haber problemas coa subministración de madeiras, sobre todo exóticas, que son de procedencia ilegal. Por iso, trato de buscar madeiras alternativas e de compralas sempre en plantacións controladas”.

Outro aspecto importante á hora de realizar os deseños é adaptalos á ergonomía da persoa: “Segundo o perfil do mastro, a man que está a tocar vaise a sentir máis ou menos cómoda, por iso hai que xogar con distintas medidas e perfís”. Neste sentido, Franfret Handmade Guitars conta con modelos singulares como o Queen of Hearts, ideado para xente non moi corpulenta, coas mans pequenas, que adoita ter moita saída no mercado feminino. Trátase de acariñar a madeira para explorar os seus recunchos, adaptar as súas formas e ir compoñendo coas mans a melodía que máis tarde soará. A melodía que tocaron grupos como os galegos Brothers In Band, os Vita Imana ou a artista Sophie Chassée. Son estilos diferentes, traxectorias diversas que coinciden na aposta polo produto manufacturado como selo de calidade. Para Fran Rodríguez, a sensación de ver funcionar as súas guitarras en grandes concertos só se pode describir como “felicidade e orgullo ao saber que alguén acepta os teus produtos, os valora e defende”.

Hablamos de un oficio completo, que implica no sólo una revisión íntegra del diseño sino también la sensibilidad de imaginar el sonido al tiempo que lo modelas. La vibración, el equilibrio, los pesos, las notas... todas aquellos aspectos que deben encajar en el resultado final aparecen ya, deambulando, en la cabeza de su creador: "La idea nace con un diseño hecho a mano, con lápiz y papel. Hago un plano de la guitarra a tamaño real, lo que me permite sumergirme de lleno en ella, conocer sus recovecos, buscando que esté bien balanceada. Aquí comienzo a estudiar los puntos armónicos, la ergonomía del instrumento, el tamaño... Todas estas cuestiones las veo en el papel, y eso me ayuda mucho a la hora de comenzar la fabricación de la guitarra". A partir de este plano se extraen las plantillas: el cuerpo, el mástil, las cavidades de la electrónica... para después centrarse en la selección personal de la madera, que requiere conocer el grado de humedad y las calidades de corte óptimas para que el conjunto sea estable. Por último, tiene lugar el proceso de construcción como tal, plagado de intuiciones, de frustraciones pero también de mucha satisfacción. Ahí es donde se van forjando las formas, componiendo los cortes y refinando todas las sutilezas necesarias para dar lugar a un conjunto "estable y vibrante".

Lo que determina que se cumplan estas características, lo que imprime calidad al sonido, es, a grandes rasgos, "la elección de las maderas y de las pastillas". Para ello, Fran J. Rodríguez suele emplear madera de arce, caoba, pino Oregón y Fresno, asegurándose que tienen el certificado FSC con el objetivo de garantizar el uso responsable de los bosques: "Desde hace unos años está habiendo problemas con el suministro de maderas, sobre todo exóticas, que son de procedencia ilegal. En mi caso, trato de buscar maderas alternativas y de comprarlas siempre en plantaciones controladas".

Otro aspecto importante a la hora de realizar los diseños es adaptarlos a la ergonomía de la persona: "Según el perfil del mástil, la mano que está tocando se va a sentir más o menos cómoda, por ello hay que jugar con distintas medidas y perfiles". En este sentido, Franfret Handmade Guitars cuenta con modelos singulares como el Queen of Hearts, ideado para gente no muy corpulenta, con las manos pequeñas, que suele tener mucha salida en el mercado femenino. También destaca otro modelo, el Rocket Ride, con el que fue reconocido con el Premio de Artesanía Antonio Fraguas en el año 2014 y que se caracteriza por su particular diseño, ergonomía y sonido. Se trata de acariciar la madera para explorar sus recovecos, adaptar sus formas e ir componiendo con las manos la melodía que más tarde sonará. La melodía que han tocado grupos como los gallegos Brothers In Band, los Vita Imana o la artista Sophie Chassée. Son estilos diferentes, trayectorias diversas que coinciden en la apuesta por el producto manufacturado como sello de calidad. Para Fran J. Rodríguez, la sensación de ver funcionar sus guitarras en grandes conciertos solo se puede describir como "felicidad y orgullo al saber que alguien acepta tus productos, los valora y los defiende".

We are referring to a complete profession, which implies not only a complete revision of the design but also the sensitivity of picturing the sound as you model it. The vibration, balance, the loads, the notes... all those aspects that must fit in the final result already appear, wandering, in the head of its creator:

"The idea is born with a handmade design, with pencil and paper," Rodríguez said. "I make a drawing of the guitar at real size, which allows me to immerse myself in it, to know its nooks and crannies, trying to make it well balanced. At this point I start to examine the harmonic points, the ergonomics of the instrument, the size... I consider all these questions on paper, and that helps me a lot when I start making the guitar."

From this drawing, the templates are extracted. First, focus is on the body, the neck, the pockets for the electronics, then progresses to the personal selection of the wood, which requires knowledge of the humidity level and the optimum cutting qualities to make the whole unit stable. Finally, the actual construction process takes place, full of intuition, frustration but also a lot of satisfaction. This is where the forms are shaped, composing the cuts and refining all the subtleties necessary to give rise to a "stable and vibrant" whole.

Rodríguez says that basically it is the "choice of woods and pickups" that determines the quality of the sound. For this, the craftsman usually uses maple, mahogany, Oregon pine and ash wood, making sure they are FSC certified in order to guarantee the responsible use of forests. "For a few years now there have been problems with the supply of wood, especially exotic woods, coming from illegal sources," he said. "In my case, I try to look for alternative woods and always buy them from controlled plantations."

The Coruña-based creator says that another important aspect when making designs is to adapt them to the buyer's ergonomics. "Depending on the neck profile, the hand that is playing will feel more or less comfortable," he said. "So you have to play with different sizes and profiles." Franfret Handmade Guitars offers unique models like the Queen of Hearts — a guitar which specifically-designed for small hands, which are usually very popular among women. Another noteworthy model is the Rocket Ride, which claimed the Antonio Fraguas Craft Award in 2014 and which is characterised by its particular design, ergonomics and sound. The idea is to caress the wood in order to explore its nooks and crannies, adapt its shapes and compose with the hands the melody that will later be played. This melody has been played by groups such as the Galician bands Brothers In Band, Vita Imana or the artist Sophie Chassée. They have different styles and diverse backgrounds that coincide in their commitment to the manufactured product as a seal of quality. For Rodríguez, the feeling of seeing his guitars at-use in grand concerts is on he describes as "happiness and pride in knowing that someone accepts your products, values them and defends them."

“Trato de buscar maderas alternativas y de comprarlas siempre en plantaciones controladas”

“In my case, I try to look for alternative woods and always buy them from controlled plantations”



Educar en el valor artesanal

Además del trabajo en el taller, Fran reconoce la importancia de generar diálogo con otros luthiers, estableciendo redes a través de asociaciones como EGB (European Guitar Builders) o LUCE (Asociación De Luthiers Contemporáneos), de la que es miembro fundador: “LUCE se crea con el ánimo de unir fuerzas y educar a la gente acerca del valor del instrumento artesanal”. Esta labor se lleva a cabo a través de la participación y organización de encuentros y festivales que ayuden a la difusión del oficio, supliendo determinados vacíos y promoviendo el reconocimiento del sector.

Es necesario, de algún modo, combatir ciertos estereotipos para afianzarse en el mercado: “Donde tengo más aceptación es en Alemania. A nivel local es más complicado, ya que muchas veces tenemos la mentalidad de que lo de fuera es mejor. Además, en el mundo de la guitarra artesanal hay mucha desconfianza a la hora de no utilizar una firma reconocida. Tenemos tan interiorizada la marca que cuesta valorar el producto hecho a mano, aunque es mejor”. Con todo, esta situación comienza a revertirse gracias a “iniciativas como Artesanía de Galicia, que hacen un esfuerzo muy grande para que eso no sea así y la cosa vaya cambiando poco a poco”.

Así, desde la empatía y el respeto, desde la promoción y la sostenibilidad, se va fraguando una profesión completa y compleja, repleta de inquietudes, donde “lo más atrayente es tener ideas, pensar en un sonido e imaginar cómo sería el instrumento perfecto”.



Educating in the value of craftsmanship

In addition to his work at the workshop, Fran recognizes the importance of generating dialogue with other luthiers, establishing networks through associations such as the European Guitar Builders (ECG) or the Association of Contemporary Luthiers (LUCE), of which he is a founding member. “LUCE is founded in the spirit of joining forces and educating people about the value of the handcrafted instrument,” Rodriguez said. This task is carried out through the participation and organization of meetings and festivals that help to spread the trade, filling certain gaps and promoting the sector.

Rodriguez says that it is necessary, somehow, to fight against certain stereotypes in order to gain a foothold in the market. “In Germany, I’m most accepted,” he said. “It’s more complicated at the local level because we often have a mentality that what’s abroad is better. Besides, in the world of the handcrafted guitar there is a lot of mistrust when it comes to not using a recognized signature. We have internalised a brand so much that it is difficult to value a handmade product — although it is better.”

Despite all this, this situation is beginning to be reversed thanks to “initiatives such as Artesanía de Galicia, which make a great effort to ensure that this is not the case and that things change little by little”. So, from empathy and respect, from promotion and sustainability, a complete and complex career is forged. One that is full of concerns where as Rodriguez says: “the most attractive thing is to have ideas, think about a sound and imagine what the perfect instrument would be like.”





FRANFRET HANDMADE GUITARS

Francisco J. Rodríguez Torrón
 Rúa Antonio Ríos, 13, 5º D
 15009 A Coruña
 info@franfret.net
 www.franfret.net

Carta de artesán / carta de artesano
 / craftsman card n° 3854

Obradoiro artesán / taller artesano
 / craft workshop n° 777

Educar no valor artesanal

Ademais do traballo no taller, Fran recoñece a importancia de xerar diálogo con outros luthiers, establecendo redes a través de asociacións como EGB (European Guitar Builders) ou LOCE (Asociación de Luthiers Contemporáneos), da que é membro fundador: “LOCE créase co ánimo de unir forzas e educar á xente sobre o valor do instrumento artesanal”. Este labor lévase a cabo a través da participación e organización de encontros e festivais que axuden á difusión do oficio, suplindo determinados baleiros e promovendo o recoñecemento do sector.

É necesario, dalgún modo, combater certos estereotipos para afianzarse no mercado: “Onde teño máis aceptación é en Alemaña. A nivel local é máis complicado, xa que moitas veces temos a mentalidade de que o de fóra é mellor. Ademais, no mundo da guitarra artesanal hai moita desconfianza á hora de non utilizar unha firma recoñecida. Temos tan interiorizada a marca que custa valorar o produto feito a man, aínda que é mellor”. Con todo, esta situación comeza a revertirse grazas a “iniciativas como Artesanía de Galicia, que fan un esforzo moi grande para que iso non sexa así e a cousa vaia cambiando aos poucos”.

Así, desde a empatía e o respecto, desde a promoción e a sustentabilidade, vaise fraguando unha profesión completa e complexa, repleta de inquietudes, onde “o máis atraente é ter ideas, pensar nun son e imaxinar como sería o instrumento perfecto”.

Sanandresiños. Amuletos que conteñen tradición



“Mentres quede polo menos unha persoa gardando as formas coñecidas e a técnica para traballar a miga de pan, doume por satisfeito”

Hai lugares que conteñen historias e espazos que incitan á creación. Desde o mito e o saber popular, Galicia comprende nas súas entrañas un xenuíno equilibrio entre o telúrico e o humano, o pagán e o relixioso. Falamos de terras máxicas, de feitizos, do carácter atlántico forxado entre serras frondosas, néboa e ondada. Cando o facemos, acompañanos certa noción romántica que modela a esencia de lugares tan emblemáticos como San Andrés de Teixido, alí onde “vai de morto quen non foi de vivo”. Desde o seu santuario vénérase a San Andrés, quen sentía que o seu templo estaba abandonado en relación ao do apóstolo Santiago, sempre infestado de peregrinos. Así, Deus e San Pedro prometéronlle que, a partir de entón, acudirían alí todos os mortais e, se non o facían en vida, o faría o seu espírito reencarnado nalgún animal. Esta e outras moitas lendas engalanan o sentir desta aldea, situada na parroquia de Régoa, á que miles de persoas acoden en procesión desde tempos seculares.

“Mientras quede por lo menos una persona guardando las formas conocidas y la técnica para trabajar la miga de pan, me doy por satisfecho”



“As long as there is at least one person who preserves the traditional forms and technique for working the breadcrumb, I am satisfied”

Sanandresiños. Amuletos que contienen tradición

Hay lugares que contienen historias y espacios que incitan a la creación. Desde el mito y el saber popular, Galicia comprende en sus entrañas un genuino equilibrio entre lo telúrico y lo humano, lo pagano y lo religioso. Hablamos de tierras mágicas, de hechizos, del carácter atlántico forjado entre sierras frondosas, niebla y oleaje. Cuando lo hacemos, nos acompaña cierta noción romántica que modela la esencia de lugares tan emblemáticos como San Andrés de Teixido, allí donde “va de muerto quien no fue de vivo”. Desde su santuario se venera a San Andrés, quien sentía que su templo estaba abandonado en relación al del apóstol Santiago, siempre plagado de peregrinos. Así, Dios y San Pedro le prometieron que, a partir de entonces, acudirían allí todos los mortales y, si no lo hacían en vida, lo haría su espíritu reencarnado en algún animal. Ésta y otras muchas leyendas engalanan el sentir de esta aldea, ubicada en la parroquia de Régoa, a la que miles de personas acuden en procesión desde tiempos seculares. Allí, además de su enclave y sus múltiples rituales, encontramos una singular muestra de artesanía: los **Sanandresiños**, coloridos amuletos realizados en miga de pan que reproducen figuras ligadas al santo.

Sanandresiños. Charms bearing tradition

There are places that contain stories and spaces that encourage creation. Based on myth and popular knowledge, Galicia has a genuine balance between the telluric and the human, and the pagan and the religious. We speak of magical lands, of spells, of the Atlantic character forged between leafy mountain ranges, fog and waves. As we do so, we are accompanied by a certain romantic notion that models the essence of such emblematic places as San Andrés de Teixido: where “go dead, those who did not go there alive.”

From its sanctuary, people revere St. Andrews who believed that his temple was abandoned in relation to that of the apostle Santiago, always full of pilgrims. Thus, God and St. Peter promised him that, from then on, all the mortals would go there. And if they did not do it in life, their spirit reincarnated in some animal would do so. This and many other legends embellish the feeling of this village, located in the parish of Régoa, where thousands of people have gone in procession since secular times. There, apart from its location and its multiple rituals, we find a singular sample of craftsmanship: the **Sanandresiños** — colourful amulets made of breadcrumbs that reproduce figures linked to the saint.

Alí, ademais do seu enclave e os seus múltiples rituais, atopamos unha singular mostra de artesanía: os **Sanandresiños**, coloridos amuletos realizados en miga de pan que reproducen figuras ligadas ao santo.

Sucede que estas tradicións son sostidas polos seus habitantes, por persoas que, como **Jorge Bellón** e a súa familia, tratan de defender as súas raíces implicándose activamente na súa defensa e recuperación. Fano a través de **Tenda Fina**, onde se encargan da creación e venda destas particulares figuras: “Mentres quede polo menos unha persoa gardando as formas coñecidas e a técnica para traballar a miga de pan, doume por satisfeito”. De momento, diso encárganse Jorge, a súa nai Fina Rodríguez, de quen aprendeu a profesión, e a súa muller Yasmina Marcos coa ilusión de que, algún día, os seus fillos sintan a mesma necesidade de preservar o oficio. Xa nos primeiros records aparecen os Sanandresiños na memoria de Jorge, cuxa atracción polas figuras de pan foise forxando desde o xogo. Aos poucos, desde a curiosidade e o traballo manual, foi comprendendo as posibilidades xurdidas dun xesto tan simple; o amasar fariña e auga, para deixarse levar pola satisfacción do resultado: “Saber que a xente valora algo que ti mesmo creaches con tanto traballo e agrimo”.

Orixinalmente, a confección dos Sanandresiños atribúese ás Reginas de Cedeira, familia que, desde o s. XIX, se encargou de perpetuar esta herdanza xeración tras xeración facéndoa chegar aos seus actuais habitantes. Nun momento de escaseza de materia prima, o enxeño agudizábase para facer

creacións co mínimo gasto material e a día de hoxe o proceso mantén as súas características elementais: tras moer o trigo, sepárase parte da fariña para amasala en auga, sen ningún tipo de fermento, e comezar a modelar as pezas, que posteriormente son cocidas no forno e pintadas con anilina. De cores vibrantes e aspecto naif, estes amuletos conteñen “esa maxia existente entre o relixioso e o pagán” mantendo a súa simboloxía a través de oito figuras ás que se atribúe un significado: a escaleira (traballo), a pomba (paz), a man (estudos), a barca (viaxe), a sardiña (alimento), o santo (saúde e amizade), a coroa (protección) e a flor (amor). A súa simplicidade formal permite unha relación simbólica máis depurada, á vez que abre novos universos de representación: “Son figuras simples, case queren ser pero sen selo”. Con todo, nesa simplicidade conectan a cor e a liña para entenderse nun atractivo diálogo que case se sitúa entre o figurativo e o abstracto. Aínda que non sempre foi así: “Antigamente eran tamaños máis grandes que permitían máis detalle pero co paso do tempo fóronse simplificando”. Coa intención de “recuperar as formas antigas para que non queden no esquecemento” Jorge Bellón combina a produción dos Sanandresiños xa icónicos con outros que chaman a atención por ser menos habituais, traballando tamén por encargo, rescatando símbolos celtas ou creando nova iconografía como o burriño realizado para a Real Fábrica Española. Sexa cal for o motivo, “a miga de pan e os Sanandresiños sempre irán ligados. Son xa moitos anos de tradición e, afortunadamente, a xente o entende e o demanda”.





Sucede que estas tradiciones son sostenidas por sus habitantes, por personas que, como **Jorge Bellón** y su familia, tratan de defender sus raíces implicándose activamente en su defensa y recuperación. Lo hacen a través de **Tenda Fina**, donde se encargan de la creación y venta de estas particulares figuras: “Mientras quede por lo menos una persona guardando las formas conocidas y la técnica para trabajar la miga de pan, me doy por satisfecho”. De momento, de ello se encargan Jorge, su madre Fina Rodríguez, de quien aprendió la profesión, y su mujer Yasmina Marcos con la ilusión de que, algún día, sus hijos sientan la misma necesidad de preservar el oficio. Ya en los primeros recuerdos aparecen los Sanandresiños en la memoria de Jorge, cuya atracción por las figuras de pan se fue forjando desde el juego. Poco a poco, desde la curiosidad y el trabajo manual, fue comprendiendo las posibilidades surgidas de un gesto tan simple; el amasar harina y agua, para dejarse llevar por la satisfacción del resultado: “Saber que la gente valora algo que tú mismo has creado con tanto trabajo y cariño”.

Originalmente, la confección de los Sanandresiños se atribuye a las Reginas de Cedeira, familia que, desde el s. XIX, se encargó de perpetuar esta herencia generacional tras generación haciéndola llegar a sus actuales habitantes. En un momento de escasez de materia prima, el ingenio se agudizaba para hacer creaciones con el mínimo gasto material y a día de hoy el proceso mantiene sus características elementales: tras moler el trigo, se separa parte

These traditions are supported by its inhabitants. By people who, like **Jorge Bellón** and his family, try to defend their roots by actively involving themselves in their defence and recovery. They do so via **Tenda Fina**, where they are in charge of creating and selling these particular figures. “As long as there is at least one person who preserves the traditional forms and technique for working the breadcrumb, I am satisfied,” Bellón said. For now, Jorge, his mother Fina Rodríguez (from whom he learned the profession) and his wife Yasmina Marcos are in charge of the job, hoping that one day their children will feel the same need to preserve the trade. Jorge’s first memories include the Sanandresiños, whose attraction to bread figures was forged from the game. Little by little, through curiosity and manual work, he understood the possibilities that arose from such a simple gesture; the kneading of flour and water, to let himself be carried away by the satisfaction of the result: “Knowing that people value something you’ve created with so much work and love.”

Historically, the Sanandresiños have been made by the Reginas de Cedeira, a family that since the 19th century has perpetuated this heritage from generation to generation, passing it on to its current inhabitants. At a time when there was a shortage of raw material, ingenuity was sharpened in order to make creations with the minimum material expense. And today, the process maintains its elemental characteristics: after milling the wheat, part of the flour is separated and kneaded in water, without any

“Recuperar as formas antigas para que non queden no esquecemento”



Unha xanela ao mundo

Vinculado á peregrinación, San Andrés de Teixido sempre tivo as súas portas abertas ao mundo. Desde estranxeiros a visitantes de localidades próximas, o turismo é un dos seus principais sustentos e, por iso, os Sanandresiños xa forman parte non só do imaxinario popular local, senón tamén do de turistas de calquera recuncho que chegan atraídos pola “calidade dos produtos galegos, polo seu prezo e pola cantidade de Galicia distintas que poden atopar” e que “levan as figuras de pan ás súas casas, aos seus países de orixe” conectando no mapa diferentes puntos xeográficos que converxen neste lugar.

Nos últimos anos, Jorge Bellón e a súa familia impulsaron o negocio explorando novas vías de mercado, que dan como resultado unha maior dignificación e coñecemento do seu traballo:

“Desde que formamos parte de marca Artesanía de Galicia abríronse novos camiños”. Refírese á posibilidade de participar en feiras internacionais como Formex en Estocolmo ou a London Design Fair: “A xente que asiste a este tipo de eventos vai predisposta a outras cousas. Non é turismo. Que algo artesanal que se fai nunha aldea remota de 30 habitantes poida chegar a unha feira internacional paréceme unha marabilla”. Aínda que a súa tenda, situada no corazón da aldea, segue sendo o seu principal punto de venda; un espazo ao que acoden a diario persoas de diferentes lugares seducidas por ese enfoque entre relixioso e místico e esa atmosfera envolvente que define a San Andrés de Teixido para terminar, tamén, enfeitizados polo poder hipnótico destas peculiares figuras de pan. Pois, como di a lenda, “todo o que posúa os Sanandresiños estará sempre acompañado pola sorte”.

“Recuperar las formas antiguas para que no queden en el olvido”

de la harina para amasarla en agua, sin ningún tipo de fermento, y comenzar a modelar las piezas, que posteriormente se cuecen en el horno y son pintadas con anilina. De colores vibrantes y aspecto naif, estos amuletos contienen “esa magia existente entre lo religioso y lo pagano” manteniendo su simbología a través de ocho figuras a las que se atribuye un significado: la escalera (trabajo), la paloma (paz), la mano (estudios), la barca (viaje), la sardina (alimento), el santo (salud y amistad), la corona (protección) y la flor (amor). Su simplicidad formal permite una relación simbólica más depurada, al tiempo que abre nuevos universos de representación: “Son figuras simples, casi quieren ser pero sin serlo”. Sin embargo, en esa simplicidad conectan el color y la línea para entenderse en un atractivo diálogo que casi se sitúa entre lo figurativo y lo abstracto. Aunque no siempre ha sido así: “Antiguamente eran tamaños más grandes que permitían más detalle pero con el paso del tiempo se han ido simplificando”. Con la intención de “recuperar las formas antiguas para que no queden en el olvido” Jorge Bellón combina la producción de los Sanandresiños ya icónicos con otros que llaman la atención por ser menos habituales, trabajando también por encargo, rescatando símbolos celtas o creando nueva iconografía como el burrito realizado para la Real Fábrica Española. Sea cual sea el motivo, “la miga de pan y los Sanandresiños siempre irán ligados. Son ya muchos años de tradición y, afortunadamente, la gente lo entiende y lo demanda”.

JORGE BELLÓN

Lugar San Andrés de Teixido, 27 Baixo
15358 Cedeira (A Coruña)
jorgebellon@gmail.com
www.instagram.com/jorge_bellon

Carta de artesán / carta de artesano
s/ craftsman card n° 4455

Obradoiro artesán / taller artesano
/ craft workshop n° 895



“Recover the old forms so that they are not forgotten”

type of ferment, and the pieces begin to be shaped, which are then baked in the oven and painted with aniline. Of vibrant colours and naive aspect, these amulets contain “that magic existing between the religious and the pagan.” Therefore maintaining its symbolism through eight figures to which a meaning is attributed; the stairs (work), the dove (peace), the hand (studies), the boat (travel), the sardine (food), the saint (health and friendship), the crown (protection) and the flower (love). Its simplicity allows for a more refined symbolic relationship, while opening up new universes of representation. “They are simple figures, they almost want to be, but without being,” Bellón said.

However, in that simplicity they connect colour and line to understand each other in an attractive dialogue that is almost situated between the figurative and the abstract. Though, this has not always been the case. “In the past they were larger sizes that allowed for more detail but over time they have become simpler,” he said. In order to “recover the old forms so that they are not forgotten”, Jorge Bellón combines the production of the already iconic Sanandresiños with others that attract attention because they are less common — working also on commission, rescuing Celtic symbols or creating new iconography such as the little donkey made for the Real Fábrica Española. Whatever the reason, “the breadcrumb and the Sanandresiños will always be linked. There are already many years of tradition and, fortunately, people understand and demand it.”

A window to the world

Linked to the pilgrimage, San Andrés de Teixido has always had its doors open to the world. From foreigners to visitors from nearby towns, tourism is one of their main livelihoods. The Sanandresiños are already a part not only of the traditional local imaginary, but also of tourists from every corner of the globe. People who arrive attracted by “the quality of Galician products, by their price and by the amount

ARTESANÍA DE GALICIA
XUNTA DE GALICIA





Una ventana al mundo

Vinculado a la peregrinación, San Andrés de Teixido siempre ha tenido sus puertas abiertas al mundo. Desde extranjeros a visitantes de localidades cercanas, el turismo es uno de sus principales sustentos y, por ello, los Sanandresiños ya forman parte no solo del imaginario popular local, sino también del de turistas de cualquier rincón que llegan atraídos por “la calidad de los productos gallegos, por su precio y por la cantidad de Galicia distintas que pueden encontrar” y que “se llevan las figuras de pan a sus casas, a sus países de origen” conectando en el mapa diferentes puntos geográficos que convergen en este lugar.

En los últimos años, Jorge Bellón y su familia han impulsado el negocio explorando nuevas vías de mercado, que dan como resultado una mayor dignificación y conocimiento de su trabajo: “Desde que formamos parte de la marca Artesanía de Galicia se han abierto nuevos caminos”. Se refiere a la posibilidad de participar en ferias internacionales como Formex en Estocolmo o la London Design Fair: “La gente que asiste a este tipo de eventos va predispuesta a otras cosas. No es turismo. Que algo artesanal que se hace en un aldea remota de 30 habitantes pueda llegar a una feria internacional me parece una maravilla”. Aunque su tienda, situada en el corazón de la aldea, sigue siendo su principal punto de venta; un espacio al que acuden a diario personas de diferentes lugares seducidas por ese enfoque entre religioso y místico y esa atmósfera envolvente que define a San Andrés de Teixido para terminar, también, hechizados por el poder hipnótico de estas peculiares figuras de pan. Pues, como dice la leyenda, “todo el que posea los Sanandresiños estará siempre acompañado por la suerte”.

of different Galician products they can find” and who “take the bread figures to their homes, to their countries of origin” connecting in the map different geographical points that converge in this one place.

In recent years Jorge Bellón and his family have promoted the business by exploring new marketing channels, which result in a greater understanding, reach, and knowledge of their work: “Since we became part of the Artesanía de Galicia brand, new opportunities have opened up,” he said. Bellón refers to the possibility of participating in international fairs such as Formex in Stockholm or the London Design Fair.

“People who attend this type of events are more predisposed to other things,” he said. “It is not tourism. I think it’s wonderful that something handcrafted in a remote village of 30 inhabitants can reach an international fair.” Although his shop, in the heart of the village, continues to be his main point of sale. It is a space where people from different places come daily, seduced by that religious-mystical approach and that enveloping atmosphere that defines San Andrés de Teixido. People are bewitched by the hypnotic power of these peculiar bread figures. For, as the legend says, “everyone who possesses the Sanandresiños will always be accompanied by luck”.

**“Estar a traballar cara
ao público e ver o seu
interese por algo que
descoñecía foi unha das
 cousas que determinou
a miña continuación
 neste campo”**



Álvaro M. Leiro.

Cestaría ancestral na Galicia contemporánea

Mirar á tradición supón unha inmersión na memoria das nosas raíces, manter vivo o pensamento ancestral para aflorar na actualidade desde o coñecemento e a aprendizaxe. É case como un labor arqueolóxico impregnado de presente e futuro, onde o desenvolvemento e a dimensión histórica conviven para reivindicar a súa forza. No obradoiro de **Álvaro M. Leiro**, situado en Pazos de Borbén (Pontevedra), o deseño contemporáneo e as formas de produción remotas respiran ao unísono, ofrecendo un equilibrio que aglutina cultura e exclusividade.

Fai xa máis de doce anos, Álvaro M. Leiro tivo a certeza de querer formarse como artesán, campo no que desenvolveu o seu traballo como investigador e creador no sector da cestaría. Interesado desde sempre pola recuperación da artesanía tradicional, iníciase como fotógrafo tratando de documentar

as antigas formas tanto de agricultura como de artesanía. O seu primeiro contacto co oficio chega a partir da participación nun curso de cestaría: “Chamoume moito a atención o método e, ademais, dábaseme moi ben. Pero o momento clave foi cando comecei a buscar información sobre a cestaría de palla e descubrín que estaba case completamente desaparecida, tanto en Galicia como en España. Iso atraeume poderosamente e decidín comezar a traballala pola miña conta”. Rapidamente comeza a participar en diversas feiras e demostracións, a primeira delas foi en Mondariz e supuxo o pulo definitivo para tomar unha decisión sobre o seu futuro: “Iso terminou de engancharme por completo. Estar a traballar cara ao público e ver o seu interese por algo que descoñecía foi unha das cousas que determinou a miña continuación neste campo”. Dentro da cestaría en espiral, Álvaro



Álvaro M. Leiro. Cestería ancestral en la Galicia contemporánea

Mirar a la tradición supone una inmersión en la memoria de nuestras raíces, mantener vivo el pensamiento ancestral para aflorar en la actualidad desde el conocimiento y el aprendizaje. Es casi como una labor arqueológica impregnada de presente y futuro, donde el desarrollo y la dimensión histórica conviven para reivindicar su fuerza. En el taller de **Álvaro M. Leiro**, situado en Pazos de Borbén, el diseño contemporáneo y las formas de producción remotas respiran al unísono, ofreciendo un equilibrio que aglutina cultura y exclusividad.

Hace ya más de 12 años, Álvaro M. Leiro tuvo la certeza de querer formarse como artesano, campo en el que ha desarrollado su trabajo como investigador y creador en el sector de la cestería. Interesado desde siempre por la recuperación de la artesanía tradicional, se inicia como fotógrafo tratando de documentar las antiguas formas tanto de agricultura como de artesanía. Su primer contacto con el oficio llega a partir de la participación en un curso de cestería: “Me llamó mucho la atención el método y, además, se me daba muy bien. Pero el momento clave fue cuando empecé a buscar información sobre la cestería de paja y me di cuenta de que estaba casi completamente desaparecida, tanto en Galicia como en España. Eso me atrajo poderosamente y decidí comenzar a trabajarla por mi cuenta”. Rápidamente comienza a participar en diversas ferias y demostraciones, la primera de ellas fue en Mondariz y supuso el impulso definitivo para tomar una decisión sobre su futuro: “Eso terminó de engancharme por completo. Estar trabajando de cara al público y ver su interés por algo que desconocía fue una de las cosas que determinó mi continuación en este campo”. Dentro de la cestería en espiral, Álvaro ha ido experimentando con variados materiales como los juncos, la zarza, la paja y otras fibras naturales, para investigar los procesos intrínsecos de cada uno acariciando con sus manos la más lejana tradición: “Buena parte de lo que hago bebe de las fuentes clásicas, que trato de adaptar a cada situación. La reacción y el comportamiento de cada material es diferente y aporta una experiencia única, hay muchas variables que hay que controlar”.

Pero su trabajo no sólo se encuentra en el taller sino también en un necesario ejercicio de investigación de las formas de hacer tradicionales; aquellas que han llegado desde la prehistoria hasta nuestros días y que han estado a punto de enterrarse en el olvido. Porque “es fundamental mantener viva la tradición” ha decidido llevar a cabo una intensa labor de recuperación de las llamadas corozas, un tipo de vestimenta con forma de capa y capucha utilizada antiguamente por los labradores para protegerse de la lluvia. Todo comenzó con el objetivo de continuar mejorando la técnica y poder decorar su espacio en

Álvaro M. Leiro. Ancestral basketry in contemporary Galicia

Focusing on tradition means immersing ourselves in the memory of our roots, keeping ancestral thinking alive in order for it to emerge today from knowledge and learning. This is almost like an archaeological work infused with the present and the future, where development and the historical dimension coexist to claim their strength. In **Álvaro M. Leiro's** workshop, located in Pazos de Borbén, contemporary design and ancient forms of production breathe in unison, offering a balance that brings together culture and exclusivity.

More than 12 years ago, Álvaro M. Leiro decided to train as a craftsman — a field in which he has developed his work as a researcher and creator in the basketry sector. He has always been interested in the preservation of traditional craftsmanship, so he started to work as a photographer trying to record the ancient forms of both agriculture and craftsmanship. His first contact with his craft comes from his participation in a course on basketry.

“I was very impressed by the method and I was also very good at it,” Leiro said. “However, I was at a turning point when I began to look for information about straw basketry and I realised that it had almost completely disappeared, in Galicia as well as in Spain. This attracted me powerfully and I decided to start working on it on my own.”

Leiro soon started to participate in various fairs and exhibitions, the first of which was in Mondariz and was the definitive impulse for making a decision on his future. “It completely hooked me up,” he said. “Working with the public and seeing their interest in something they didn't know about was one of the things that determined my continuation in this field.”

As part of the spiral basketry, Alvaro has been experimenting with various materials such as reeds, bramble, straw and other natural fibres, so as to investigate the intrinsic processes of each one, caressing the most distant tradition with his hands. “Much of my work is based on traditional sources, he explains. “Which I try to adapt to each situation. The reaction and performance of each material is different and provides a unique experience, there are many variables to be controlled.”

Yet his work is not only in the workshop but also in a necessary exercise of research into the traditional practices; those that have come down to us from prehistoric times and that have been on the verge of being buried in oblivion. Since “it is essential to keep tradition alive,” the workshop has decided to carry out an intense work to recover the so-called corozas, a type of clothing in the shape of a cape and hood used by farmers in the past to protect themselves from the



ARTESANÍA DE GALICIA
XUNTA DE GALICIA

las diversas demostraciones de artesanía. Pero aquello que se inicia casi por casualidad, con una intención concreta, termina convirtiéndose en una de sus señas de identidad. “Me dejaron una coroza que interpreté para realizar la mía propia. Cuando la terminé me di cuenta de que había diferentes tipologías según la comarca. Vi que eso estaba en serio peligro de desaparición y comencé a recorrer Galicia y el norte de Portugal para recuperar toda la documentación posible”. Hasta ahora, Álvaro ha documentado catorce corozas y replicado ocho, un trabajo arduo y urgente que ha ido desarrollando a través del boca a boca: “Es en las ferias de artesanía donde más información recibo, la gente se acerca al ver mis corozas y me habla de otros lugares donde todavía queda alguna. Poco a poco, voy recabando datos y visitando cada zona”. De este modo, Álvaro M. Leiro consigue reconciliarnos con nuestros orígenes: “Algo tan emblemático, tan primitivo e increíble, ha llegado hasta nuestros días y no podemos permitir que se pierda”.



Desde el universo de la cestería, Álvaro M. Leiro combina la recreación de piezas tradicionales con la realización de diseños propios siguiendo, en ambos casos, un proceso poco común. En lugar de realizar bocetos previos parte de una idea (o estructura) mental a partir de la cual empieza a trabajar: “El moldeado es lento, puede llevar horas y horas. Hay que tener mucha perspectiva para visualizar la pieza y conseguir que todo quede simétrico. Mucha gente me pregunta si empleo algún tipo de molde, pero el molde lo tengo en la cabeza”. Así, con gesto pausado pero incansable, este artesano va trazando las líneas de un diseño marcado por las formas simétricas, suaves y redondeadas y, sobre todo, por la apuesta de la calidad frente a la cantidad: “Mis piezas son exclusivas. No trato de hacer muchas sino de que marquen la diferencia”. Tal vez fueron estas características las que atrajeron a la firma Loewe, con la que actualmente colabora. Esta relación comienza en el año 2018 en el Corazón da Artesanía. VII Encontro de Artesanía Tradicional e

rain. Everything started with the aim of continuing to improve the technique and to be able to decorate their space in the various crafts exhibitions. But what began almost by chance, with a specific intention, has turned out to be one of Leiro's identifiable marks.

“I borrowed a coroza that I used to make my own,” he said. “When I finished it, I realised that there were different typologies according to the region. I discovered that this work was in serious danger of disappearing and I started to travel around Galicia and the north of Portugal to recover as much documentation as possible.”

So far, Álvaro has documented fourteen corozas and replicated eight of them, an arduous and urgent task that he has been carrying out by word of mouth. “At craft fairs I get more information, people come to see my corozas and tell me about other places where there are still some left. Slowly, I am collecting data



and visiting each area.” That is how Leiro manages to reconcile us with our origins. “Something so emblematic, so primitive and incredible, has come down to us and we can't let it get lost.”

From the universe of basketry, Álvaro M. Leiro combines the recreation of traditional pieces with the creation of his own designs following, in both cases, an uncommon process. Instead of making previous sketches, he starts from an idea (or structure) in his mind, from which he begins to work.

“Shaping is slow, it can take hours and hours,” he said. “You have to have a lot of perspective to visualise the piece and get everything symmetrical. Many people have asked me if I use some kind of mould, but the mould is in my head.”

Thus, with a slow but tireless process, this craftsman is drawing the lines of a design marked by shapes that



foi experimentando con variados materiais coma os xuncos, a zarza, a palla e outras fibras naturais, para investigar os procesos intrínsecos de cada un acariñando coas súas mans a máis afastada tradición: “Boa parte do que fago bebe das fontes clásicas, que trato de adaptar a cada situación. A reacción e o comportamento de cada material é diferente e achega unha experiencia única, hai moitas variables que hai que controlar”.

Pero o seu traballo non só se atopa no obradoiro senón tamén nun necesario exercicio de investigación das formas de facer tradicionais; aquelas que chegaron desde a prehistoria até os nosos días e que estiveron a piques de enterrarse no esquecemento. Porque “é fundamental manter viva a tradición” decidiu levar a cabo un intenso labor de recuperación das chamadas corozas, un tipo de vestimenta con forma de capa e carapucha utilizada antigamente polos labradores para protexerse da choiva. Todo comezou co obxectivo de continuar mellorando a técnica e poder decorar o seu espazo nas diversas demostracións de artesanía. Pero aquilo que se inicia case por casualidade, cunha intención concreta, termina converténdose nun dos seus acenos de identidade. “Deixáronme unha coroa que interpretei para realizar a miña propia. Cando a terminei deime conta de que había diferentes tipoloxías segundo a comarca. Vin que iso estaba en serio perigo de desaparición e comecei a percorrer Galicia e o norte de Portugal para recuperar toda a documentación posible”. Até agora, Álvaro documentou catorce



ÁLVARO MARTÍNEZ LEIRO

Lugar da Fraga do Rei, 71
36843 Pazos de Borbén (Pontevedra)
almleiro@gmail.com

Carta de artesán / carta de artesano
/ craftsman card n° **4586**

Obradoiro artesán / taller artesano
/ craft workshop n° **11157**



“Working with the public and seeing their interest in something they didn’t know about was one of the things that determined my continuation in this field”

“Estar trabajando de cara al público y ver su interés por algo que desconocía fue una de las cosas que determinó mi continuación en este campo”

Popular de Galicia de Agolada, donde Álvaro M. Leiro impartía un taller de cestería al que llevó varias piezas de muestra. Hasta allí se acercó un representante de la firma de moda, que se interesó por uno de sus bolsos realizados en junco de laguna y le propuso el reto de trasladarlo al cuero: “Me encontré muchas dificultades porque el cuero no responde del mismo modo que los materiales vegetales y hay muchas cuestiones a tener en cuenta. Al final conseguí resolverlo y continué colaborando con la marca en nuevos proyectos”.

Más allá de perseguir las lógicas habituales de mercado, Álvaro M. Leiro comprende la necesidad de empatizar con nuestro contexto y nuestra historia apostando por una actitud productiva de raíces lentas pero profundas. Sus manos apuntan al presente abriendo un túnel hacia los tiempos pretéritos, tratando de activar la herencia cultural y de “no pensar demasiado en producir sin medida, sino en aportar mi grano de arena a la artesanía gallega combinando la tradición con nuevos diseños”.

are symmetrical, smooth and rounded and, by above all, the commitment to quality versus quantity. “My pieces are exclusive,” Leiro said. “It is not my intention to produce many of them, but rather to ensure that they make a difference.”

These characteristics may have been what attracted the Loewe firm, with whom Leiro currently collaborates. This relationship began in 2018 at Corazón da Artesanía. VII Encontro de Artesanía Tradicional e Popular de Galicia de Agolada, where Álvaro M. Leiro offered a basketry workshop and took several sample pieces with him. A representative of the fashion firm approached him, who was interested in one of his bags made of common club-rush proposed him the challenge of transferring the bag to leather. “I found many difficulties because leather does not work in the same way as vegetable materials and there are many issues to be taken into account,” Leiro said. “In the end I managed to solve it and I continue collaborating with the brand in new projects.”

Aside from pursuing the usual market logic, Álvaro M. Leiro understands the need to empathise with our context and history by opting for a productive attitude with slow, but deep roots. His hands point to the present, opening a tunnel to past times, trying to activate the cultural heritage and “not overthinking about producing without measure, but about making my contribution to Galician craftsmanship by combining tradition with new designs.”

corozas e ten replicado oito, un traballo arduo e urxente que foi desenvolvendo a través do boca a boca: “É nas feiras de artesanía onde máis información recibo, a xente achégase ao ver as miñas corozas e fállame doutros lugares onde aínda queda algunha. Aos poucos, vou solicitando datos e visitando cada zona”. Deste xeito, Álvaro M. Leiro consegue reconciliarnos coas nosas orixes: “Algo tan emblemático, tan primitivo e increíble, chegou até os nosos días e non podemos permitir que se perda”.

Desde o universo da cestaría, Álvaro M. Leiro combina a recreación de pezas tradicionais coa realización de deseños propios seguindo, en ambos os casos, un proceso pouco común. En lugar de realizar bosquexos previos parte dunha idea (ou estrutura) mental a partir da cal comeza a traballar: “O moldeado é lento, pode levar horas e horas. Hai que ter moita perspectiva para visualizar a peza e conseguir que todo quede simétrico. Moita xente preguntame se emprego algún tipo de molde, pero o molde téño na cabeza”. Así, con xesto pausado pero incansable, este artesán vai trazando as liñas dun deseño marcado polas formas simétricas, suaves e redondeadas e, sobre todo, pola aposta da calidade fronte á cantidade: “As miñas pezas son exclusivas.

Non trato de facer moitas senón de que marquen a diferenza”. Talvez foron estas características as que atraeron á firma Loewe, coa que actualmente colabora. Esta relación comeza no ano 2018 no Corazón da Artesanía. VII Encontro de Artesanía Tradicional e Popular de Galicia de Agolada, onde Álvaro M. Leiro impartía un taller de cestaría ao que levou varias pezas de mostra. Até alí achegouse un representante da firma de moda, que se interesou por un dos seus bolsos realizados en xunco de lagoa e propúxolle o reto de trasladalo ao coiro: “Atopeime moitas dificultades porque o coiro non responde do mesmo xeito que os materiais vexetais e hai moitas cuestións a ter en conta. Ao final conseguín resolvelo e continuo colaborando coa marca en novos proxectos”.

Máis aló de perseguir as lóxicas habituais de mercado, Álvaro M. Leiro comprende a necesidade de empatizar co noso contexto e a nosa historia apostando por unha actitude produtiva de raíces lentas pero profundas. As súas mans apuntan ao presente abrindo un túnel cara aos tempos pretéritos, tratando de activar a herdanza cultural e de “non pensar demasiado en producir sen medida, senón en achegar o meu gran de area á artesanía galega combinando a tradición con novos deseños”.



O murmurio do torno

A olería é un dos oficios máis ancestrais, que se integra como elemento definitorio das tradicións e da cultura dos pobos, difundindo a través dos tempos unha mensaxe étnica e de identidade. En Galicia hai catro zonas destacadas nas que se mantén a tradición oleira, transmitida de xeración en xeración respectando as técnicas dos nosos ancestros e reconectándonos co auténtico. Na provincia da Coruña, a olería de Buño (Malpica de Bergantiños); na de Ourense, Niñodagua (Xunqueira de Espadanedo); e na provincia de Lugo atópanse Gundívós (Sober) e Bonxe (Outeiro de Rei). A tradición oleira nestas áreas remóntase a moitas xeracións de expertos artesáns que aproveitaban a calidade do barro dos terreos próximos aos seus centros de traballo.

A olería sempre tivo gran influencia na sociedade e economía destas áreas rurais nas que a día de hoxe continúa xirando o torno. Cada unha delas caracterízase por técnicas e feitura diferentes, segundo os usos, e decoracións propias. Dependendo da tradición de cada

lugar, dos seus hábitos alimentarios, organización social, cultural e, en xeral, do seu modo de vida, os obxectos que forman a súa cultura material van reflectir este carácter.

A funcionalidade era a razón de ser das primitivas creacións (recipientes para conter viño, auga, leite, picar a carne nas matanzas ou para almacenar produtos ou cociñar). Hoxe en día os recipientes tradicionais están cobrando peso como obxectos decorativos e o barro está reconquistando as mesas e as cociñas. O que antes eran pezas básicas para a vida cotiá dunha sociedade tradicional hoxe recobran novos valores engadidos, achegando aos fogares distinción e personalidade, dando paso a materiais e recipientes axeitados aos novos hábitos alimenticios e costumes. Na sociedade actual cada vez cobra máis valor a autenticidade do traballo artesanal, a creatividade e a carga emocional e persoal que transmiten as pezas feitas a man e o emprego de materiais como o barro que supoñan o menor impacto ambiental posible.

“Na sociedade actual cada vez cobra máis valor a autenticidade do traballo artesanal, a creatividade e a carga emocional e persoal que transmiten as pezas feitas a man”



El murmullo del torno

La alfarería es uno de los oficios más ancestrales, que se integra como elemento definitorio de las tradiciones y de la cultura de los pueblos, difundiendo a través de los tiempos un mensaje étnico de identidad. En Galicia hay cuatro zonas destacadas en las que se mantiene la tradición alfarera, transmitida de generación en generación respetando las técnicas de nuestros ancestros y reconectándonos con lo auténtico. En la provincia de A Coruña, la alfarería de Buño (Malpica de Bergantiños); en la de Ourense, Niñodagua (Xunqueira de Espadanedo); e na provincia de Lugo se encuentran Gundivós (Sober) y Bonxe (Outeiro de Rei). La tradición alfarera en estas áreas se remonta a muchas generaciones de expertos artesanos que aprovechaban la calidad del barro de los terrenos próximos a sus centros de trabajo.

La alfarería siempre tuvo gran influencia en la sociedad y economía de estas áreas rurales en las que a día de hoy continúa girando el torno. Cada una de ellas se caracteriza por técnicas y hechuras diferentes, según los casos, y decoraciones propias. Dependiendo de la

“En la sociedad actual cada vez cobra más valor la autenticidad del trabajo artesanal, la creatividad y la carga emocional y personal que transmiten las piezas hechas a mano”

The hum of the wheel

Pottery is one of the most ancestral crafts, which integrates as a defining element of local tradition and culture. These communities' traditions and culture spread an ethnic message of identity through their pottery over the age. In Galicia there are four outstanding areas in which the Galician tradition of pottery has been maintained. The respected techniques of our ancestors are passed on from generation to generation and reconnect us with our own authenticity. The four branches are: The pottery of Buño (Malpica de Bergantiños) in the province of A Coruña; Niñodagua (Xunqueira de Espadanedo) in the province of Ourense; along with Gundivós (Sober) and Bonxe (Outeiro de Rei) in the province of Lugo. The pottery tradition in these regions dates back to many generations of expert craftsmen who took advantage of the excellent quality of the clay in the lands near their workplaces.

Pottery has always had a great influence on the society and economy of these rural areas where the potter's wheel continues to turn today. Each of these areas is characterised by the use of different techniques and

tradición de cada lugar, de sus hábitos alimentarios, organización social, cultural y, en general, de su modo de vida, los objetos que forman su cultura material van a reflejar este carácter.

La funcionalidad era la razón de ser de las primitivas creaciones (recipientes para contener vino, agua, leche, picar la carne en las matanzas o para almacenar productos o cocinar). Hoy en día los recipientes tradicionales están cobrando peso como objetos decorativos y el barro está reconquistando las mesas y las cocinas. Lo que antes eran piezas básicas para la vida cotidiana de una sociedad tradicional hoy recobran nuevos valores añadidos, aportando a los hogares distinción y personalidad, dando paso a materiales y recipientes adaptados a los nuevos hábitos alimenticios y costumbres. En la sociedad actual cada vez cobra más valor la autenticidad del trabajo artesanal, la creatividad y la carga emocional y personal que transmiten las piezas hechas a mano y el empleo de materiales como el barro que supongan el menor impacto ambiental posible.

“In contemporary society, the authenticity of craftsmanship, creativity and the emotional and personal charge transmitted by handmade pieces are becoming increasingly important”

workmanship, specific to their own traditions and decorations. The objects reflect the character of the region they're from. Details and techniques depend on what makes up an area's material culture, food habits, social and cultural organisation and, in general, its way of life.

Functionality was the *raison d'être* of the primitive creations. For example, pieces made to contain wine, water, milk, or to chop meat at slaughterhouses, to store products or to cook. Today, traditional containers are gaining weight as decorative objects and clay is reconquering local tables and kitchens. What were once basic pieces for the daily life of a traditional society are now re-emerging with new added values; bringing distinction and personality to our homes and giving way to materials and containers adapted to new food habits and customs. In contemporary society, the authenticity of craftsmanship, creativity and the emotional and personal charge transmitted by handmade pieces are becoming increasingly important. As is the use of materials that have the least possible negative impact on the environment, such as clay.

Buño

Descoñécese o momento exacto no que inicia a súa andaina a olería de Buño, localidade de gran tradición oleira situada no sur de Malpica de Bergantiños (A Coruña) que conta cun subsolo rico en arxila e de fácil acceso, aínda que algúns a sitúan na prehistoria. Tras a escasa variedade de pezas na Idade Media, o s. XVI marca o inicio do seu esplendor. Hai documentación escrita que confirma que a finais do s. XVII desfrutaba de suficiente fama como para recibir un importante encargo da cidade da Coruña: a construción de canos para o sistema de condución de auga.

Buño é un exemplo de supervivencia dunha tradición que leva séculos dando popularidade a esta zona, que fai da olería un dos seus motores económicos e que atesora o grande poso artístico e sensibilidade dos seus artesáns. As súas pezas están a traspasar fronteiras e situarse no mercado nacional e internacional, chegando a comercializarse en países tan distantes como Xapón. A clave do

seu éxito foi darlle unha orientación artística a este oficio, apostando polo deseño con obxectos que evolucionaron desde unha artesanía funcional cara unha perspectiva máis ornamental, combinando as pezas e formas tradicionais con pezas de marcado carácter contemporáneo. De feito a olería de Buño é a que a día de hoxe ten un carácter menos utilitario das que seguen en activo en Galicia, aínda que manteñen as súas pezas tradicionais.

As pezas de Buño caracterízanse por unhas liñas de aparencia sinxela pero de deseño elaborado, un barro de calidade que achega finura e unha decoración a base de trazos e liñas e a combinación de cores no acabado final. Presentan habitualmente un resalte decorativo característico da zona chamado “nariz” e empregan tres técnicas decorativas distintas: a decoración incisa, a plástica e a pintada. Aplícase como tratamento superficial o vidrado, que cobre o interior das pezas e o bordo, e en ocasións toda a superficie.

“Buño é un exemplo de supervivencia dunha tradición que leva séculos dando popularidade a esta zona”



Buño

Se desconoce el momento exacto en el que inicia su camino la olería de Buño, localidad de gran tradición alfarera situada en el sur de Malpica de Bergantiños (A Coruña) que cuenta con un subsuelo rico en arcilla y de fácil acceso, aunque algunos la sitúan en la prehistoria. Tras la escasa variedad de piezas en la Edad Media, el s. XVI marca el inicio del esplendor. Hay documentación escrita que confirma que a finales del s. XVII disfrutaba de suficiente fama como para recibir un importante encargo de la ciudad de A Coruña: la construcción de cañerías para el sistema de conducción de agua.



Buño es un ejemplo de supervivencia de una tradición que lleva siglos dando popularidad a esta zona, que hace de la alfarería uno de sus motores económicos y que atesora el gran poso artístico y sensibilidad de sus artesanos. Sus piezas están traspasando las fronteras y situándose en el mercado nacional e internacional, llegando a comercializarse en países tan distantes como Japón. La clave de su éxito fue darle una orientación artística a este oficio, apostando por el diseño con objetos que evolucionaron desde una artesanía funcional hacia una perspectiva más ornamental, combinando las piezas y formas tradicionales con piezas de marcado carácter contemporáneo. De hecho la alfarería de Buño es la que a día de hoy tiene un carácter menos utilitario de las que siguen en activo en Galicia, aunque mantienen sus piezas tradicionales.

Las piezas de Buño se caracterizan por unas líneas de apariencia sencilla pero de diseño elaborado, un barro de calidad que aporta finura y una decoración a base de trazos y líneas y combinación de colores en el acabado final. Presentan habitualmente un resalte decorativo característico de zona llamado “nariz” y emplean tres técnicas decorativas distintas: la decoración incisa, la plástica y la pintada. Se aplica como tratamiento superficial el vidriado, que cubre el interior de las piezas y el borde, y en ocasiones toda la superficie.

Buño

There is no information on the exact moment when the pottery of Buño began its journey, although some place it in prehistoric times. Buño, a town with a great pottery tradition located in the south of Malpica de Bergantiños (A Coruña), has a subsoil that is rich in clay and easy to access. After the scarce variety of pieces in the Middle Ages, the 16th century marks the beginning of the splendour. There is written evidence that at the end of the 17th century Buño enjoyed sufficient fame to receive an important commission from the city of A Coruña — the construction of pipes for a new water piping system.

Buño is an example of the survival of a tradition that has been making this area popular for centuries. In the process, establishing pottery one of its economic drivers and treasuring the outstanding artistic talent and sensitivity of its craftsmen. The key to its success was to give an artistic orientation to this trade. Teaching how to create specific designs with objects that evolved from a functional craftsmanship to a more decorative approach, combining traditional pieces and shapes with pieces of a distinctly contemporary character. In fact, Buño's pottery is the one that today has a less utilitarian character than the ones that are still active in Galicia, although they keep their traditional pieces.

Buño's pieces are characterised by simple appearance lines but elaborate design, made with quality clay that provides finesse and decoration based on lines and colour combinations in the final finish. They usually have a characteristic decorative accent typical from the area called “nose” and use three different decorative techniques: incised, plastic and painted decoration. Glazing is applied as a surface treatment, covering both the edge and inside of the pieces, and sometimes their entire surface area.

“Buño es un ejemplo de supervivencia de una tradición que lleva siglos dando popularidad a esta zona”

“Buño is an example of the survival of a tradition that has been making this area popular for centuries”

Gundivós

Os centros oleiros de Gundivós e Niñodagua encrávanse na Ribeira Sacra, unha zona na que a olería se configuraba como unha das técnicas tradicionais e funcionais máis estendidas, destinada principalmente ao consumo propio das poboacións e como industria complementaria do comercio do viño.

Gundivós é unha parroquia do concello de Sober (Lugo) coñecida como “terra de cacharreiros”, na que se atopan os derradeiros herdeiros dunha tradición oleira que loita pola permanencia no tempo deste oficio transmitido de pais a fillos e que estivo en auxe ata mediados do s. xx.

O elemento común das pezas desta zona é o bordo, así como a decoración con bigotes, botóns e ollos e motivos en zigzag e circulares, definindo unha sobriedade ornamental. A cor negra desta olería,

seña de identidade tan apreciada, correspondía inicialmente ás pezas que se impermeabilizaban con pez para o transporte e conservación do viño de Amandi. As dúas técnicas que aplican para o tratamento das pezas son o ennegrecemento da superficie e a impermeabilización do interior. A cor obtense pola cocción en forno aberto no chan, cubrindo as pezas con agullas de piñeiro, terra e outros elementos vexetais que afuman o barro ao queimarse. Nunha primeira impresión a cor e a decoración da olería de Gundivós trasládanos aos remotos tempos dos nosos antepasados, conectándonos coa Idade de Ferro ou a cultura Castrexa. A técnica decorativa e o método utilizado para a elaboración das pezas, torno baixo ou torno lento, é típico deste período. A forma de pera invertida e a cor negra define a herdanza romana e o bordo amosa influencias da cerámica medieval.



“O elemento común das pezas desta zona é o bordo, así como a decoración con bigotes, botóns e ollos e motivos en zigzag e circulares”

Gundivós

Los centros alfareros de Gundivós y Niñodagua se enclavan en la Ribeira Sacra, una zona en la que la alfarería se configuraba como una de las técnicas tradicionales y funcionales más extendidas, destinada principalmente al consumo propio de las poblaciones y como industria complementaria del comercio del vino.

Gundivós es una parroquia del ayuntamiento de Sober (Lugo) conocida como "tierra de cacharreros", en la que se encuentran los últimos herederos de una tradición alfarera que lucha por la permanencia en el tiempo de este oficio transmitido de padres a hijos y que estuvo en auge hasta mediados del s. xx.

El elemento común de las piezas de esta zona es el borde, así como la decoración con bigotes, botones y ojos y motivos en zigzag y circulares, definiendo una sobriedad ornamental. El color negro de esta alfarería, seña de identidad tan apreciada, correspondía inicialmente a las piezas que se impermeabilizaban con pez para el transporte y conservación del vino de Amandi. Las dos técnicas que aplican para el tratamiento de las piezas son el ennegrecimiento de la superficie y la impermeabilización del interior. El color se obtiene por la cocción en horno abierto en el suelo, cubriendo las piezas con agujas de pino, tierra y otros elementos vegetales que ahúman el barro al quemarse. En una primera impresión el color y la decoración de la alfarería de Gundivós nos traslada a los remotos tiempos de nuestros antepasados, conectándonos con la Edad de Hierro o la cultura Castreña. La técnica decorativa y el método utilizado para la elaboración de las piezas, torno bajo o torno lento, es típico de este periodo. La forma de pera invertida y el color negro define la herencia romana y el borde muestra influencias de la cerámica medieval.

“El elemento común de las piezas de esta zona es el borde, así como la decoración con bigotes, botones y ojos y motivos en zigzag y circulares”

“Common design elements of the pieces in this area include the edge, as well as being embellished by decoration with whiskers, buttons, eyes, and zigzag and circular motifs”



Gundivós

The pottery centres of Gundivós and Niñodagua are located in Ribeira Sacra — a region where pottery become one of the most widespread traditional and functional crafts, primarily for local consumption and as a complementary industry to the wine trade.

Gundivós is a parish in the Lugo municipality of Sober, known as "tierra de cacharreros" which translates to "Land of Potters. It is home to the last heirs of a pottery tradition that struggles to keep the trade passing down through the generations. Pottery was at its peak here until the mid-20th century.

Common design elements of the pieces in this area include the edge, as well as being embellished by decoration with whiskers, buttons, eyes, and zigzag and circular motifs, which combine to define an ornamental sobriety. The black colour of this pottery — a highly appreciated sign of identity — initially corresponded to the pieces that were waterproofed with tar for the transport and conservation of Amandi's wine. The two techniques used to treat the pieces are the blackening of the surface and the waterproofing of the interior. The colour is obtained by firing the pieces in an open oven on the ground, then covering them with pine needles, earth and other vegetable elements to smoke the clay as it burns. At first impression the colour and decoration of the pottery of Gundivós takes us back to the remote times of our ancestors, connecting us with the Iron Age or the Castreña culture. The decorative techniques and the methods used in the elaboration of the pieces, low lathe or slow lathe, is typical of this period. The inverted pear shape and the black colour define the Roman heritage, while the border of the pieces show influences from medieval ceramics.



Niñodagua

Niñodagua é unha aldea do concello de Xunqueira de Espadanedo (Ourense), que aproveitou a calidade das barreiras desta área montañosa para desenvolver unha olería tradicional que segue activa a día de hoxe, complementando as formas orixinais con outras máis acordes ás demandas actuais. As vetas de arxila que se atopan nas inmediacións son a orixe da cor amarela característica desta olería.

Os recipientes elaborados nesta olería, moldeados en torno alto e cocidos en fornos de pedra de granito de escasa altura, son destinados principalmente a enxoval doméstico. Caracterízanse máis ben pola discreción das súas formas e por manter o carácter funcional das súas pezas, incluíndo un dos máis amplos catálogos de pezas de distinta natureza dos centros tradicionais de olería de Galicia.

Os matices que a individualizan son o tipo de barro, a decoración e o tratamento superficial. A característica ornamental máis destacada e que a diferencia da olería doutras áreas é a decoración estriada do exterior dos recipientes. Ademais, certas pezas presentan unha banda de pasta con decoración dixitada, os cordóns. O tratamento superficial típico é o vidrado, que cobre a superficie interior e a metade ou terzo superior, para o que se empregaba unha mestura de cuarzo e minio —hoxe en día úsase unha mestura de óxidos sen chumbo—.

Entre os artesáns que manteñen activo o torno atópase Agustín Vázquez, galardoado co Premio Traxectoria nos Premios Artesanía de Galicia 2019 pola súa contribución á difusión desta olería tradicional. Desde o Museo-Taller da Olería Tradicional de Niñodagua estase a desenvolver un intenso labor divulgativo deste oficio.

Niñodagua

Niñodagua es una aldea del ayuntamiento de Xunqueira de Espadanedo (Ourense), que aprovechó la calidad del barro de esta área montañosa para desarrollar una alfarería tradicional que sigue activa a día de hoy, complementando las formas originales con otras más acordes a las demandas actuales. Las vetas de arcilla que se encuentran en las inmediaciones son el origen del color amarillo característico de esta alfarería.

Los recipientes elaborados en esta alfarería, moldeados en torno alto y cocidos en hornos de piedra de granito de escasa altura, son destinados principalmente a ajuar doméstico. Se caracterizan más bien por la discreción de sus formas y por mantener el carácter funcional de sus piezas, incluyendo uno de los más amplios catálogos de piezas de distinta naturaleza de los centros tradicionales de alfarería de Galicia.

Los matices que la individualizan son el tipo de barro, la decoración y el tratamiento superficial. La característica ornamental más destacada y que la diferencia de la alfarería de otras áreas es la decoración estriada del exterior de los recipientes. Además, ciertas piezas presentan una banda de pasta con decoración digitada, los cordones. El tratamiento superficial típico es el vidriado, que cubre la superficie interior y la mitad o tercio superior, para lo que se empleaba una mezcla de cuarzo y minio —hoy en día se usa una mezcla de óxidos sin plomo—.

Entre los artesanos que mantienen en activo el torno se encuentra Agustín Vázquez, galardonado con el Premio Trayectoria en los Premios Artesanía de Galicia 2019 por su contribución a la difusión de esta alfarería tradicional. Desde el Museo-Taller de la Alfarería Tradicional de Niñodagua se está desarrollando una intensa labor divulgativa de este oficio.

Niñodagua

Niñodagua is a village in the municipality of Xunqueira de Espadanedo in Ourense. The excellent quality of mud in this mountain area was taken advantage of to develop a pottery tradition that is still active today, complementing the original forms with others more in accordance with current demands. The clay seams found in the village's immediate surroundings are the origin of the characteristic yellow colour of this pottery.

The containers made using this method, moulded on a high lathe and fired in low granite stone ovens, are mainly used for household furnishings. They are characterized rather by the discretion of their forms and by maintaining the functional character of their pieces. This includes one of the widest catalogues of pieces of different nature among the traditional pottery centres of Galicia.

The nuances that characterise their work are the type of clay, the decoration and the surface treatment. The most outstanding ornamental feature that differentiates it from pottery in other locales is the striated decoration on the outside of the containers. In addition, certain pieces have a strip of clay with a digital decoration — the cords. Glazing is the typical surface treatment implemented. This covers the interior surface and the upper half (or third), for which a mixture of quartz and minimum was used. Although today a mixture of lead-free oxides is used instead.

Among the artisans who keep the potter's wheel active is Agustín Vázquez, winner of the prestigious Career Award at the 2019 Artesanía de Galicia Awards for his contribution to the spread awareness of this traditional pottery. From the Museo Taller de la Alfarería Tradicional of Niñodagua an intense work is being developed to publicize this trade.





Bonxe

Na provincia de Lugo atópase Bonxe, unha pequena aldea da parroquia San Mamede de Bonxe (Outeiro de Rei), un dos centros oleiros máis antigos de Galicia. Nesta aldea pervive a antiga tradición de tornear, decorar e cocer o barro, unha profesión na que, como era habitual nos centros oleiros tradicionais, se iniciaban desde nenos na propia casa.

O barro utilizado é unha mestura de dúas arxilas procedentes de Bonxe e da parroquia de San Lourenzo. As pezas, cunha clara tendencia á forma de pera invertida, teñen como elemento definitorio a decoración con barro branco, aplicado antes do esmaltado e a cocción.

A sinxela ornamentación caracterízase por bandas horizontais realizadas na metade superior das pezas con barro diluído, empregado a modo de pintura. Entre os motivos elixidos, son moi habituais as arcadas, chamadas medias lúas, que forman unha banda, así como o círculo.

Bonxe

En la provincia de Lugo se encuentra Bonxe, una pequeña aldea de la parroquia de San Mamede de Bonxe (Outeiro de Rei), uno de los centros alfareros más antiguos de Galicia. En esta aldea pervive la antigua tradición de tornearse, decorar y cocer el barro, una profesión en la que, como era habitual en los centros alfareros tradicionales, se iniciaban desde niños en la propia casa.

El barro utilizado es una mezcla de dos arcillas procedentes de Bonxe y de la parroquia de San Lourenzo. Las piezas, con una clara tendencia a la forma de pera invertida, tienen como elemento definitorio a decoración con barro blanco, aplicado antes del esmaltado y la cocción.

La sencilla ornamentación se caracteriza por bandas horizontales realizadas en la mitad superior de las piezas con barro diluido, empleado a modo de pintura. Entre los motivos elegidos, son muy habituales las arcadas, llamadas medias lunas, que forman una banda, así como el círculo.

Bonxe

One of the most ancient pottery centres in Galicia is located in the province of Lugo. Bonxe, a small village in the parish of San Mamede de Bonxe (Outeiro de Rei), is where the old tradition of turning, decorating and baking clay survives. This is an occupation in which, as was usual in traditional pottery centres, children were initiated in the house itself.

The clay used is a mixture of two clays from Bonxe and the parish of San Lourenzo. The defining element of these often inverted-pear-shaped pieces are the decoration of white clay, applied before glazing and firing.

The simple ornamentation is characterised by horizontal bands in the upper half of the pieces which are made with diluted clay, used as a paint. It is common to see chosen motifs such as band-forming arcades (called half-moons) and circles.



Novos aires na nosa artesanía

**Nuevos aires en
nuestra artesanía**

**Winds of change in
our craftsmanship**





O valor, diversidade e elegancia do sector artesanal galego demóstrase co incremento, ano a ano, de novos obradoiros que se integran á marca Artesanía de Galicia afianzando a súa implicación na defensa do traballo feito a man. Trátase dun compromiso cos modos de facer tradicionais, de pousar a mirada no artesanal e retomar a produción local, sustentable, para saborear o consumo responsable desde a forma e o concepto. A incorporación de novas xeracións permite non só asegurar a conservación de oficios ancestrais senón tamén situalos en estreito diálogo coas necesidades do presente. Desde diferentes metodoloxías e procedencias, estes novos nomes coinciden na reivindicación e respecto pola contorna, conectando a historia e a memoria de cada lugar cunha liña de deseño contemporánea. Destaca tamén a aposta polas tecnoloxías e redes dixitais da información como aliado para interconectar o sector e, ao mesmo tempo, traspasar fronteiras ofrecendo unha imaxe cuidada e actualizada da artesanía galega.

El valor, diversidad y elegancia del sector artesanal gallego se demuestra con el incremento, año a año, de nuevos talleres que se integran a la marca Artesanía de Galicia afianzando su implicación en la defensa del trabajo hecho a mano. Se trata de un compromiso con los modos de hacer tradicionales, de posar la mirada en lo artesanal y retomar la producción local, sostenible, para saborear el consumo responsable desde la forma y el concepto. La incorporación de nuevas generaciones permite no solo asegurar la conservación de oficios ancestrales sino también situarlos en estrecho diálogo con las necesidades del presente. Desde diferentes metodologías y procedencias, estos nuevos nombres coinciden en la reivindicación y respeto por el entorno, conectando la historia y la memoria de cada lugar con una línea de diseño contemporánea. Destaca también la apuesta por las tecnologías y redes digitales de la información como aliado para interconectar el sector y, al mismo tiempo, traspasar fronteras ofreciendo una imagen cuidada y actualizada de la artesanía gallega.

The value, diversity and elegance of the Galician craft sector has been proven over the years with the increase of new workshops that are integrated into the Artesanía de Galicia brand, strengthening its involvement in the defence of handmade work. It is a commitment to traditional ways of making, to look at the craft and restart local production. Production that is not only of high quality and is sustainable, but that also tastes the responsible consumption from the form and concept. The arrival of new generations not only ensures the conservation of ancestral crafts but also places them in close dialogue with the needs of the present. Using different methodologies and origins, these new names coincide in their claim for and respect for the environment, connecting the history and memory of each place with a line of contemporary design. It is also important to highlight the commitment to digital technologies and social media as an ally to interconnect the sector and, at the same time, to cross borders by offering a careful and updated image of Galician craftsmanship.

Studio Variopinto. Relatos bordados



Tender pontes entre disciplinas supón conectar diversas maneiras de facer e de crear, establecendo estratexias que impulsen a creatividade para dar lugar a produtos particularmente orixinais. Por iso, Variopinto é o nome perfecto para o proxecto de **Minia Banet**, quen o define como un “estudo creativo onde a fotografía, o bordado e a artesanía se entrelazan para convivir en perfecta harmonía”.

Desde nena, Minia mostrou un intenso interese polo sector artístico, experimentando con técnicas como a colaxe, a fotografía, a xoiaría, o debuxo e, por último, o bordado. Tras varios anos dedicándose á fotografía social, decide combinar as súas paixóns e comeza a realizar pequenas coleccións de fotogramas bordados, traballando por encargo e iniciando así o que no ano 2017 se convertería na súa marca de identidade: **Studio**

Variopinto. Entre os seus produtos podemos atopar complementos e obxectos decorativos realizados a crochet, bolsas de tea, cadernos con elegantes deseños abstractos ou botánicos e, sobre todo, a súa especialidade: os bordados sobre fotografía onde recrea múltiples universos de formas simples e cores vivas que conectan co cinema e a cultura popular. Á hora de empezar a crear, Minia Banet confirma a importancia de “partir dunha fotografía, retrato ou ilustración que signifique algo para min”. En moitas ocasións reivindica a figura feminina: “Moitas das protagonistas son mulleres inspiradoras; actrices, pintoras, escritoras ás que me gusta recoñecer e homenaxear”. Tras ter claras as súas fontes de inspiración, falta escoller a paleta cromática e o tipo de fío co que comezar a entrelazar as súas historias; relatos bordados que acariñan a cultura e a artesanía.

Studio Variopinto. Relatos bordados

Tender puentes entre disciplinas supone conectar diversas maneras de hacer y de crear, estableciendo estrategias que impulsen la creatividad para dar lugar a productos particularmente originales. Por eso, Variopinto es el nombre perfecto para el proyecto de **Minia Banet**, quien lo define como un “estudio creativo donde la fotografía, el bordado y la artesanía se entrelazan para convivir en perfecta armonía”.

Desde niña, Minia ha mostrado un intenso interés por el sector artístico, experimentando con técnicas como el collage, la fotografía, la joyería, el dibujo y, por último, el bordado. Tras varios años dedicándose a la fotografía social, decide combinar sus pasiones y comienza a realizar pequeñas colecciones de fotogramas bordados, trabajando por encargo e iniciando así lo que en el año 2017 se convertiría en su marca de identidad: **Studio Variopinto**. Entre sus productos podemos encontrar complementos y objetos decorativos realizados a crochet, bolsas de tela, libretas con elegantes diseños abstractos o botánicos y, sobre todo, su especialidad: los bordados sobre fotografía donde recrea múltiples universos de formas simples y colores vivos que conectan con el cine y la cultura popular. A la hora de empezar a crear,

“Muchas de las protagonistas son mujeres inspiradoras; actrices, pintoras, escritoras a las que me gusta reconocer y homenajear”

“Many of the protagonists are inspiring women; actresses, painters, writers whom I like to recognise and honour”



Variopinto Studio. Embroidered stories

Building bridges between disciplines means connecting different ways of producing and creating. It means establishing strategies that encourage creativity to give rise to particularly original products. That is why Variopinto is the perfect name for **Minia Banet's** project. Banet describes it as a “creative studio where photography, embroidery and craftsmanship are intertwined to live together in perfect harmony”.

Since childhood, Banet has shown an intense interest in the artistic sector, experimenting with techniques such as; collage, photography, jewellery, drawing, and embroidery. Following several years dedicated to social photography, she decided to combine her passions and began making small collections of embroidered frames, working on commission and thus initiating what in 2017 would become her identity mark: **Variopinto Studio**. Among Banet's products we can find accessories and decorative objects made with crochet, fabric bags, notebooks with elegant abstract or botanical designs and, above all, her speciality: embroidery on photography where she recreates multiple universes of simple shapes and bright colours that connect with film and popular culture. When it comes to creating, Minia Banet emphasizes the importance of “starting from a photograph, portrait or illustration that means something to me.”



“Moitas das protagonistas son mulleres inspiradoras; actrices, pintoras, escritoras ás que me gusta recoñecer e homenaxear”

STUDIO VARIOPINTO

Minia Banet
Rúa Carreira do Conde, 2, 3º C
15701 Santiago de Compostela (A Coruña)
hola@studiovariopinto.com
www.studiovariopinto.com

Carta de artesan / carta de artesano
/ craftsman card n° 11271

Obradoiro artesan / taller artesano
/ craft workshop n° 11151

Para continuar formándose acudirá á Escola Lesage de París, unha escola de bordado de alta costura onde poderá perfeccionar as súa técnica grazas ao Premio Bolsa Eloy Gesto 2019. Este premio, que busca dotar de recursos que profesionalicen a novos artesáns e artesás, servirá a Mina Banet non só para abrirse portas no sector senón tamén para “aprender e conservar técnicas ancestrais que se están perdendo e desta forma poder compartilo con novas xeracións”. Alí poderá achegarse a “técnicas que son practicamente imposibles de aprender noutro lugar”, traballando con materiais de gran calidade e coñecendo de primeira man a “colección de bordados de alta costura máis grande do mundo”. Por iso, Minia recoñece a importancia desta iniciativa como un gran estímulo para a súa carreira, algo que ademais permite impulsar proxectos que doutro xeito sería moi complexo levar a cabo: “Moitos artesáns non dispoñen dos medios para formarse e/ou profesionalizarse e este premio é unha fantástica oportunidade para facelo”.



Minia Banet confirma la importancia de “partir de una fotografía, retrato o ilustración que signifique algo para mí”. En muchas ocasiones reivindica la figura femenina: “Muchas de las protagonistas son mujeres inspiradoras; actrices, pintoras, escritoras a las que me gusta reconocer y homenajear”. Tras tener claras sus fuentes de inspiración, falta escoger la paleta cromática y el tipo de hilo con el que comenzar a entrelazar sus historias; relatos bordados que acarician la cultura y la artesanía.

Para continuar formándose acudirá a la Escuela Lesage de París, una escuela de bordado de alta costura donde podrá perfeccionar su técnica gracias al Premio Bolsa Eloy Gesto 2019. Este premio, que busca dotar de recursos que profesionalicen a nuevos artesanos y artesanas, servirá a Mina Banet no solo para abrirse puertas en el sector sino también para “aprender y conservar técnicas ancestrales que se están perdiendo y de esta forma poder compartirlo con nuevas generaciones”. Allí podrá acercarse a “técnicas que son prácticamente imposibles de aprender en otro lugar”, trabajando con materiales de gran calidad y conociendo de primera mano la “colección de bordados de alta costura más grande del mundo”. Por eso, Minia reconoce la importancia de esta iniciativa como un gran estímulo para su carrera, algo que además permite impulsar proyectos que de otro modo sería muy complejo llevar a cabo: “Muchos artesanos no disponen de los medios para formarse y/o profesionalizarse y este premio es una fantástica oportunidad para hacerlo”.

The craftswoman is proud of both the past, present and future role of female figures in the creative world. “Many of the protagonists are inspiring women; actresses, painters, writers whom I like to recognise and honour.” After having clear sources of inspiration, it is necessary to choose the chromatic palette and the type of thread with which to begin to interweave their stories; embroidered stories that caress both culture and crafts.

Banet will continue her training at the Ecole Lesage in Paris, a high-fashion embroidery school where she will be able to perfect her technique thanks to the Eloy Gesto Scholarship Award in 2019. This award, which seeks to provide professional resources to new craftsmen and women, will serve Mina Banet not only to open doors in the sector but also to “learn and preserve ancient techniques that are being lost and thus be able to share with new generations.” There, she will be able to approach “techniques that are practically impossible to learn elsewhere”, while working with high-quality materials and getting to know first-hand the “largest collection of haute-couture embroidery in the world”. For this reason, Banet says she recognises the importance of this initiation as a great stimulus for her career, something that also allows her to promote projects that would otherwise be very complex to carry out. “Many artisans do not have the means to train and/or professionalise and this award is a fantastic opportunity to do so.”

Raposiñas. Cerámica orgánica e sustentable



“Traballamos co propósito de embelecer a cotiandade de forma sustentable e pausada”

As mentes inquedas, con intereses artísticos, terminan xerando diversas fórmulas creativas que, se se combinan e comparten, poden dar lugar a un proxecto sólido e enriquecido. Algo así sucede en **Raposiñas**, un obradoiro cerámico rural no que cada persoa achega a súa especialidade para sumar sinerxías e garantir a calidade e impacto dos seus produtos: “Traballamos co propósito de embelecer a cotiandade de forma sustentable e pausada”.

Raposiñas nace no ano 2019 da combinación dun proxecto de fin de mestrado e a presentación dun modelo de empresa a axudas para o desenvolvemento do rural. A partir de aí, vaise cociñando todo un proceso de xestión que, dalgunha maneira, ten como obxectivo o regreso á orixe, á casa familiar,

Raposiñas. Cerámica orgánica y sostenible

Las mentes inquietas, con intereses artísticos, terminan generando diversas fórmulas creativas que, si se combinan y comparten, pueden dar lugar a un proyecto sólido y enriquecido. Algo así sucede en **Raposiñas**, un taller cerámico rural en el que cada persona aporta su especialidad para sumar sinergias y garantizar la calidad e impacto de sus productos: “Trabajamos con el propósito de embellecer la cotidianidad de forma sostenible y pausada”.

Raposiñas nace en el año 2019 de la combinación de un proyecto de fin de máster y la presentación de un modelo de empresa a ayudas para el desarrollo del rural. A partir de ahí, se va cocinando todo un proceso de gestación que, de alguna manera, tiene como objetivo el regreso al origen, a la casa familiar, para incidir en la memoria del lugar y explorar las posibilidades de vivir y crear desde A Lomba para el mundo. Junto a **Loira Davila**, graduada en Bellas Artes, cabeza de ese primer proyecto que impulsó la creación del taller y responsable de “pensar, elaborar y cocer las piezas” trabajan también **Abelardo P. Santiago**, delineante industrial, quien da forma y aspecto a las ideas, y **Melo Pérez**, diplomado en economía y encargado de la gestión y administración del taller.

Raposiñas. Organic and sustainable ceramics

Restless minds with artistic interests often end up generating diverse creative formulas that, if combined and shared, can give rise to a solid and enriched project. Something like this occurs at **Raposiñas**, a rural ceramic workshop in which each person contributes their specialty to add synergies and guarantee the quality and impact of their products: “We work with the purpose of beautifying everyday life in a sustainable and slow way.”

Raposiñas was founded in 2019 from the combination of a master’s degree project and the presentation of a company model to aid the development of rural areas. From that point on, a whole gestation process is cooked up which, in a way, aims at returning to the origin. The origins of the family home, to influence the memory of the place and to explore the possibilities of living and creating from A Lomba for the world. There are three main collaborators at the ceramic workshop: **Abelardo P. Santiago**, **Melo Perez**, and **Loira Davila**. Santiago is an industrial draughtsman who gives shape and aspect to the ideas, Perez holds a degree in economics and is in charge of the management and administration of the workshop. Davila is a Fine Arts graduate and also the head of this first project,



para incidir na memoria do lugar e explorar as posibilidades de vivir e crear desde A Lomba para o mundo. Xunto a **Loira Davila**, graduada en Belas Artes, cabeza dese primeiro proxecto que impulsou a creación do obradoiro e responsable de “pensar, elaborar e cocer as pezas” traballan tamén **Abelardo P. Santiago**, delineante industrial, quen da forma e aspecto ás ideas, e **Melo Pérez**, diplomado en economía e encargado da xestión e administración do obradoiro. Nesta pequena aldea, pertencente ao municipio da Proba do Caramiñal, non hai tradición oleira polo que en Raposiñas lograron achegar un novo valor engadido á súa localidade, tratando de integrar a súa historia e o seu contexto nos produtos que ofrecen: “Deseñamos a partir de conceptos relacionados coa casa, a horta, o xogo, a memoria, o mar e a ribeira ou a choiva”.

Na súa tenda atoparemos cuncas, vasos, boles e ámboas de diferentes tipos, que se definen polas súas “formas de liñas sutís e orgánicas con decoracións primitivas

de tacto pétreo”. Tras a realización dos bosquejos en barro, deseñan as súas pezas dixitalmente, creando prototipos en mediante impresión 3D e PLA que lles permiten elaborar os moldes en xeso. Despois volve o traballo coas mans, as sutís modificacións do produto para darlle un carácter único. Así, establecen un interesante equilibrio entre as formas de artesanía máis tradicional e o aproveitamento de recursos novos. As súas pezas manteñen unha relación directa coa natureza e son elaboradas a partir de minerais e arxilas extraídas da súa contorna máis próxima: “a recolección e experimentación con estes materiais é sustentable, achéganos á contemplación e é unha expresión material conceptual”.

Desde Raposiñas manteñen unha actitude de constancia e continua evolución: “Somos un obradoiro novo, de pequenas producións, a carga de traballo é moita e sacamos proveito de todas as experiencias. Mes a mes tentamos mellorar e analizar como o fan os mestres deste oficio”.

CERAMICA RAPOSIÑAS

Loira Pérez Pérez
Lugar Raposiños, 2
15948 A Pobra do Caramiñal (A Coruña)
comercial@raposinhas.com
www.raposinhas.com

Carta de artesán / carta de artesano
/ craftsman card n° **3946**

Obradoiro artesán / taller artesano
/ craft workshop n° **11134**





“Trabajamos con el propósito de embellecer la cotidianidad de forma sostenible y pausada”

En esta pequeña aldea, perteneciente al municipio de A Proba do Caramiñal, no hay tradición alfarera por lo que en Raposiñas han logrado aportar un nuevo valor añadido a su localidad, tratando de integrar su historia y su contexto en los productos que ofrecen: “Diseñamos a partir de conceptos relacionados con la casa, la huerta, el juego, la memoria, el mar y la ribeira o la lluvia”.

En su tienda encontraremos cuencos, vasos, boles y tinajas de diferentes tipos, que se definen por sus “formas de líneas sutiles y orgánicas con decoraciones primitivas de tacto pétreo”. Tras la realización de los bocetos en barro, diseñan sus piezas digitalmente, creando prototipos en mediante impresión 3D y PLA que les permiten elaborar los moldes en yeso. Después vuelve el trabajo con las manos, las sutiles modificaciones del producto para darle un carácter único. Así, establecen un interesante equilibrio entre las formas de artesanía más tradicional y el aprovechamiento de recursos novedosos. Sus piezas mantienen una relación directa con la naturaleza y son elaboradas a partir de minerales y arcillas extraídas de su entorno más cercano: “la recolección y experimentación con estos materiales es sostenible, nos acerca a la contemplación y es una expresión material conceptual”.

Desde Raposiñas mantienen una actitud de constancia y continua evolución: “Somos un taller nuevo, de pequeñas productoras, la carga de trabajo es mucha y sacamos provecho de todas las experiencias. Mes a mes intentamos mejorar y analizar cómo lo hacen los maestros de este oficio”.



“We work with the purpose of beautifying everyday life in a sustainable and slow way”

promoting the creation of the workshop, and being responsible for “thinking, making and cooking the pieces”. This small village in the town of A Proba do Caramiñal doesn’t possess a pottery tradition, so in Raposiñas the trio have managed to bring a new added value to their town, trying to integrate their history and context in the products they offer. “We design through concepts related to housing, gardens, games, memory, the sea and the river or the rain.”

Taking a look inside Raposiñas’ shop we can find all different types of basins, glasses, bowls and jars, which are defined by their “subtle and organic lines with primitive decorations of stony touch.” After making the clay sketches, they design their pieces digitally, creating prototypes by means of 3D printing and PLA that allow them to make the plaster moulds. Then comes their precious work with the hands, the subtle modifications of the product to give it a unique character. Thus, they establish an interesting balance between the most traditional forms of craftsmanship and the use of innovative resources. Their pieces maintain a direct relationship with nature and are made from minerals and clays extracted from the surrounding natural environment. “The collection and experimentation with these materials is sustainable, brings us closer to contemplation and is a material conceptual expression.”

At Raposiñas, they maintain an attitude of constancy and continuous evolution. “We are a new workshop, of small producers, the workload is great and we take advantage of all the experiences. We try to improve every month and analyse how the masters of this trade do it.”



Crest Surfboards. Vivir o surf desde a artesanía

O mar, a paixón pola natureza, a necesidade de iniciar un camiño empresarial conxunto e, sobre todo, a iniciación de Ian no mundo do surf foron as claves do nacemento, no 2017, de **Crest Surfboards**: unha tenda de surf con marca propia que fabrica de maneira artesanal e personalizada. Podemos atopala en Ferrol, no barrio de Ultramar, onde pequenos comerciantes están a facer rexurdir a actividade deste lugar. Crest Surfboards o conforman **Juan Bito, Silvia Rey** e tamén o seu fillo **Ian**, quen os impulsou no oficio: “Iniciamos esta andaina cando Ian comeza a tomar clases de surf nunha das escolas de Ferrol”. O camiño foi longo, Bito reorientou o seu futuro laboral para facer cursos

de *shaper* (fabricante de táboas de surf), visitando a diferentes surfeiros e escolas profesionais. Pola súa banda, Silvia encargouse dos estudos de marca persoal a través de accións formativas no ámbito da comunicación: “Non escatimamos esforzos. Dedicación, tempo, moito tempo, pero, sobre todo, moita ilusión e paixón por conseguir que o noso proxecto fose unha realidade”. Trátase dun negocio en alza, que se ve reforzado polo incremento de practicantes de surf, as condicións favorables da costa ferrolá e a creación de novas escolas de aprendizaxe. Iso, sumado a un incansable proceso de traballo e formación, supuxo “o pulo definitivo para lanzarnos, neste caso, ao mar”.

Crest Surfboards. Vivir el surf desde la artesanía

El mar, la pasión por la naturaleza, la necesidad de iniciar un camino empresarial conjunto y, sobre todo, la iniciación de Ian en el mundo del surf fueron las claves del nacimiento, en 2017, de **Crest Surfboards**: una tienda de surf con marca propia que fabrica de manera artesanal y personalizada. Podemos encontrarla en Ferrol, en el barrio de Ultramar, donde pequeños comerciantes están haciendo resurgir la actividad de este lugar. Crest Surfboards lo conforman **Juan Bito, Silvia Rey** y también su hijo **Ian**, quien los impulsó en el oficio: "Iniciamos esta andadura cuando Ian comienza a tomar clases de surf en una de las escuelas de Ferrol". El camino fue largo, Bito reorientó su futuro laboral para hacer cursos de *shaper* (fabricante de tablas de surf), visitando a diferentes surfistas y escuelas profesionales. Por su parte, Silvia se encargó de los estudios de marca personal a través de acciones formativas en el ámbito de la comunicación: "No escatimamos esfuerzos. Dedicación, tiempo, mucho tiempo, pero, sobre todo, mucha ilusión y pasión por conseguir que nuestro proyecto fuera una realidad". Se trata de un negocio en alza, que se ve reforzado por el incremento de practicantes de surf, las condiciones favorables de la costa ferrolana y la creación de nuevas escuelas de aprendizaje. Ello, sumado a un incansable proceso de trabajo y formación, supuso "el impulso definitivo para lanzarnos, en este caso, al mar".

Crest Surfboards. Living the surf from the craft

The ocean, a passion for nature, a desire to start a joint business venture and, above all, Ian's initiation into the world of surfing were the keys to bringing **Crest Surfboards** to life in 2017. The Ferrol-based surf shop with its own brand that manufactures in a handcrafted and personalised way. It can be found in the Ultramar neighbourhood, where small merchants are making the activity of this area resurge. Crest Surfboards was formed by **Juan Bito, Silvia Rey** and his son, **Ian**, who pushed them in the trade. "We began this journey when Ian began to take surfing lessons in one of the schools of Ferrol," Silvia said. It was a long road. Bito rerouted his professional future to take shaper's courses from the surfboard manufacturer, visiting different surfers and professional schools. Silvia was in charge of personal brand studies through training actions in the field of communication. "We spare no effort," Silvia said. "Dedication, time... a lot of time... but, above all, a lot of enthusiasm and passion to make our project a reality." This is a growing business, which is reinforced by the increase in the number of local surfers, the advantageous conditions of the Ferrol coast and the opening of new surfing schools. All of this, added to the tireless process of work and training was "the definitive impulse to launch ourselves, in this case, into the sea."



“Diferenciámonos das demais tendas por ter unha marca propia e facer táboas de surf de maneira artesana”



A partir de entón, comezan a dar forma ao que a día de hoxe xa é unha firma que confecciona, repara e personaliza táboas de surf, ademais de contar con produtos téxtiles como camisetas ou pantalóns de deporte abandeirados pola súa propia marca. Pero o que máis destaca de Crest Surfboards é o seu enfoque xenuíno: “Diferenciámonos das demais tendas por ter unha marca propia e facer táboas de surf de maneira artesanal. Ademais, adaptamos completamente as táboas ás necesidades que nos traslade o surfeiro”. Tamén traballan para o público infantil, permitindo aos nenos deseñar as táboas coas súas cores e debuxos favoritos para despois fabricalas de maneira exclusiva: “non hai maior satisfacción que ver o sorriso dun neno cando lle entregamos a súa táboa, única

e co seu toque persoal”. Outra cuestión diferencial é a súa implicación coa contorna, tratando de crear lazos con outros profesionais da zona, participando no Campionato de España de Seleccións en Doniños ou colaborando coa iniciativa de recollida de lixo da mesma praia. Isto ten que ver coa firme decisión de apostar pola súa comarca: “Aquí nacemos, aquí crecemos e aquí queremos quedar”.

Dada a boa acollida da súa marca, Bito e Silvia móstranse optimistas en canto ao futuro e xa teñen a mirada posta en aumentar o seu equipo, patrocinar con Crest Surfboards a algún surfeiro local e “crear unha tenda online que nos permita chegar a máis partes de España, e mesmo do mundo”.

“Nos diferenciamos de las demás tiendas por tener una marca propia y hacer tablas de surf de manera artesanal”

“We differ from other stores by having our own brand and making surfboards in a traditional way”



CREST SURFBOARDS

Juan Bito Fernández
Calle Venezuela 41-43 bajo
15404 Ferrol (A Coruña)
silviareycainzos@gmail.com
www.crestsurfboards.strikingly.com

Carta de artesán / carta de artesano
/ craftsman card n° 11179

Obradoiro artesán / taller artesano
/ craft workshop n° 11118

A partir de entonces, comienzan a dar forma a lo que a día de hoy ya es una firma que confecciona, repara y personaliza tablas de surf, además de contar con productos textiles como camisetas o pantalones de deporte abanderados por su propia marca. Pero lo que más destaca de Crest Surfboards es su enfoque genuino: “Nos diferenciamos de las demás tiendas por tener una marca propia y hacer tablas de surf de manera artesanal. Además, adaptamos completamente las tablas a las necesidades que nos traslade el surfista”. También trabajan para el público infantil, permitiendo a los niños diseñar las tablas con sus colores y dibujos favoritos para después fabricarlas de manera exclusiva: “no hay mayor satisfacción que ver la sonrisa de un niño cuando le entregamos su tabla, única y con su toque personal”. Otra cuestión diferencial es su implicación con el entorno, tratando de crear lazos con otros profesionales de la zona, participando en el Campeonato de España de Selecciones en Doniños o colaborando con la iniciativa de recogida de basura de la misma playa. Esto tiene que ver con la firme decisión de apostar por su comarca: “Aquí nacimos, aquí crecimos y aquí nos queremos quedar”.

Dada la buena acogida de su marca, Bito y Silvia se muestran optimistas en cuanto al futuro y ya tienen la mirada puesta en aumentar su equipo, patrocinar con Crest Surfboards a algún surfista local y “crear una tienda online que nos permita llegar a más partes de España, e incluso del mundo”.

From that moment on Crest Surfboards began to give shape to what has become a company that manufactures, repairs, and customises surfboards. They also have textile products such as T-shirts and sweatpants bearing their own brand name. But what makes Crest Surfboards stand out the most is its genuine approach.

“We differ from other stores by having our own brand and making surfboards in a traditional way. We also fully adapt the boards to the needs of the surfer”. They also work for children, allowing them to design the boards with their favourite colours and patterns and then manufacture them exclusively. “There is no greater satisfaction than seeing a child’s smile when we give them their board, unique and with their own personal touch.”

Another differential aspect is its engagement with the environment. Trying to create links with other professionals in the area, participating in the Spanish Selection Championship in Doniños, or collaborating with the initiative of garbage collection on the same beach. This has to do with the trio’s firm decision to bet on their region. “Here we were born, here we grew up and here we want to stay.”

Given the good reception of the Crest surfboards brand, Bito and Silvia are optimistic about the future. They already have their sights set on increasing their team, as well as sponsoring a local surfer and “creating an online shop that will allow us to reach more parts of Spain, and even the world.”



Obradoiros de Artesanía de Galicia nun clic

Obradoiros de Artesanía de Galicia en un clic

Craft workshops of Artesanía de Galicia in one clic

Nestas páxinas presentámosvos a sección dedicada ao comercio electrónico da artesanía galega, que se incrementa considerablemente en cada nova edición da revista. Cada vez son máis as empresas artesás que deciden aproveitar as vantaxes da promoción e da comercialización dixital á hora de chegar ao seu público potencial. E, un ano máis, a Consellería de Economía, Emprego e Industria impulsa a promoción dixital e o comercio electrónico do sector artesán galego a través de liñas de axudas aos obradoiros para que abran e melloren as canles de distribución e de divulgación do seu traballo na rede. Aquí incluímos a lista daqueles obradoiros inscritos no Rexistro Xeral de Artesanía de Galicia que en maio de 2020 dispoñen dun servizo de tenda *online*.

En estas páxinas os presentamos la sección dedicada al comercio electrónico de la artesanía gallega, que se incrementa considerablemente en cada nueva edición de la revista. Cada vez son más las empresas artesanas que deciden aprovechar las ventajas de la promoción y la comercialización digital a la hora de llegar a su público potencial. Y, un año más, la Consellería de Economía, Emprego e Industria impulsa la promoción digital y el comercio electrónico del sector artesano gallego a través de líneas de ayuda a los talleres para que abran y mejoren los canales de distribución y divulgación de su trabajo en la red. Aquí incluimos la lista de aquellos talleres inscritos en el Registro General de Artesanía de Galicia que en mayo de 2020 disponen de un servicio de tienda *online*.

The pages in this section are dedicated to the digital commerce of Galician craftsmanship, which increases considerably with each new edition of the magazine. More and more artisan companies are deciding to take advantage of promotion and digital marketing when reaching their potential audience. This year, the Consellería de Economía, Emprego e Industria is once again promoting digital marketing and electronic commerce in the Galician artisan sector through a series of grants for workshops to open and improve distribution and promotion channels for their work on the internet. Here we include the list workshops registered in the General Handicraft Register of Artesanía de Galicia that in may 2020 have an online store service.

A Factoria Atelier
afactoriaatelier.com

Al Joyas de Autor
aijoyasdeautor.es

Alberto Taboada
albertotaboada.com

Alfarería Lista
alfarerialista.com

Alpacas As Bolboretas
alpacasasbolboretas.es

Amare
agasallosdomar.com

Amorote
amorote.com

Ana Rosetóns
anaroseton.es

Anaquiños De Papel
etsy.com/es/shop/AnaquinosDePapel

Ardentía
ardentia.es

Artesanía Candán
artesianiacandan.com

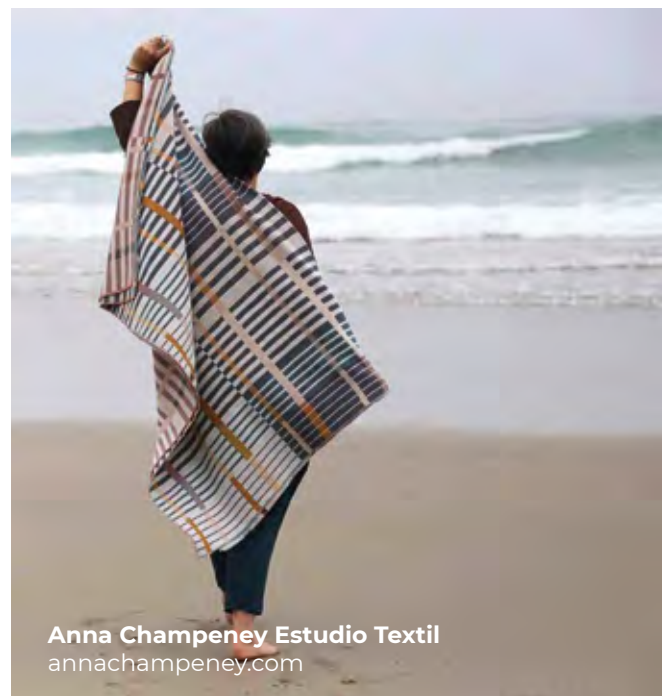
Artesanía Chavello
artesianiachavello.com

Artesanía Ferradán
articulosdemadera.com

Artesanía Silvent
artesianiasilvent.com

Artesanía Veiga
doasweb.com

Artesesa
artsesa.bigcartel.com



Anna Champeney Estudio Textil
annachampeney.com



Armaior
artesianiaarmaior.com

Arteviaras

arteviaras.com

Asteleiros Triñanes Domínguez

asteleirostrinanes.com

Barreiros Artesanía

artesianiabarreiros.es

Barrosiña

barrosina.com

Batiskafo

batiskafoartesiania.com

Belategui Regueiro

belateguiregueiro.com

Benizio

benizio.com

Boina Galega de Sandra Vilas

etsy.com/es/shop/
BoinaGalegaTienda

Brigantia Orfebres

brigantiaorfebres.com

Bulideira

bulideira.es

Calzados Losal

calzadoslosal.com

Cantería Obelisco

canteriaobelisco.com

Cavaliño do Demo

cavalinhoart.com

Cerámica Belén Soto

ceramicabelensoto.com

Cerámica Eu Son

fundacioneuson.es

Ceramica Raposiñas

raposinhas.com

Charo López Atelier

charolopezatelier.com

Chueco

chueco.es

Coas Mans Artesanía

coasmansartesiania.com

Coiraxe

coiraxe.com

Coiro Enxebre

coiroenxebre.com

Como Cuando

comocuando.com

Como pez en el agua

comopeznelagua.es

Conloquetengo

conloquetengo.es

Corzo Guarnicionería

corzoartesiania.com

Cousas de madeira

cousasdemadeira.com

Crest Surfboards

crestsurfboards.com

Cuchillos A. Castro

cuchillosacastro.com

Detalles Orballo

detallesorballo.com

Dosel

dosel.eu

D-Raiz

d-raiz.com

Eferro

elenaferro.com

El Arce Imaginario

elarceimaginario.com

Emcouros

emcouros-juggling-balls.myshopify.com

Emytelar

emytelar.com

Esther Ferreiro. Arte en prata e vidro

arteenplatayvidrio.com

Estudio Estampa

briaconcept.com

Factoría de Androides

satrapa.es

Félix de Martín

felixdemartin.com

Fernando Gallego Xoieiro Artesán

joyeriafgallego.com

Ferraxe de Prata

ferraxedeprata.com

Fiando Miúdo

fiandomiudo.com



Branqueta
branqueta.com



Cabuxa
cabuxa.com

Finart Taller Fina Crespo
Joyas de Autor
joyasconarte.com

Gripsylon
gripsylon.com

Guarnicionería Hermanos Gómez
hermanosgomez.com

Idoia Cuesta Cestería
Contemporánea
idoiacuesta.com

I-Lab Centro Especial
de Empleo
centroilab.org

Ilex Talla
etsy.com/es/shop/ilexTalla

Ilusionarte
ilusionarte.com

Inés Rir&Co Diseño Textil
rirandco.com

Io Obradoiro Textil
etsy.com/shop/iodefioapavio

Iria Prol Studio
iriaprol.com

Iria Ribadomar
deicacreacions.com

Jatafarta
atafarta.com

Javier Quintela Atelier
javierquintela.com

Joyas de la Raspa
joyasdelaraspa.com

Joyas de Papel
joyasdepapel.com

Joyas Siliva
joyassiliva.es

Joyería Artesara
artesara.artelista.com

Kinga Haudek
kingahaudek.com

La Canalla
fairchanges.com/la-canalla

La Platanera
laplatanera.com

Lanalutum
lanalutum.com

Latonta y Larubia
latontaylarubia.es

Laura Triñanes
shop.lauratrinanes.com

Leandro Alonso Rodríguez
ceramicaleandro.com

Leónlagata
leonlagata.com

Lever Du Soleil
leverdusoleil.es

Lia B
liabstudio.com

Limbo
limbomobiliario.com

Liño e lá
linhoela.com

Logaro
hilokune.com

Lorenzo Design
lorenzodesign.es

Lucía Catuxo
luciacatuxo.com

Luis Míguez Relojero
luismiguezrelojeros.com

Madriguera Workshop
madrigueraworkshop.com

Iris Branco
irisbranco.com

Mamina moda infantil
maminamodainfantil.com

Manels Percusión
manelspercusion.com

Manolo Cremallera
manolocremallera.es

Mar Barral
marbarral.com

Maravalla Artesanía
Contemporánea
maravalla.com

María de Nilo
mariadenilo.bigcartel.com

María Feijóo
mariafeijoo.com



Degerónimo
degeronimo.com

Marina Seoane
marinaseoane.com

Mas de campo que las amapolas
masdecampoquelasamapolas.es

Maysil
maysil.com

Media Lúa
medialua.es

Mi Madre No Me Deja
tienda.mimadrenomedaja.es

Mi Recuncho del Repujado
mirecunchodelrepujado.
jimdoofree.com

Milena Colella
milenacolella.com

Mimadriña
mimadrinha.com

Muchachicha
etsy.com/shop/muchachicha/

Mundaya
mundaya.com

Musical JR
musicaljr.com

Nacho Porto
nachoporto.com

Noemí Lorenzo Pérez
nomadalaboratoriodearte.com

Noga Art ´S Joyería Artesanal
nogaarts.com

Nuria Benlloch
nuriabenlloch.com

O Percheiro dos Croques
opercheiro.com

**Obradoiro de
Gaitas Seivane**
seivane.es



O Vidro da Meiga
ovidrodameiga.com

Oitenta
oitenta.com

Ojea Studio
ojeastudio.com

Olería Aparicio
alfareriaaparicio.es

Olería Carmen Isabel
ofalsete.com

Paz Navas
paznavas.es

Pekora
pecoramodartesana.com

Pilar Cupeiro
pilarcupeiro.com

Pilar Rodal
pilarrodal.com

Plata Nativa
platanativa.es

Quercur Leathercraft
quercur.com

Quilting Colors
quiltingcolors.com

Racatapan
racatapan.com

Regalcerámica
regalceramica-online.com

Regina Antigüedades
reginaantiguedades

Reme Espantoso
remeespantoso.com

Ricardo Prieto Míguez
mueblesricardoprieto.com

Rosa Higuero
rosahiguero.com

Sabrafén
sabrafen.com

Saias Ledas
saiasledas.com

Sanín Percusión Tradicional
sanin.gal

Santiago Besteiro Design
santiagobesteiro.com

Santiago Ramón Prada Gómez
joyeriasara.es

Santín
santincuero.com

Severiano Artesanía
adara.es

Silvereira
tienda.silvereira.com

Taller Cascabel
tallercascabel.es

Tejeluz, arte en vidrio
tejeluz.com/tienda-objetos-de-vidrio-reciclado/

Titereteria
titereteria.com

Tres Caracoles
trescaracoles.es

Varo Caride
varocaride.com

Variopinto
studiovariopinto.com

Ventura
ventura-shop.com

Verónica Moar Cerámica
veronicamoar.com

Witchneeds
witchneeds.com

Xaneco
xaneco.gal

Xiana Cobo téxtil e ilustración
etsy.com/es/shop/WalterAndGradiva

Zeltia ao aire
market.correos.es/merchant/zeltia-ao-air





ARTESANÍA
DE GALICIA



